

S52-2/189  
0-660-54758-9  
n°10.95\*

Le langage  
parlementaire

The Language of  
Parliament

189



Terminologie  
Terminology



Canada

Couverture

Photo : L'édifice du Centre  
Ottawa (Canada)  
ASC - Centre de photo  
Mia and Klaus - 1982

Cover

Photo: The Centre Block  
Ottawa (Canada)  
SSC - Photocentre  
Mia and Klaus - 1982

© Minister of Supply and Services  
Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/189  
ISBN 0-660-54758-9

© Ministre des Approvisionnements  
et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

No de catalogue S52-2/189  
ISBN 0-660-54758-9

---

**Le langage parlementaire**

---

---

**The Language of Parliament**

---

**Bulletin de terminologie 189**

**Terminology Bulletin 189**

**Wayne Cole**

**Lise Boucher**

**en collaboration avec / in co-operation with**

**Alain Bélanger et Ronald Després**

---

## Données de catalogue avant publication (Canada)

---

Cole, Wayne, 1954-

Le langage parlementaire =  
The language of Parliament

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 189)

Texte en français et en anglais.

Publ. par le Bureau de la traduction,  
Direction de la terminologie et des  
services linguistiques.

Comprend un index.

Bibliogr.: p.

ISBN: 0-660-54758-9

1. Canada. Parlement—Règlements et procédures—Dictionnaires anglais.
2. Procédure parlementaire—Canada—Dictionnaires anglais.
3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français.
4. Canada. Parlement—Règlements et procédures—Dictionnaires.
5. Procédure parlementaire—Canada—Dictionnaires.
6. Français (Langue)—Dictionnaires anglais.
- I. Boucher, Lise, 1954- II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre.
- V. Titre: The language of Parliament.
- VI. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 189.

JL148.C64 1989  
C89-099407-2F

328.71'05'0321

---

## Canadian Cataloguing in Publication Data

---

Cole, Wayne, 1954-

Le langage parlementaire =  
The language of Parliament

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 189)

Text in English and French.

Issued by the Translation Bureau,  
Terminology and Linguistic Services  
Directorate.

Includes index.

Bibliography: p.

ISBN: 0-660-54758-9

1. Canada. Parliament—Rules and practice—Dictionaries.
2. Parliamentary practice—Canada—Dictionaries.
3. English language—Dictionaries—French.
4. Canada. Parliament—Rules and practice—Dictionaries—French.
5. Parliamentary practice—Canada—Dictionaries—French.
6. French language—Dictionaries—English.
- I. Boucher, Lise, 1954- II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title.
- V. Title: The language of Parliament.
- VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 189.

JL148.C64 1989  
C89-099407-2E

328.71'05'0321

---

**Table des matières**

---

Avant-propos	v
Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Annexes :	
I. Liste des comités	91
II. Ordre quotidien des travaux	102
III. Étapes de la filière législative	104
Index des termes français	107
Bibliographie	127
Autres publications du Bureau de la traduction	133

---

**Table of Contents**

---

Foreword	v
Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
Appendices:	
I. List of Committees	91
II. Daily Order of Business	103
III. Overview of the Legislative Process	105
Index of French Terms	107
Bibliography	127
Other Translation Bureau Publications	133



---

## Avant-propos

---

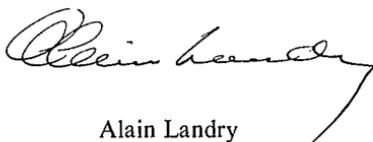
Le présent lexique regroupe non seulement les termes relatifs à la procédure parlementaire en usage au Canada, mais également les expressions et les formules figées, fréquemment utilisées; ces ajouts en font une publication qui dépasse le cadre habituel des bulletins de terminologie.

Il est d'abord destiné aux traducteurs et aux interprètes du secteur parlementaire, lesquels travaillent dans des conditions particulièrement difficiles (délais très courts et textes portant sur une multitude de domaines); ils avaient grand besoin d'un instrument de travail qui réunisse l'ensemble de la terminologie parlementaire.

Nous espérons que cet ouvrage s'avérera utile à toutes les personnes qui oeuvrent dans le secteur parlementaire ou qui s'y intéressent.

Je tiens personnellement à remercier tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce projet.

Le sous-secrétaire d'État adjoint  
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State  
(Official Languages and Translation)

---

## Foreword

---

This glossary contains terms related to procedure in the Parliament of Canada. Because the language of parliamentary procedure and debate is highly formalized, frequently encountered expressions and procedural formulas have also been included.

Given the special circumstances in which parliamentary translators and interpreters work, there is a need for a single, comprehensive terminological reference source. It is hoped that this publication, which goes beyond the usual limits of terminological bulletins, will be an important step toward meeting that need.

This glossary should prove useful not only to translators and interpreters but also to other professionals providing services for Parliament, as well as to members of the general public interested in the workings of the Government of Canada.

I would like to express my thanks to all those who contributed to the success of the project.



---

## Introduction

---

Nous vous présentons le plus récent lexique que le Bureau de la traduction ait préparé dans la série des publications consacrées à la terminologie parlementaire, les premières remontant à plus de trente ans. Nous nous sommes inspirés du lexique intitulé *Terminologie parlementaire*, publié en 1985 dans la série des cahiers de terminologie. La nomenclature de départ a été revue et augmentée de plus de 150 nouvelles entrées.

La publication comprend un grand nombre d'entrées qui ne sont pas des termes au sens strict. En effet, elle inclut de longues expressions et même des phrases complètes que nous avons puisées dans le compte rendu officiel des Débats. Les équivalents donnés proviennent des fichiers des divisions de la traduction parlementaire.

La nomenclature réunit également bon nombre d'expressions qui relèvent du langage politique, quoique souvent utilisées dans les débats parlementaires. Des termes appartenant à des domaines connexes, tels que le droit et les finances de l'État, ont également été retenus. Dans le cas des expressions phraséologiques, nous avons proposé plusieurs traductions.

Le *Lexique* inclut trois annexes. L'annexe I donne la liste complète des comités permanents, actuels et anciens, de la Chambre des communes et du Sénat. L'annexe II présente, sous forme de tableau, l'ordre du jour des séances que tient la Chambre pendant une semaine de travail. L'annexe III indique les diverses étapes de la filière législative fédérale, de l'étape initiale jusqu'à la sanction royale.

---

## Introduction

---

This glossary is the most recent in a series of Translation Bureau documents dating back more than thirty years and dealing with parliamentary terminology. It is based principally on *Parliamentary Terminology*, published by the Bureau in 1985 as part of its Terminology Series. The text has been substantially expanded and revised, with over 150 new entries being added.

*The Language of Parliament* contains a large number of entries which are not terms in the strict sense of the word such as longer expressions and complete sentences which are part of the established forms of parliamentary procedure. They are given here in the form in which they occur in the Official Report of Debates (Hansard). The equivalents for these entries were taken from the files of the Translation Bureau's Parliamentary Translation Directorate.

Also listed in the glossary are many expressions which, although frequently encountered in parliamentary debate, might more properly be classed as political rhetoric than procedural terminology. Entries from other related fields, such as law and public finance, have also been included. In many cases, a variety of translations have been proposed, rather than a single equivalent with its synonyms.

The glossary contains three appendices. Appendix I lists present and former committees of the House and Senate. Appendix II gives the daily order of business for a week's sittings of the House of Commons, in table form. Appendix III provides an outline of the steps involved in the federal legislative process, from the initial policy proposal to the granting of royal assent.

Nous espérons que le *Lexique*, dans sa présentation enrichie, fournira à l'utilisateur des renseignements utiles sur la procédure parlementaire. Le *Précis de procédure* ou le *Règlement annoté de Beauchesne*, cités dans la bibliographie, compléteront au besoin l'information.

Nous remercions tout particulièrement MM. Alain Bélanger et Ronald Després, de la Direction des services parlementaires, qui ont revu le manuscrit et l'ont enrichi de suggestions fort utiles.

Nos remerciements vont également à M. Robert Marleau, greffier à la Chambre des communes, et le ministère de la Justice qui nous ont permis de reproduire respectivement l'*Ordre quotidien des travaux* (annexe II), et l'*Étape de la filière législative* (annexe III), paru dans *La Réalisation des lois fédérales du Canada*.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques  
Secrétariat d'État du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

It is hoped that, by expanding the glossary and including these appendices, we have provided the user with useful contextual information concerning the parliamentary process. Those interested in the details of parliamentary procedure can consult the *Précis of Procedure* or *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms*, for which complete references are provided in the Bibliography.

Special thanks are extended to Alain Bélanger and Ronald Després of the Parliamentary Services Directorate, who reviewed the manuscript and contributed to its quality by providing extremely useful comments.

We also wish to thank Robert Marleau, Clerk of the House of Commons, and the Department of Justice for granting us permission to reproduce, respectively, the *Daily Order of Business* (Appendix II) and "the Overview of the Legislature Process" (Appendix III), taken from *The Federal Legislature Process in Canada*.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services  
Directorate  
Department of the Secretary of State  
of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

---

## Guide d'utilisation

---

### 1. La virgule

Dans les entrées anglaises, la virgule marque l'inversion.

P. ex. : "football, political" doit se lire "political football".

Dans les entrées françaises, la virgule indique la possibilité de substitution, lorsque, pour un terme anglais, nous proposons plusieurs équivalents. Cette façon de faire permet de limiter la longueur des entrées. Ainsi, «exposé, énoncé, déclaration de principe» doit se lire «exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe».

### 2. Les mots clés

Le *Lexique* est présenté suivant l'ordre alphabétique des termes anglais. Comme il contient de longues expressions ainsi que des phrases complètes, nous avons classé les entrées en fonction des mots clés. Ainsi, à l'entrée "motion" on trouvera les expressions suivantes :

"motion on first reading" "substantive motion" "There is no motion before the House."

L'index français regroupe tous les termes et syntagmes, classés dans l'ordre alphabétique. Nous n'avons pas tenu compte des recoupements faits à partir des mots clés, sauf pour les expressions et les phrases qui ne figurent pas dans l'ordre alphabétique.

---

## User's Guide

---

### 1. The Comma

In English entries, the comma is used to indicate inversion:

e.g. "football, political" should be read as "political football."

In French entries, the comma indicates the possibility of substitution. As many French entries are suggested translations, rather than established equivalents, this method is adopted to provide translators with the widest possible choice, while avoiding the undue lengthening of entries. Thus, for example:

«exposé, énoncé, déclaration de principe» should be read as «exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe.»

### 2. Keywords

Glossary entries are by English term, in alphabetical order. Since the glossary contains longer expressions and even entire sentences, we have also made use of classification by keyword. Beneath keywords will be found all entries in which they occur. Thus, below the entry "motion" will be found such entries as:

"motion on first reading" "substantive motion" "There is no motion before the House."

The French index consists of a single alphabetical list containing both terms and expressions. Where terms appear in alphabetical order in the body of the glossary and also under keywords, the index refers to the alphabetical entry only. Longer expressions and sentences have not been included in the index; they may be located by reference to the appropriate keyword(s).

### 3. Les équivalents numérotés

Certains termes anglais correspondent à des notions différentes en français. Nous avons numéroté les divers équivalents, qui ne sont pas interchangeables.

P. ex. caucus

1. caucus  
NOTA Réunion des membres élus d'un parti.

2. groupe parlementaire  
NOTA Membres élus d'un parti politique.

### 4. Les abréviations et les symboles

Les abréviations et symboles utilisés sont les suivants :

cf. renvoie à une vedette principale, à partir d'un terme elliptique ou moins courant;

; sépare les synonymes;

() contiennent une courte explication ou un contexte utile; renferment parfois des phrases complètes, déjà placées entre parenthèses dans les Débats.

NOTA fournit une explication sur le sens ou l'emploi d'un terme;

n. nom;

v. verbe.

### 3. Numbered Equivalents

Some entry terms are followed by numbered equivalents. These indicate that the English term has several senses, for which separate French equivalents are required. These separately numbered equivalents are not synonyms and cannot be interchanged.

e.g. caucus

1. caucus  
NOTA Réunion des membres élus d'un parti.

2. groupe parlementaire  
NOTA Membres élus d'un parti politique.

### 4. Abbreviations and Symbols

Abbreviations and symbols used in this glossary:

Cf. Cross-reference to a main entry for elliptical or less frequently used terms.

; Indicates synonymy.

() A short explanation or situating remark. (Occasionally, when parentheses are found enclosing an entire sentence, they indicate that the sentence is printed in parentheses in the Debates.)

NOTE A comment made on the meaning or use of a term.

n. A noun.

v. A verb form.

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

### A

---

<b>abstract motion</b>	<b>motion abstraite</b>
<b>accountability, parliamentary</b>	<b>responsabilité envers le Parlement</b>
<b>act (of Parliament)</b>	<b>loi adoptée par le Parlement; loi votée</b> (par opposition à projet de loi ou loi présentée)
NOTE The divisions of an act or a bill:	NOTA Les parties d'une loi ou d'un projet de loi :
section (act)	article
clause (bill)	article
subsection	paragraphe
subclause	paragraphe
paragraph	alinéa
subparagraph	sous-alinéa
proviso	disposition, prescription conditionnelle
interpretation clause	article d'interprétation
preamble	préambule; exposé des motifs
royal recommendation	recommandation royale
<b>Acting Chairman</b>	<b>président suppléant (Sénat)</b>
<b>Acting Speaker</b>	<b>Président suppléant, Président intérimaire (Sénat)</b>
Cf. Speaker	
<b>address</b>	<b>1. discours; allocution; intervention</b>
Address in Reply to the Speech from the Throne	<b>2. adresse (à un souverain)</b> Adresse en réponse au discours du Trône
engrossed Address	Adresse grossoyée
<b>address the Chair</b>	<b>s'adresser à la présidence</b>
<b>ad hockery</b>	<b>mesure d'exception; solution d'exception; politique d'exception; mesure adoptée selon l'inspiration du moment</b>

**adjourn**

Motion agreed to and the House adjourned at 10:55 p.m.

On motion of Senator X, debate adjourned.

on the motion to adjourn

**adjournment**

adjournment (of the House or Senate)

adjournment debate

adjournment hour

adjournment of debate

adjournment of the session

adjournment of the sitting

adjournment proceedings

daily adjournment

Easter adjournment

proceedings on adjournment

summer adjournment

to move the adjournment of the House to discuss a matter of urgent public importance

**administration**

administration of oaths of office

lawless administration

**administrative federalism; executive federalism****Administrator of the House of Commons****admissible****adopt**

*ad referendum*, to initial a treaty admissible

**suspendre les travaux** (de la Chambre)

(La motion est adoptée et la séance est levée à 10 h 55.)

(Sur la motion du sénateur X, le débat est ajourné.)

sur la motion d'ajournement

**ajournement; congé**

ajournement (de la Chambre ou du Sénat)

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

heure de l'ajournement

ajournement du débat; renvoi du débat à une séance ultérieure

clôture de la session

levée de la séance

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

ajournement quotidien

congé de Pâques

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

congé d'été

proposer l'ajournement de la Chambre afin de discuter une question urgente d'intérêt public

**1. exécution; application** (d'une loi)**2. administration** (de la justice)

réception (ou prestation) des serments d'office

licence administrative

**fédéralisme exécutif****administrateur de la Chambre des communes****recevable****adopter**

parapher un traité sous réserve de l'approbation des autorités supérieures

**advice**

by and with the advice of Her Majesty the Queen's Privy Council for Canada

sur avis conforme du Conseil privé de Sa Majesté la Reine pour le Canada

**affirmative**

The Speaker declared the motion carried in the affirmative.

Le Président déclare la motion adoptée.

**affirmative action**

**programme de promotion sociale;  
programme d'action positive**

**agenda**

**ordre du jour; programme (d'une conférence)**

**Agreed and so ordered.**

**Il en est ainsi convenu et ordonné.**

**agreed to**

agreed to on division

**adopté**

adopté avec dissidence; adopté à la majorité des voix

The House divided on the motion (Mr. X) which was agreed to on the following division.

(La motion de M. X, mise aux voix, est adoptée.)

**aids and supplies****crédits****allotted day; opposition day**

**jour désigné; jour réservé à l'opposition;  
journée de l'opposition; jour consacré à l'opposition**

**alternative vote****vote transférable****amend (an act to)**

**loi tendant à modifier; loi modifiant**

**amended (the act as)**

**la loi ainsi modifiée**

**amending act****loi modificative****amendment (to a bill)**

**amendement (à un projet de loi encore à l'étude)**

**amendment** (to an act)

amendment lost, I declare the  
amendment to an amendment  
amendment to an amendment to  
supply.

consequential amendment  
consequential upon amendments  
dropped amendment  
housekeeping amendment

incidental amendment  
mechanical amendment  
reasoned amendment

**amenities of Parliament**

**ancillary motion**

**answerable to Parliament**

**Answered.**

**appendix** (to Hansard)

**apply closure** (v.)

**appointed body**

**appointment** (of a committee)

**appropriate**

appropriate parliamentary officials

The question is not an appropriate  
one.

**appropriated sum**

**modification** (d'une loi déjà adoptée)

NOTA Lorsqu'on n'a plus en vue  
l'amendement qui était proposé, ou qui  
a été adopté, on dit «modification».

Je déclare l'amendement rejeté  
sous-amendement  
sous-amendement à la motion  
invitant la Chambre à se former en  
comité des subsides  
amendement corrélatif  
découlant d'amendements  
amendement retiré  
amendement ayant trait à  
l'administration, d'ordre  
administratif, de régie interne  
amendement accessoire  
amendement de forme  
amendement motivé

**1. bons usages parlementaires;  
prérogatives du Parlement**

**2. avantages**

**motion auxiliaire**

**comptable au Parlement**

**Il a été répondu à la question.**

**appendice; annexe** (au hansard)

**appliquer la clôture à un débat**

**assemblée nommée**

**constitution; création; formation** (d'un  
comité)

fonctionnaires parlementaires  
compétents

La question n'est pas de mise.

**somme affectée; somme employée;  
somme destinée à ...**

**appropriation**

expenditure charged to an appropriation

lawful charge against the appropriation

legislate by appropriation

make an appropriation

This item is taken off this appropriation and transferred to the appropriation for ...

**appropriation act**

**appropriation bill; supply bill**

**argumentative question**

**arrangement of business**

**art and part in (v.)**

**aspersions**

**Assistant Clerk of the Senate**

**Assistant Deputy Chairman**

**audio feed facilities**

**Auditor general**

**1. crédit; chapitre du budget**

**2. allocation (d'un service)**

**3. dépense prévue au budget**

**4. somme votée; somme demandée (au Parlement)**

dépense imputable ou imputée sur un crédit ou un chapitre du budget

imputation légitime sur le crédit

tenter de faire adopter des crédits au lieu de légiférer

voter un crédit

Cette somme passe de ce chapitre à celui de l'administration des ...

**loi de crédits (en usage au Canada); loi de finances (en usage en France)**

**projet de loi de crédits**

**question litigieuse**

**organisation des travaux**

**prendre part à la conception et à l'exécution de**

**critiques; calomnies; diffamations; accusations injustes**

**greffier adjoint du Sénat**

**vice-président adjoint**

**installations de branchement audio**

**vérificateur général**

# b

---

<b>baby budget</b>	petit budget; budget miniature; minibudget
<b>backbencher</b>	simple député; député de l'arrière-ban; député de l'arrière-plan
<b>backbiting (political)</b>	dénigrement; débinage politique (familier)
<b>back door, table by the</b>	déposer subrepticement
<b>backslider (in his party)</b>	lâcheur (de son parti)
<b>bagman (pejorative); fundraiser</b>	agent de financement; solliciteur de fonds (pour un parti politique); argentier NOTA Les équivalents n'ont pas le sens péjoratif de l'anglais «bagman».
<b>balance of power</b>	1. équilibre des partis; équilibre des forces 2. politique de bascule
<b>ballot</b>	vote; scrutin secret
ballot box	urne du scrutin; urne électorale
ballot paper	bulletin de vote
<b>ballot (v.)</b>	voter au scrutin
<b>bar (of the House or Senate)</b>	barre (de la Chambre ou du Sénat)
<b>basket item</b>	crédit cumulatif; crédit omnibus
<i>Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms (5th edition)</i>	<i>Jurisprudence parlementaire de Beauchesne (5<sup>e</sup> édition)</i>
<b>before the House</b>	
question before the House	question dont la Chambre est saisie; question à l'étude
<b>belief</b>	
political belief	opinion politique
without regard to political belief	sans distinction d'opinion politique
<b>bell</b>	timbre
at the call of the bell	à l'appel du timbre
division bell	sonnerie d'appel

**benches**

Cabinet benches; front benches;  
Treasury benches

banquettes ministérielles

**bilingual drafting****rédaction bilingue****bill****projet de loi**

bill assented to

projet de loi qui a reçu la sanction royale

bill originating in the House

projet de loi émanant de la Chambre

Bill passed on first reading.

Le projet de loi est adopté en première lecture.

Bill reported.

(Rapport est fait du projet de loi.)

continuation bill

projet de loi de prorogation

divided bill

projet de loi scindé

draft bill

avant-projet de loi

government bill

projet de loi émanant du gouvernement; projet de loi du gouvernement

House bill

projet de loi émanant de la Chambre des communes

housekeeping bill

projet de loi ayant trait à l'administration, d'ordre administratif, de régie interne

interim supply bill

projet de loi de crédits provisoires

kill a bill

couler, étouffer, torpiller un projet de loi

miscellaneous private bills

projets de loi privés en général

model bill

projet de loi type

money bill

mesure financière

Motion agreed to and bill withdrawn.

(La motion est adoptée et le projet de loi est retiré.)

omnibus bill

projet de loi omnibus; projet de loi d'ensemble; projet de loi polyvalent; projet de loi composite

original bill

projet de loi primitif, initial

pending bill

projet de loi en cours d'examen; projet de loi à l'étude

private bill

projet de loi d'intérêt privé; projet de loi privé; projet de loi de caractère privé

**bill (cont'd)**

private member's bill

projet de loi d'initiative  
parlementaire; projet de loi  
émanant d'un député; proposition  
de loi (France)

private member's private bill

projet de loi d'intérêt privé et  
d'initiative parlementaire

private member's public bill

projet de loi d'intérêt public et  
d'initiative parlementaire

pro forma bill

projet de loi fictif (n° 1 des projets de  
loi d'une session)

public bill

projet de loi d'intérêt public; projet  
de loi public

Senate bill

projet de loi émanant du Sénat;  
projet de loi du Sénat

supply bill

projet de loi de crédits; projet de loi  
de subsides (Règlement)**binding rules**

règles contraignantes

**Black Rod**Cf. Gentleman Usher of the Black  
Rod**blanket agreement; umbrella agreement**accord général; accord cadre; accord  
type**blanket clause**

stipulation générale; disposition générale

**block system (committee meetings)**calendrier-cadre; regroupement des  
séances de comités**blow hot and cold (v.)**tergiverser; parler pour et contre une  
proposition; souffler le chaud et le  
froid**Blue Book**

NOTE Part II of the Estimates.

Livre bleu

NOTA Partie II du Budget des  
dépenses.**blues**feuilles bleus; «bleus»; texte polycopié;  
épreuves

## **Board of Internal Economy**

### **body**

appointed body

elected body

### **bona fide of a request**

### **book, minute**

### **booth**

voting booth

### **breach of privilege**

### **bring down the budget (v.)**

### **bring in a measure (v.)**

### **budget**

baby budget

budget debate

budget resolution

budget speech

election budget

expansionary budget

face-the-facts budget

good news budget

lead-kindly-light budget

presentation of the budget

standpat budget

sundown budget

## **Bureau de régie interne**

assemblée nommée

assemblée élue; corps constitué

### **le bien-fondé d'une demande**

### **registre des procès-verbaux; registre des délibérations**

isoloir

### **atteinte au privilège; violation de privilège**

### **présenter le budget (à la Chambre); déposer le budget; faire l'exposé (budgétaire)**

### **présenter un projet de loi**

### **budget**

petit budget; budget miniature; minibudget

débat sur le budget

résolution budgétaire

exposé budgétaire

budget préélectoral, qui annonce, présage, laisse présager des élections; présage d'élections; annonciateur d'élections

budget expansionniste

budget réaliste

budget optimiste

budget quiétiste

exposé budgétaire

budget immobiliste, stationnaire, d'expectative

budget crépusculaire, pessimiste

**business**

business of supply

travaux des subsides (à la Chambre);  
travaux de crédits; examen des  
crédits

business of the House

travaux de la Chambre

business of the week

travaux prévus pour la semaine  
suivante, prochaine, à venir

conduct of business

conduite des débats (d'une  
assemblée)

daily routine of business

affaires courantes ordinaires

dispatch of business

expédition des affaires

government business

affaires émanant du gouvernement;  
mesures d'initiative ministérielle

order of business

ordre des travaux

order of business and procedure

ordre des travaux et des délibérations

pending business

affaires différées

private members' business

affaires émanant des députés;  
mesures émanant des députés;  
mesures d'initiative parlementaire

Private Members' Business Office

Bureau des affaires émanant des  
députés

This is all the business the House  
has before it.

La Chambre a épuisé son ordre du  
jour.

What will be the business for  
Monday?

Que ferons-nous lundi? Quels travaux  
sont prévus pour lundi? Quel est le  
programme de lundi?

**by-election**

**élection complémentaire; élection  
partielle**

**by leave of the House**

**du consentement de la Chambre**

**Cabinet**

Cabinet benches; front benches;  
Treasury benches  
Cabinet confidence; confidence of  
the Queen's Privy Council of  
Canada; Privy Council confidence  
cabinet government  
cabinet material, be  
Cabinet meeting  
Cabinet member  
cabinet minister  
inner cabinet

**calendar, parliamentary****call (v.)**

call in the members  
call it six o'clock  
call quorum  
call the motions (bills)  
call the orders of the day  
call the third reading  
call to order  
item called  
on the order being called  
the calling of Parliament

**Canadian Charter of Rights and  
Freedoms****canvas for votes****capital, political****carry**

carried  
Shall the resolution carry?

**case in point, a****Cabinet**

banquettes ministérielles  
document confidentiel du Cabinet, du  
Conseil privé, du Conseil privé de  
la Reine pour le Canada  
gouvernement par l'exécutif  
ministrable (être)  
réunion du Cabinet  
membre du Cabinet  
ministre  
cabinet restreint, principal; petit  
cabinet

**calendrier parlementaire****mettre en discussion; mettre en  
délibération**

convoquer les députés; faire venir les  
députés  
déclarer (ou constater) qu'il est  
6 heures  
signaler l'absence du quorum  
mettre en discussion; mettre en  
délibération (faire l'appel)  
passer à (l'appel de) l'ordre du jour  
passer à (l'étape de) la troisième  
lecture  
rappeler à l'ordre  
question mise en délibération  
l'ordre du jour appelle  
la convocation des Chambres

**Charte canadienne des droits et libertés****solliciter des votes****avantage politique**

adopté  
La résolution est-elle adoptée?

**un cas d'espèce; un cas concret**

case in point, the

casting vote

catch the eye

“The Hon. member for ... caught my eye first.”

caucus

party caucus

censure

ceremonial speech

Chair

address the Chair

before the Speaker leaves the Chair

contempt of the Chair

leave the Chair

motion before the Chair

the Speaker leaves the Chair

with Mr. ... in the Chair

le cas dont il s'agit

voix prépondérante; vote prépondérant

«C'est le député de ... que j'ai vu se lever le premier».

1. caucus

NOTA Réunion des membres élus d'un parti.

2. groupe parlementaire

NOTA Membres élus d'un parti politique.

caucus du parti

blâme

discours de circonstance

fauteuil présidentiel; le président; la présidence

s'adresser à la présidence

Avant que la Chambre se forme en comité plénier

manque de respect, d'égards envers la présidence; manquement à l'autorité de la présidence

quitter le fauteuil; abandonner la présidence (Loi sur le Parlement du Canada)

la proposition (ou la motion) dont la Chambre (ou le comité, selon le cas) est saisie

la Chambre se forme en comité plénier (parce que le Président quitte alors son fauteuil pour être remplacé, non pas au fauteuil mais au Bureau, par le président du comité plénier)

sous la présidence de M. ...

**Chairman**

Acting Chairman  
Assistant Deputy Chairman  
Chairman of Committees of the Whole  
Deputy Chairman  
joint chairman  
retiring chairman

**challenge the government (v.)****chamber (of the Senate)**

Speaker's chamber

**checks and balances****Chief**

Chief executive of the House  
Chief Treasury Officer  
Chief whips

**citation (of Beauchesne)****civil law****class government****class legislation****clause (bill)**

blanket clause  
clause by clause  
dropped clause  
enabling clause

**président**

président suppléant  
vice-président adjoint  
président des Comités pléniers  
vice-président  
coprésident  
président sortant

**poser la question de confiance****salle (du Sénat)**

appartement du Président

**freins et contrepoids (expression consacrée), système de contre-poids**

premier dignitaire de la Chambre  
délégué en chef du Trésor  
whips en chef

**commentaire (de Beauchesne)****droit civil****représentation des classes sociales; représentation des intérêts économiques****loi ou mesure d'exception (destinée à favoriser certaines classes)****article (projet de loi)**

stipulation, disposition générale  
article par article  
article retiré  
disposition habilitante; article habilitant

**clause (bill) (cont'd)**

enacting clause  
entrenched clause  
escalator clause  
  
escape clause  
  
have regard clause;  
having-regard-to clause  
interpretation clause  
*non obstante* clause;  
notwithstanding clause  
qualifying clause  
repealing clause  
saving clause  
  
sunset clause  
  
whereas clauses

formule d'édition  
article sacré, intangible, inviolable  
clause d'indexation; disposition  
d'indexation  
clause abrogatoire; clause de  
sauvegarde; clause de résiliation;  
clause échappatoire  
disposition conditionnelle,  
compensatoire  
article d'interprétation  
article, disposition dérogatoire;  
disposition dérogative  
disposition corrective  
article abrogatoire  
disposition d'exception  
NOTA Dans une note marginale on  
emploiera plutôt «réserve».  
mesure, disposition de  
temporisation  
les considérants; les attendus (les  
motifs d'un arrêt, d'un décret, d'un  
jugement, d'une requête)

**clemency**

**Clerk (Senate, House of Commons)**

Assistant Clerk of the Senate  
Clerk Assistant  
Clerks-at-the-Table  
Clerk of Committee  
clerk of orders  
Clerk of Parliaments  
Clerk of Petitions  
Clerk of the House of Commons  
  
deputy Clerk  
  
Deputy Principal Clerk

**clémence**

**greffier**

greffier adjoint du Sénat  
greffier adjoint  
greffiers au Bureau  
greffier de comité  
greffier aux ordres  
greffier des Parlements  
greffier des pétitions  
greffier de la Chambre des  
communes  
sous-greffier (de la Chambre des  
communes)  
greffier principal adjoint

**Clerk (Senate, House of Commons)**  
(cont'd)

Law Clerk and Parliamentary  
Counsel

law clerk of the House

Principal Clerk

procedural clerk

reference clerk

légiste et conseiller parlementaire

légiste de la Chambre

greffier principal

greffier à la procédure

greffier aux références

**closure**

by closure

Cf. "put through"

closure by compartment

**clôture**

par la force de la clôture

clôture par tranches; clôture par  
compartiments

**closure, apply (v.)**

**appliquer la clôture à un débat**

**commissioner (of the House)**

**commissaire**

**committee**

appointment of a committee

change in membership of a  
committee

Clerk of Committee

committee of officials

Committee of Privileges (Senate)

Committee of Selection

committee of supply

committee of the House

committee of the Whole House

committee of ways and means

committee stage of a bill

fact-finding committee

joint committee

legislative committee

liaison committee

on a committee, be

**comité**

constitution, création, formation d'un  
comité

modification de la composition d'un  
comité

greffier de comité

comité de fonctionnaires

Comité des privilèges (Sénat)

comité de sélection (Sénat)

comité des subsides

comité de la Chambre des communes

comité plénier

comité des voies et moyens

étape de l'étude en comité (d'un  
projet de loi)

comité d'enquête, d'étude, de  
documentation

comité mixte

comité législatif

comité de liaison

faire partie d'un comité; être membre  
d'un comité; être d'un comité

**committee (cont'd)**

select committee (Senate)  
special committee  
special joint committee  
standing committee  
steering committee  
striking committee (House of Commons)  
subcommittee

comité particulier (Sénat)  
comité spécial  
comité mixte spécial  
comité permanent  
comité de direction  
comité de sélection (Chambre des communes)  
sous-comité

**Commoner (the first)**

**Le Président de la Chambre des communes**

le **premier d'entre nous** (lorsqu'un député parle)

**common law**

**common law**

**Commons precincts**

**les alentours de la Chambre**

**Commonwealth Parliamentary Association**

**Association des parlementaires du Commonwealth**

**companion law**

**loi correspondante complémentaire**

**concur in**

**agréer, approuver, adopter, partager l'opinion ou l'avis** (de quelqu'un), être de l'avis (de quelqu'un)  
la motion est agréée, adoptée  
proposer ou demander l'adoption d'un rapport

motion concurred in  
move that a report be concurred in

**concurrence**

**adoption; approbation générale; avis favorable**

concurrence in a report, move  
concurrence in report  
motion for concurrence

proposer ou demander l'adoption d'un rapport  
adoption du rapport  
motion d'adoption; motion d'adhésion; motion d'acceptation

The motion for concurrence is agreed to.

La motion d'acceptation est adoptée.

<b>concurrent legislation</b>	<b>lois correspondantes; lois parallèles; lois concomitantes; lois concurrentes</b>
<b>concurring vote</b>	<b>vote favorable</b>
<b>conduct of business</b>	<b>conduite des débats (d'une assemblée)</b>
<b>Confederation</b>	<b>acte constitutionnel</b>
NOTE The act itself.	
<b>confidence</b>	
Cabinet confidence; Privy Council confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada	document confidentiel du Cabinet, du Conseil privé, du Conseil privé de la Reine pour le Canada
confidence vote	vote de confiance
motion of want of confidence	motion de défiance; motion de censure
	NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.
take Parliament in its confidence	renseigner pleinement le Parlement
<b>conflict of interest</b>	<b>conflit d'intérêts</b>
<b>confirm</b>	
confirm action taken by council	entériner les décisions du Conseil
<b>confirmation</b>	<b>entérinement</b>
<b>consent order</b>	<b>ordre d'assentiment</b>
<b>consequential amendment</b>	<b>amendement corrélatif</b>
<b>consequential upon amendments</b>	<b>déoulant d'amendements</b>
<b>consideration in committee</b>	<b>examen en comité; étude en comité</b>
<b>consider the estimates</b>	<b>examiner les crédits; examiner les prévisions budgétaires; examiner les prévisions de dépenses</b>
<b>constituency office; riding office</b>	<b>bureau de circonscription</b>
<b>constituents</b>	<b>électeurs; mandants des députés; commettants</b>

**constitution, the**

our own constitution  
within the constitution (or *intra vires*)

**Constitutional Accord, 1987**

**constitutional conference**

**contempt**

contempt of Parliament

contempt of the Chair

contempt of the House  
member in contempt

**content (of amendment, of bill)**

content (of speech)

**contingencies**

contingencies vote (Treasury Board)  
contingency fund

**continuation bill**

**convenient speed, with all**

**convention**

leadership convention  
nominating convention

**la constitution, la loi organique ou  
fondamentale**

notre constitution; nos lois organiques  
dans la limite des pouvoirs  
constitutionnels

**Entente constitutionnelle de 1987**

**conférence constitutionnelle**

**outrage**

mépris de l'autorité du Parlement;  
outrage au Parlement  
manque de respect, d'égards envers la  
présidence; manquement à  
l'autorité de la présidence  
outrage à la Chambre  
député coupable de violation de  
privilege

**fond; matière; contenu; teneur**

substance

**imprévus**

crédit pour éventualités  
fonds extraordinaire; fonds  
provisionnel; fonds prévisionnel;  
fonds de réserve; fonds pour  
dépenses imprévues; fonds d'action  
conjoncturelle; plan de prévoyance

**projet de loi de prorogation**

**avec toute la diligence possible**

**congrès**

congrès d'investiture  
congrès de présentation

<b>cooperative federalism</b>	<b>fédéralisme de concertation</b>
<b>correction to Hansard, make a</b>	<b>faire apporter une rectification, une correction au hansard</b>
<b>correspondent, parliamentary</b>	<b>courriériste parlementaire</b>
<b>counsel, parliamentary</b> Cf. Law Clerk and Parliamentary Counsel	<b>conseiller parlementaire</b>
<b>count out</b>	<b>ajournement faute de quorum</b>
<b>criminal law</b>	<b>droit pénal</b>
<b>critic of the party; Opposition critic; Opposition spokesman</b>	<b>porte-parole du parti, de l'opposition</b>
<b>cross the floor</b>	<b>changer de parti; tourner casaque; transfuge politique</b>
<b>curative motion</b>	<b>motion réparatrice</b>
<b>curtail (v.)</b>	<b>retrancher; comprimer</b>
<b>curtailment</b>	<b>retranchement; compression (de dépenses)</b>
<b>cushion</b>	<b>tampon</b>
<b>cushion (v.)</b>	<b>amortir</b>
<b>cut-off</b>	<b>clôture</b>

## **d**

---

<b>daily</b>	
daily adjournment	ajournement quotidien
daily order paper	Feuilleton
daily routine of business	affaires courantes ordinaires
<b>day, leaders'</b>	<b>jour des chefs (débat sur l'Adresse); journées des chefs</b>

<b>debate</b>	<b>discussion, débat</b> (sur une question donnée); <b>débats</b> (d'une session); <b>délibérations</b>
adjournment debate	délibérations, débat sur la motion d'ajournement
emergency debate	débat d'urgence
general debate	discussion générale
matter of debate	NOTA Non «débat général».
Throne Speech debate	une divergence de vues débat sur l'Adresse (en réponse au discours du Trône)
<i>Debates</i>	
<i>Cf. House of Commons Debates</i>	
<i>Debates of the Senate</i>	<i>Débats du Sénat</i>
decision of the Speaker	décision du Président
deemed read (of a brief)	réputé avoir été lu aux fins du compte rendu
deemed to have been adopted	adopté d'office; réputé avoir été adopté
defective motion	motion imparfaite
deferral	report
deferred	
deferred vote (or division)	vote différé, reporté, renvoyé, remis
I suggest that the third reading be deferred.	Je propose que la troisième lecture du projet de loi soit reportée.
deficiency payments	versements d'appoint; paiement d'appoint
delegated legislation	décrets-lois; législation par délégation; législation subordonnée
deletion (of a clause, etc.)	suppression
demise of the Crown	transmission de la Couronne; transmission de l'autorité royale
department	ministère
departmental minister	ministre chargé de ministère
deputation	l'ensemble des députés; mandat de député; la représentation nationale

**deputy**

Deputy Chairman

deputy Clerk

deputy government leader in the  
Senate

deputy head of department

deputy leader

deputy minister

deputy of the Governor General

deputy Prime Minister

Deputy Principal Clerk

deputy returning officer

deputy Sergeant-at-Arms

deputy Speaker

Cf. Speaker

vice-président

sous-greffier (de la Chambre des  
communes)leader suppléant du gouvernement au  
Sénat

sous-chef de ministère

leader suppléant

sous-ministre

suppléant, représentant du  
gouverneur général

vice-premier ministre

greffier principal adjoint

scrutateur

sergent d'armes adjoint

Président adjoint

**designation, senatorial****division sénatoriale****die on the Order Paper****rester en plan; expirer, mourir au  
Feuilleton****dilatory motion****motion dilatoire****dinosaur****dinausaur (d'un parti);  
ultra-conservateur****Director of Finance****directeur des finances****disallow****révoquer; annuler; frapper de nullité**

disallow a bill

annuler un projet de loi; le frapper de  
nullité**disallowance, power of****droit d'annulation; refus de sanctionner  
(et non pas «de désaveu»)****disallowance, right of****droit d'intervention****discharge**

discharge an order of the day

rayer, annuler un ordre du jour

**discharged from the Order Paper****rayé du Feuilleton**Order discharged from the Order  
Paper and motion withdrawn.L'ordre est annulé et la motion est  
retirée.**dispatch of business****l'expédition des affaires**

**Dispense!** (Senate and Commons)

**dispensing power**

**dispose of a point of order**

**disqualify** (a member)

**dissolution** (of Parliament)

**distribution office**

**district, electoral**

**divided**

divided bill

(The House divided on the motion  
(Mr. X) which was agreed to.)

**division**

division bell

division list

on division

recorded division; recorded vote

without a division

**dollar item**

**draft bill**

**draw**

**dropped**

dropped amendment

dropped clause

dropped motion, question

NOTE "discharged".

dropped order

item dropped

**Suffit!** (pour dispenser quelqu'un de la lecture d'un texte)

**pouvoir de dispense**

**se prononcer sur un rappel au Règlement; écarter une objection**

**priver de l'exercice de ses droits; exclure**

**dissolution** (du Parlement)

**distribution**

**circonscription électorale**

projet de loi scindé

(La motion de l'honorable M. X,  
mise aux voix, est adoptée.)

**vote; mise aux voix**

sonnerie d'appel

liste de scrutin

avec dissidence; avec opposition; à la majorité; à la pluralité des voix

vote par appel nominal; vote inscrit; vote nominal

sans scrutin; sans passer au vote; (par extension) sans opposition

**crédit d'un dollar** (budget des dépenses)

**avant-projet de loi**

**tirage**

amendement retiré

article retiré

motion, question rayée du Feuilleton

ordre du jour supprimé

le crédit est rayé

during the taking of the vote

au cours du scrutin

duty list

liste d'assiduité; liste de présence



economy

managed economy

économie dirigée

unmanaged economy

économie sans direction; économie dérégulée

elected body

assemblée élue; corps constitué

elected from the floor, be

être élu à vote ouvert

election

by-election

élection partielle; élection complémentaire

election budget

budget préélectoral, qui annonce, présage, laisse présager des élections; présage d'élections; annonciateur d'élections

general election

élections générales

**Electoral Boundaries Commission**

**Commission de délimitation des circonscriptions électorales**

electoral district

circonscription électorale

electoral platform

programme électoral; plate-forme électorale

electoral quota

quotient électoral

electorate

le corps électoral; les électeurs; l'électorat

emergency debate

débat d'urgence

emergency powers

pouvoirs extraordinaires

emergency resolution

proposition d'urgence

emergency session

session d'urgence; session conjoncturelle

emergency, state of

situation, circonstance(s) exceptionnelle(s), critique(s)

reach the state of emergency

atteindre la cote d'alerte

<b>enabling</b>	
enabling clause	disposition habilitante; article habilitant
enabling legislation	mesure habilitante; loi d'autorisation
<b>enacting clause</b>	<b>formule d'édition</b>
<b>enactment</b>	<b>texte législatif</b>
<b>endorse a bill</b>	<b>parapher un projet de loi</b>
<b>enforce</b>	<b>faire exécuter; appliquer (la loi)</b>
<b>enfranchisement</b>	<b>admission au suffrage; admission au droit de vote; émancipation</b>
<b>engrossed Address</b>	<b>Adresse grossoyée</b>
<b>enjoin</b>	<b>enjoindre (à); ordonner; prescrire (Sens juridique américain : interdire; prohiber.)</b>
<b>enshrine in the constitution; entrench in the constitution</b>	<b>constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution</b>
<b>entered upon the minutes</b>	<b>consigné au procès-verbal</b>
<b>entrenched clause</b>	<b>article sacré; article inviolable; article intangible</b>
<b>entrench in the constitution; enshrine in the constitution</b>	<b>constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution</b>
<b>equality of voices</b>	<b>à voix égales; partage des voix</b>
<b>escalator clause</b>	<b>clause d'indexation; disposition d'indexation</b>
<b>escape clause</b>	<b>clause abrogatoire; clause de sauvegarde; clause de résiliation; clause échappatoire</b>
<b>establishment</b>	<b>oligarchie; les mandarins; les classes dirigeantes; le Tout-État; l'élite du pouvoir; les installés; l'Establishment</b>

<b>estimates</b>	<b>budget des dépenses; prévisions budgétaires; prévisions de dépenses; dépenses budgétées; exposé des prévisions; budget de prévision; propositions de dépenses; crédits</b>
consider the estimates	examiner les crédits
Estimates	Budget des dépenses
item of estimates	crédit, poste, numéro, rubrique (du budget)
Main Estimates	Budget des dépenses principal
Supplementary Estimates	Budget des dépenses supplémentaire
<b>evening interruption</b>	<b>interruption du soir</b>
<b>Evidence</b> (Minutes of Proceedings and)	<b>Procès-verbaux et témoignages</b> (comités)
<b>examiner</b>	
Examiner of Petitions	examineur des pétitions
Examiner of Private Bills	examineur des projets de loi privés
<b>executive federalism; administrative federalism</b>	<b>fédéralisme exécutif</b>
<b>expanded negative; extended negative</b>	<b>rejet amplifié</b>
<b>expansionary budget</b>	<b>budget expansionniste</b>
<b>expediency</b>	<b>pour des motifs de tactique parlementaire</b>
political expediency	opportunisme politique
to serve political expediency	à, pour des fins politiques (selon le contexte)
<b>Explain!</b>	<b>Expliquez-vous!</b> (à un député qui présente un projet de loi)
<b>explanatory notes</b>	<b>notes explicatives</b>
<b>extended negative; expanded negative</b>	<b>rejet amplifié</b>
<b>extension of provisions</b>	<b>reconduction de certaines dispositions</b>
<b>extension of time for filing</b>	<b>prorogation du délai de dépôt</b>

**f**

---

<b>face-the-facts budget</b>	<b>budget réaliste</b>
<b>fact-finding committee</b>	<b>comité d'enquête; comité de documentation; comité d'étude</b>
<b>Fame, Hall of</b>	<b>Salle, Galerie, Hall de la Renommée; Galerie d'honneur; Panthéon; Temple de la renommée (sports)</b>
<b>federalism</b>	
confederative federalism	fédéralisme fédératif
cooperative federalism	fédéralisme de concertation
executive federalism; administrative federalism	fédéralisme exécutif
trusteeship federalism	fédéralisme de tutelle
<b>fieldman</b>	<b>propagandiste</b>
<b>file a report</b>	<b>déposer un rapport</b>
<b>filibuster</b>	<b>obstruction systématique; faire de l'obstruction</b>
<b>final supplementary estimates</b>	<b>derniers crédits supplémentaires</b>
<b>first Commoner (Speaker)</b>	<b>le premier d'entre nous</b>
<b>first reading</b>	<b>première lecture (d'un projet de loi)</b>
<b>fiscal</b>	
fiscal policy	politique financière
fiscal year	année financière; exercice
<b>floor</b>	
be elected from the floor	être élu à vote ouvert
cross the floor	changer de parti; tourner casaque
floor officers	fonctionnaires de la Chambre (du Sénat)
have the floor	avoir la parole
raise a matter on the floor	saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour
take the floor	prendre la parole
<b>flopper, political</b>	<b>girouette politique</b>

<b>foot-in-mouth disease</b>	<b>fièvre gaffeuse; maladie des pieds dans le plat</b>
<b>football, political</b>	<b>hochet politique; tremplin politique; prétexte à tirades politiques; ballon politique</b>
<b>formal motion</b>	<b>motion de forme; motion réglementaire</b>
<b>framework agreement</b>	<b>accord cadre</b>
<b>franchise</b> Cf. enfranchisement	
<b>free conference</b>	<b>conférence libre</b>
<b>freedom from (arrest, etc.)</b>	<b>immunité</b>
<b>free trade</b>	<b>libre-échange</b>
<b>Free Trade Agreement</b>	<b>Accord de libre-échange</b>
<b>free vote</b>	<b>vote libre</b>
<b>friend</b> my hon. friend	<b>mon cher collègue (plutôt que «mon hon. ami»)</b>
<b>friendship group</b>	<b>groupe d'affinité</b>
<b>front benches; Cabinet benches; Treasury benches</b>	<b>banquettes ministérielles</b>
<b>front door, table by the</b>	<b>déposer officiellement</b>
<b>fumbling and bumbling</b>	<b>maladresses et gaucheries; gaffer; se débattre dans l'erreur et la confusion</b>
<b>functions, ministerial</b>	<b>fonctions exécutives</b>
<b>fundraiser</b> Cf. bagman	<b>agent de financement; solliciteur de fonds (pour un parti politique)</b>

<b>gag</b>	<b>bâillon</b>
<b>galleries</b>	<b>les tribunes</b>
press gallery	tribune des journalistes
public gallery	tribune du public
Speaker's gallery	tribune du président
<b>general debate</b>	<b>discussion générale</b>
	NOTA Non «débat général».
<b>general election</b>	<b>élections générales</b>
<b>Gentleman Usher of the Black Rod</b>	<b>Gentilhomme huissier de la Verge noire</b>
<b>gerrymander; gerrymandering</b>	<b>remaniement arbitraire des circonscriptions; découpage arbitraire des circonscriptions; remaniement de la carte électorale</b>
<b>gerrymander the election</b>	<b>truquer les élections; manigancer les élections</b>
<b>ginger group</b>	<b>les intransigeants; les mécontents; la faction des impatients; les irréductibles; le groupe des remuants; le groupe des combattifs</b>
<b>glory boys (cabinet)</b>	<b>les ténors</b>
<b>good news budget</b>	<b>budget optimiste</b>
<b>government</b>	<b>1. État</b>
	NOTA Expression institutionnelle et juridique de la nation. Ensemble des pouvoirs politiques souverains.
	<b>2. gouvernement</b>
	NOTA Autorité politique dirigeant l'État.
<b>government bill</b>	<b>projet de loi émanant du gouvernement; projet de loi d'initiative gouvernementale; projet de loi d'initiative ministérielle</b>

<b>government (cont'd)</b>	
government business	affaires émanant du gouvernement; mesures d'initiative ministérielle, d'initiative gouvernementale
Government House	Résidence du Gouverneur général; Rideau Hall
government member	membre du gouvernement; membre du parti ministériel; ministériel
government notices of motions	avis de motion émanant du gouvernement
government-of-the-day	gouvernement de l'époque
government orders	ordres émanant du gouvernement
government party	le parti ministériel
government policy	la politique ministérielle
government time	temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, d'initiative ministérielle, aux affaires émanant du gouvernement
local government	1. administration municipale 2. gouvernement provincial
<b>Governor General</b>	<b>Gouverneur général</b>
deputy of the Governor General	suppléant, représentant du Gouverneur général
<b>Governor General's warrant</b>	<b>mandat du Gouverneur général</b>
grants on a matching basis	subventions à participation égale; subventions d'égal appoint
grape-juice diplomacy	diplomatie débile; diplomatie timide; diplomatie à l'eau de rose
<b>Great Seal of Canada</b>	<b>grand sceau du Canada</b>
green paper	livre vert
grow like Topsy	élaborer au petit bonheur
guillotine	bâillon; guillotine

# h

---

<b>Hall of Fame</b>	<b>Salle; Galerie; Hall de la Renommée; Galerie d'honneur; Panthéon; Temple de la renommée (sports)</b>
<b>Hall of Honour</b>	<b>Hall d'Honneur</b>
<b>hands</b> I am in the hands of the House.	Je m'en remets à la volonté de la Chambre.
<b>hands, vote on a show of</b>	<b>vote à main levée</b>
<b>Hansard</b>	<b>hansard (sans majusc. et non souligné); compte rendu officiel des débats de la Chambre ou du Sénat</b>
<b>have regard clause; having-regard-to clause</b>	<b>disposition compensatoire, conditionnelle</b>
<b>have the floor</b>	<b>avoir la parole</b>
<b>Hear, hear!</b>	<b>Bravo!</b>
<b>high crime and misdemeanour</b>	«high crime and misdemeanour» NOTA Expression employée dans le Règlement.
<b>His Honour the Speaker</b> Cf. Speaker	<b>Son Honneur le Président</b>
<b>hoist, six months'</b>	<b>renvoi à six mois</b>
<b>hold-the-line policy</b>	<b>politique de blocage; politique de retenue</b>
<b>Honourable</b> The Honourable Speaker	Son Honneur le Président (Sénat)
<b>honour of the House</b>	<b>dignité de la Chambre</b>
<b>hot and cold, blow (v.)</b>	<b>tergiverser; parler pour et contre une proposition; souffler le chaud et le froid</b>

hour, private members'	heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)
<b>House</b>	
both houses of Parliament	les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement
contempt of the House	outrage à la Chambre
House bill	projet de loi émanant de la Chambre des communes
House leader	leader à la Chambre; leader parlementaire (d'un parti)
House order	ordre de la Chambre
in the House	à la Chambre ( <i>et non</i> «en Chambre»)
motion before the House	motion dont la Chambre est saisie; motion à l'étude
<b>Housebook, Minister's</b>	<b>aide-mémoire parlementaire du Ministre</b>
<b>Householder</b>	<b>Bulletin parlementaire</b>
housekeeping amendment, bill	amendement, projet de loi ayant trait à l'administration, d'ordre administratif, de régie interne
housekeeping motion	motion d'intérêt courant
<b>House of Commons</b>	<b>Chambre des communes</b>
<i>House of Commons Debates: Official Report</i>	<i>Débats de la Chambre des communes : compte rendu officiel</i>
house organ	journal de groupe distribué à l'ensemble du personnel; journal maison; journal interne
<b>i</b>	
importance, matter of urgent public	question urgente d'intérêt public
improper act	acte irrégulier
improper action	démarche inconvenante

<b>impropriety</b>	<b>inopportunité d'une mesure; inopportunité d'un amendement; irrégularité</b>
<b>impute motives (v.)</b>	<b>attribuer des intentions; prêter des intentions; prêter une arrière-pensée; imputer des visées (péjoratif); insinuer</b>
<b>inadmissible</b>	<b>irrecevable</b>
<b><i>in camera</i></b>	<b>à huis clos</b>
<b>incidental amendment</b>	<b>amendement accessoire</b>
<b>incorporate (v.)</b>	<b>incorporer (ou inscrire dans un projet de loi); <i>d'une société</i> : ériger; constituer légalement; constituer en association; constituer en société</b>
an Act to incorporate	loi constituant en société; projet de loi n° 50 constituant civilement la Société des Artisans (etc.)
<b>incorporation</b>	<b>constitution en société commerciale</b>
<b>incorporation act</b>	<b>loi de constitution; loi constitutive</b>
<b>incumbent</b>	<b>1. député siégeant 2. député sortant</b>
<b>independent motion</b>	<b>motion d'initiative personnelle</b>
<b>Index and Reference Branch</b>	<b>Direction de l'index et des références</b>
<b>individual vote</b>	<b>voix</b>
<b>inferences</b>	<b>insinuations</b>
<b>inner</b>	
inner cabinet	cabinet restreint; petit cabinet; cabinet principal
inners (members of inner cabinet)	membres du cabinet restreint
<b>input, political</b>	<b>apport politique</b>
<b>inquiry</b>	<b>interpellation</b>
inquiry for return	question au sujet d'un dossier
motion of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
<b>inquiry of the ministry</b>	<b>question posée au cabinet</b>

<b>insists</b> (amendments to which this House has not agreed and upon which the Senate insists)	<b>amendements auxquels la Chambre n'a pas acquiescé et que le Sénat tient à voir adopter, s'obstine à maintenir</b>
<b>instruction</b> (to a committee) mandatory instruction permissive instruction	<b>instruction</b> instruction impérative instruction facultative
<b>interest, public</b> in the best interest	<b>l'intérêt général; l'intérêt public</b> dans l'intérêt supérieur, bien compris; pour le plus grand bien, avantage
<b>interim</b> interim supply interim supply bill	<b>provisoire</b> crédits provisoires projet de loi de crédits provisoires; loi de crédits provisoires
<b>interjection</b>	<b>interruption; interpellation</b>
<b>Internship Programme, Parliamentary</b>	<b>Programme de stages parlementaires</b>
<b>interparliamentary association</b>	<b>association interparlementaire</b>
<b>interparliamentary delegation</b>	<b>délégation interparlementaire</b>
<b>interpretation clause</b>	<b>article d'interprétation</b>
<b>interrupt</b>	<b>intervenir</b>
<b>interruption, evening</b>	<b>interruption du soir</b>
<b><i>intra vires</i></b>	<b>constitutionnel; statutaire; dans la limite des pouvoirs</b>
<b>introduce</b> (moves for leave to introduce Bill No.19, An Act to ...)	<b>présenter</b> demande à présenter le projet de loi n° 19, Loi ...
<b>invoke an article</b>	<b>se prévaloir des dispositions d'un article</b>
<b>irrelevancy of the discussion</b>	<b>manque d'à-propos; discours à côté de la question; question étrangère à l'objet du débat; s'éloigner de la question</b>
<b>irrelevant</b>	<b>hors de propos; étranger au sujet; à côté de la question; inopérant (d'un article)</b>

**item**

basket item

dollar item

estimates, item of

item agreed to

item as amended, agreed to

item dropped

item stands

tariff item

**1. question; point****2. crédit**

crédit cumulatif; crédit omnibus

crédit d'un dollar (budget de dépenses)

crédit; poste; numéro; rubrique (du budget)

le crédit est adopté

le crédit modifié est adopté

le crédit est rayé

le crédit est reporté

numéro tarifaire; poste tarifaire; position tarifaire

**j****jockeying, political****manigance politique****joint**

joint action

action solidaire; action conjointe; concertation

joint chairman

coprésident

joint committee

comité mixte

joint law clerks

légistes conjoints; colégistes

joint session (House and Senate)

séance conjointe (de la Chambre et du Sénat)

**Journals Branch****Direction des journaux****Journals of the Senate (of the House)****Journaux du Sénat (de la Chambre)****judicial**

Canadian Judicial Council

Conseil canadien de la magistrature

judicial bench

l'ordre judiciaire; les juges; les magistrats

judicial law

les règles juridiques

judicial separation

séparation de corps

**judiciary****la magistrature; l'ordre judiciaire; l'appareil judiciaire; les juges; les magistrats; les gens de robe****junior member****député junior**

junior minister

ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second

justice

Justice should not only be done but appear to be done.

Ce n'est pas assez d'être impartial : il faut encore le faire sentir.

## **k**

---

keep one's peace

garder le silence

keep the peace

ne pas troubler l'ordre public

kill a bill

couler un projet de loi; étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi

## **l**

---

lame-duck session

session interrégime

lapse

déchéance (d'un droit ou d'un privilège)

lapse (v.)

devenir caduc (d'une loi); s'annuler (crédits)

motion lapsed, Mr. Speaker declared the

Le Président déclare la motion périmée.

late show

le débat sur la motion d'ajournement

law

loi; droit; l'ensemble des lois; législation; code

civil law

le droit civil

common law

common law

companion law

loi correspondante, complémentaire

criminal law

le droit pénal

law and order

l'ordre public

law case

procès

Law Clerk and Parliamentary Counsel

légiste et conseiller parlementaire

law clerk of the House

le légiste de la Chambre

law costs

frais de procédure; les dépens

**law (cont'd)**

law officers

law officers of the Crown

Medes and Persians, a law of the

the law of nations

the law of the land

the rule of law

substantive law

juristes; magistrats

légistes de l'État

une loi intangible

le droit des gens

les lois du pays

la règle de droit; le règne du droit; le respect de la loi

droit positif

**lawless administration****licence administrative****Law Reform Commission****la Commission de réforme du droit****lawyer's law****légalisme****leader**

Government House leader

leader parlementaire du gouvernement

House leader

leader parlementaire; leader à la Chambre

leader of the government

chef du gouvernement

leader of the opposition

chef de l'opposition

Opposition House leader

leader parlementaire de l'opposition

**leaders' day****jour des chefs (débat sur l'Adresse);  
journée des chefs****leadership**

leadership convention

congrès d'investiture

leadership job

mission d'animation

role of constructive and positive leadership

rôle d'animateur pratique, positif

to provide leadership

être un chef de file; être un meneur; donner le ton; donner une impulsion; donner une direction; guider

**lead-kindly-light budget****budget québécois****lead minister****ministre inaugurant un débat**

leave the Chair

**quitter le fauteuil; abandonner la  
présidence (Loi sur le Parlement du  
Canada)**

leave to introduce Bill No. 1 (moves  
for)

**demande à présenter le projet de loi n° 1**

by leave of the House

du consentement de la Chambre

**legal**

legal language

phraséologie juridique

legal means, by

par des méthodes légales

legal mind

esprit juridique; savoir du juriste

legal opinion

interprétation juridique; consultation

legal proceedings

poursuites judiciaires

legal profession

les hommes de loi; la carrière du  
droit

my legal adviser

conseiller juridique

**legislation**

**loi; mesure législative; programme  
législatif; lois adoptées par la  
Chambre pendant une session**

class legislation

loi d'exception; mesure d'exception

NOTA destiner à favoriser certaines  
classes.

concurrent legislation

lois correspondantes; lois parallèles;  
lois concomitantes; lois  
concurrentes

delegated legislation

décrets-lois; législation par  
délégation; législation subordonnée

enabling legislation

mesure habilitante; loi d'autorisation

matching legislation

mesure jumelle; mesure  
correspondante

nursing legislation; paternal  
legislation; paternalistic  
legislation

lois tutélaires; intervention paternelle  
de l'État; lois protectrices

remedial legislation

loi réparatrice

social legislation

la législation sociale

stand-by legislation

mesure de réserve

**legislative agenda**

**programme législatif**

legislative committee	comité législatif
legislative post-audit	contre-vérification statutaire
legislature (provincial)	assemblée législative provinciale ( <i>non pas</i> «législature»); corps législatif
letters patent	lettres patentes
levies, special tax	contributions extraordinaires
liaison committee	comité de liaison
liberties	privilèges; immunités
Liberty Hall, this is	c'est l'abbaye de Thélème
lines (social, economic, political)	lignes NOTA p. ex. Il s'agira pour le gouvernement de fixer les nouvelles lignes politiques, économiques et sociales.
lobby (n.)	1. lobby; groupe de pression NOTA Plur. de «lobby» : lobbies.
lobby (v.)	2. couloir faire des pressions; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses
lobbying	lobbying; lobbyisme; manoeuvres de couloirs; procédés de couloirs
lobbyist	lobbyiste; coulissier (canadianisme); démarcheur
local government	1. administration municipale 2. gouvernement provincial
log rolling	marchandage
loophole section	échappatoire; article d'exception

lost, I declare the amendment

Je déclare l'amendement rejeté.

lunch hour

pause-déjeuner

## **m**

---

mace, the

la masse

machine, political

(faire jouer) les ressorts, les rouages de la politique; l'organisation d'un parti

machinery, party

appareil des partis

maiden speech

baptême d'orateur; premier discours

main act

loi existante; loi en vigueur (par opposition à «loi modificative» : «amending act»)

Main Estimates

Budget des dépenses principal

main motion

motion principale

main question

question principale

majority, working

majorité du gouvernement; majorité suffisante; majorité relative

make out a writ of election

émettre un bref d'élection; émettre un décret de convocation des électeurs

managed economy

économie dirigée

unmanaged economy

économie sans direction; économie dérégulée

manager

représentant

NOTE At a conference of the House and Senate.

NOTA Lors d'une conférence des Communes et du Sénat.

mandate

mandat (mais parfois le sens d'ordre, d'injonction)

mandatory instruction

instruction impérative

<b>manhood suffrage</b>	<b>suffrage universel</b>
<b>marginal case</b>	<b>cas limite; cas tangent</b>
<b>marginal circumstances</b>	<b>circonstances douteuses</b>
<b>massive</b>	<b>massif</b> NOTA p. ex. un oui franc et massif
<b>matching</b>	
grants on a matching basis	subventions à participation égale; subventions d'égal appoint
matching arrangement	accord prévoyant une participation égale; accord en contrepartie
matching legislation	mesure jumelle; mesure correspondante
matching payment	paiement de contrepartie
<b>material aspects, in all</b>	<b>à tous importants égards; à tous égards essentiels; à tous égards pertinents</b>
<b>materially</b>	<b>d'une manière appréciable; sensiblement</b>
<b>matter</b>	
a matter of debate	une divergence de vues
matter of privilege	question de privilège
matter of procedure, on a	selon la coutume parlementaire
matter of urgent public importance	question urgente d'intérêt public
<b>McGee plan</b>	<b>Plan McGee (les députés éliraient le Président permanent, dont la circonscription serait la colline du Parlement)</b>
<b>means</b>	
committee of ways and means; ways and means committee	comité des voies et moyens
<b>mechanical amendment</b>	<b>amendement de forme</b>
<b>mechanics of a bill</b>	<b>modalités d'application d'un projet de loi</b>

<b>medecine chest</b>	<b>clause relative aux médicaments</b> (dans les traités avec les Indiens)
<b>Medes and Persians, a law of the</b>	<b>une loi intangible</b>
<b>Meech Lake Accord</b>	<b>entente du lac Meech</b>
Cf. Constitutional Accord, 1987	
<b>member</b>	
Cabinet member	membre du Cabinet
government member	membre du gouvernement; membre du parti ministériel; ministériel
junior member	député junior
member in contempt	député coupable de violation de privilège
member of Parliament	député
members in whose name bills stand	les défenseurs de projets de loi; les parrains
members opposite	les députés, les gens d'en face; les vis-à-vis
members' statements	déclarations de députés
private member	simple député
<b>memorandum of agreement</b>	<b>protocole d'entente; entente de principe; convention</b>
<b>Memorial Chamber</b>	<b>Chapelle du Souvenir; chambre du Souvenir</b>
	NOTA «Chapelle du Souvenir» est utilisée dans les publications du parlement. L'expression «chambre du Souvenir» est utilisée dans les publications du ministère des Anciens Combattants.
<b>merits</b>	
proceedings on the merits	procédure sur le fond
study a question on its merits (v.)	étudier une question au fond; examiner la question en elle-même, pour ce qu'elle vaut; étudier le fond de la question, le pour et le contre; aborder la question quant au fond; statuer sur le fond

**merits (cont'd)**

the merits, to have (of a plaintiff)

the merits of a case

the merits of a report

avoir le bon droit pour lui (le plaignant)

le bien-fondé d'un cas

la valeur d'un rapport

**message**

(from His Excellency the Governor General)

message de Son Excellence le Gouverneur général (sens de communication officielle)

**mid-day interruption**

**interruption à 13 h 00**

**middle-of-the-road party**

**parti modéré**

**minister**

Cabinet minister

departmental minister

deputy minister

junior minister

lead minister

minister of State

minister without portfolio

senior minister

ministre

ministre chargé de ministère

sous-ministre

ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second

ministre inaugurant un débat

ministre d'État

ministre sans portefeuille

principal ministre; ministre de premier plan

**ministerial functions**

**fonctions exécutives**

**ministerial responsibility**

**responsabilité ministérielle**

**ministerial statement**

**déclaration de ministre; déclaration ministérielle**

**Minister's Housebook**

**aide-mémoire parlementaire du Ministre**

**Ministry**

**gouvernement**

**minute book**

**registre des procès-verbaux; registre des délibérations**

**minutes**

entered upon the minutes

consigné au procès-verbal

Minutes of Proceedings and  
Evidence (of a committee)Procès-verbaux et témoignages (d'un  
comité)*Minutes of the Proceedings of the  
Senate**Procès-verbaux du Sénat*

of Treasury Board, of Privy Council

délibérations; décisions (du Conseil  
du Trésor, du Conseil privé)**misappropriation of public funds****concussion, détournement de fonds  
publics****miscellaneous private bills****projets de loi d'intérêt privé en général****model bill****projet de loi type****moderate (v.)****présider (une assemblée délibérante)****money bill****mesure financière***Monthly Supplement to the Order  
Paper-Questions**Supplément mensuel au Feuilleton -  
Questions***motherhood statement****déclaration inattaquable; truisme**

to make a motherhood statement

enfoncer une porte ouverte

**Mother of Parliament****le modèle des parlements (celui de la  
Grande-Bretagne, qui a donné  
naissance au parlementarisme)****motion****motion; proposition (une fois adoptée)**

abstract motion

NOTA «Motion» est préférable à  
«proposition» lorsqu'il s'agit d'une  
question de procédure.

ancillary motion

motion abstraite

curative motion

motion auxiliaire

defective motion

motion réparatrice

dilatatory motion

motion imparfaite

dropped motion

motion dilatoire

housekeeping motion

motion rayée du Feuilleton

motion de régie interne, d'ordre  
administratif, d'intérêt courant

**motion** (cont'd)

independent motion

main motion

motion before the House

Motion concurred in.

motion for abolition

motion for approval

motion for concurrence

motion for papers

motion for suspension

motion in amendment

motion lapsed, Mr. Speaker  
declared the

Motion lost.

motion lost

motion of appointment

motion of approval

motion of inquiry (Senate)

motion of non-confidence; motion of  
want of confidence

motion on first reading

Motion stands.

motion to adjourn

motion to amend

motion to delete

motion to give precedence

Motion transferred.

motion d'initiative personnelle

motion principale (qui n'a pas encore  
été suivie de proposition  
d'amendement)

motion dont la Chambre est saisie;  
motion à l'étude

La motion est agréée.

motion abrogative

motion d'adhésion

motion d'adoption; motion d'adhésion;  
motion d'acceptation

demande de documents

motion de suspension

motion d'amendement;  
sous-amendement (parfois)

Le Président déclare la motion  
périmée.

Je déclare la motion rejetée.

motion rejetée

motion de nomination

motion d'approbation

avis d'interpellation (Sénat)

motion de défiance; motion de  
censure

NOTA L'anglicisme «non-confiance»  
est à éviter.

motion de première lecture; motion  
portant première lecture; motion  
tendant à la première lecture

La motion est reportée.

motion d'ajournement

motion d'amendement

motion d'annulation

motion donnant priorité (au débat sur  
l'Adresse)

La motion est reportée.

**motion (cont'd)**

motion transferred  
 notice of motion  
 notice of motion (Papers)  
 notices of motions for the  
 production of papers  
 on motion  
 original motion  
 procedural motion  
 put the motion  
 revert to motions (v.)  
 subsidiary motion  
 substantive motion

substitute motion  
 superseding motion  
 supply motion

There is no motion before the  
 House.

ways and means motion

**motives, impute (v.)****mouthpiece****move (v.)**

I move accordingly.

I so move.

**mover**

Hon. Mr. X the mover of the  
 motion

seconder

the mover and the seconder of a  
 motion

motion reportée

avis de motion (sing. et plur.)

avis de motion (Documents)

avis de motion portant production de  
 documents

à l'appel des motions

motion initiale

motion de forme

mettre la question aux voix

revenir à l'appel des motions

motion subsidiaire

motion indépendante; motion de fond;  
 motion proprement dite

contre-proposition

motion de remplacement

motion de subsides (Règlement de la  
 Chambre); motion de crédits

La Chambre n'est saisie d'aucune  
 motion.

motion de voies et moyens

**imputer des visées (péjoratif); insinuer;  
 attribuer des intentions; prêter des  
 intentions; prêter une arrière-pensée**

**porte-parole****proposer**

Je propose (cet amendement). Je fais  
 une proposition en ce sens.

J'en fais la proposition.

**motionnaire; auteur; proposeur**

Le motionnaire (l'honorable M. X)

comotionnaire; second proposeur

NOTA Une tournure verbale est  
 préférable en français.

les motionnaires; les parrains d'une  
 motion

M. P. (member of Parliament)

député

muckraker

remueur de boue; empêcheur de tourner en rond

mugwump

métis politique; électeur réfractaire

## **n**

---

**nail**

another nail in the coffin of Parliament

un coup de plus porté au Parlement

**name a member (v.)**

nommer un député; désigner un député par son nom

**narrow partisanship**

étroite partialité politique

**nationhood**

grow to the full status of nationhood

atteindre son plein développement comme nation

our nationhood

notre condition de nation

our nationhood burdens

nos obligations en tant que nation

the spirit of Canadian nationhood

l'esprit national

**nays**

votes négatifs; les «non»

**negatived**

rejeté

Amendment negatived.

L'amendement est rejeté.

motion for second reading negatived

rejet de la motion tendant à la deuxième lecture

Motion negatived on division.

La motion est rejetée à la majorité.

Cf. division

*nemine contradicente*

à l'unanimité

**net voting**

crédits nets; méthode du crédit net

**nil return**

déclaration marquée «néant»

**nominating convention**

congrès de présentation

**nomination**

désignation; investiture (d'un candidat)

be put in nomination

être présenté comme le candidat (du parti)

nomination meeting

assemblée de mise en candidature

<b>non-concurrence in amendment</b>	<b>rejet d'un amendement; refus d'acceptation</b>
<b>non-confidence</b>	
non-confidence motion	motion de défiance; motion de censure
non-confidence vote	vote de défiance; vote de censure
<b>non obstante clause; notwithstanding clause</b>	<b>article, disposition dérogoaire; disposition dérogoaire</b>
<b>non-statutory tabling</b>	<b>dépôt sans obligation réglementaire</b>
<b>non-tariff barrier</b>	<b>obstacle non tarifaire</b>
<b>notch provision</b>	<b>disposition progressive; disposition dite du palier</b>
<b>notice</b>	
give notice of a question	donner préavis d'une question (Communes); faire une demande d'interpellation (Sénat)
notice of enquiries and motions	avis d'interpellation et de motion
notice of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
notice of motion (Papers)	avis de motion (Documents)
notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents
notice of objection	avis d'opposition
Notice of Prorogation	avis de prorogation
notice of recommendation	avis de recommandation
Notice Paper	Feuilleton des Avis
notices of motion	avis de motion
<b>not in order</b>	<b>antiréglementaire; irrecevable</b>
<b>not parliamentary</b>	<b>antiparlementaire</b>
<b>notwithstanding clause; non obstante clause</b>	<b>article, disposition dérogoaire; disposition dérogoaire</b>
<b>nurse one's public</b>	<b>soigner sa popularité</b>
<b>nursing legislation; paternal legislation; paternalistic legislation</b>	<b>lois tutélaires; intervention paternelle de l'État, lois protectrices</b>

**O**

---

<b>oath of allegiance</b>	<b>serment d'allégeance</b>
<b>oaths of office</b>	<b>serments d'office</b>
<b>objection, notice of</b>	<b>avis d'opposition</b>
<b><i>obiter dictum</i></b>	<b>opinion judiciaire incidente; observation personnelle</b>
<b>offensive</b>	<b>blesant</b>
<b>office of emolument under the Crown</b>	<b>charge rétribuée par la Couronne</b>
<b>Office of the Secretary to the Governor General</b>	<b>Bureau du secrétaire du Gouverneur général</b>
<b>officer</b>	<b>fonctionnaire</b>
<b>officers</b>	
law officers of the Crown	légistes de l'État
officers (of the House, of the Senate)	hauts fonctionnaires (de la Chambre des communes, du Sénat)
officers of a department	les fonctionnaires (ou les hauts fonctionnaires) d'un ministère
<b>official</b>	
committee of officials	comité de fonctionnaires
government officials	les représentants du gouvernement
official report	compte rendu officiel
<b>Old Tomorrow (the)</b>	<b>le Père demain (sir John A. Macdonald)</b>
<b>omnibus bill</b>	<b>projet de loi omnibus; projet de loi d'ensemble; projet de loi polyvalent; projet de loi composite</b>
<b>omnibus clause</b>	<b>article d'ensemble</b>
<b>omnibus nature of a bill</b>	<b>l'aspect fourre-tout d'un projet de loi</b>
<b>one man one vote</b>	<b>suffrage égalitaire</b>
<b>open</b>	
open up an act (v.)	réviser une loi; remanier une loi
<b>open vote</b>	<b>scrutin public</b>

**opening**

at the opening of the second session  
of the twenty-first Parliament of  
Canada

opening of Parliament

opening of the session

opening statement

lors de l'ouverture de la deuxième  
session de la vingt et unième  
législature

rentrée parlementaire; rentrée des  
Chambres

ouverture de la session

exorde; introduction; déclaration  
préliminaire

**operative**

be fully operative (a council)

operative part of an act

atteindre son rythme de croisière

clause essentielle d'une loi;  
disposition(s) exécutoire(s);  
disposition d'application

**opposite**

members opposite

les députés, les gens d'en face; les  
vis-à-vis

**Opposition critic; Opposition  
spokesman; critic of the party**

**porte-parole de l'opposition, du parti**

**opposition day; allotted day**

**jour désigné; jour réservé à l'opposition;  
journée de l'opposition; jour consacré  
à l'opposition**

**opting out**

**désistement; désengagement**

**oral question**

**question orale**

**oral vote**

**vote oral**

**order**

And I would ask that be made an  
order of the House.

an order was passed

Before the orders of the day are  
proceeding with ...

breach of order

call (a member) to order (v.)

clerk of orders

Et je demande que la Chambre en  
ordonne ainsi.

la Chambre a ordonné

... avant de passer à l'ordre du jour

infraction au Règlement

rappeler (un député) à l'ordre

greffier aux ordres

**order (cont'd)**

consent order	ordre d'assentiment
daily order of business	ordre quotidien des travaux
discuss the point of order	discuter le rappel au Règlement; se prononcer sur le rappel au Règlement
dropped order	ordre du jour supprimé
government orders	ordres émanant du gouvernement
I rise on a point of order.	J'invoque le Règlement. Je demande la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler, soulever une objection.
issue an order in council	passer ou faire passer un décret
make an order in council	prendre un décret
on the order	l'ordre du jour appelle; l'appel de l'article; l'appel de cet article de l'ordre du jour
on the order being called	l'ordre du jour appelle
on the orders of the day	à l'appel de l'ordre du jour
Order!	À l'ordre! (quand l'intervention vient du Président); Silence!; Règlement! (quand l'intervention vient d'un député)
order discharged and motion withdrawn (dropped)	(L'ordre est annulé et la motion est retirée.)
order for return	ordre de dépôt de documents
order for return, question passed as	question transformée en ordre de dépôt de documents
order for the production of paper	ordre de dépôt de documents
order in council	décret
order in council government	ministérielisme; gouvernement par décrets; régime des décrets
order of business and procedure	ordre des travaux et des délibérations
order of precedence	ordre de priorité
order of proceeding (for consideration of)	modalités (d'examen)
order of reference	ordre de renvoi
order of supply	voter les crédits
Order Paper	le Feuilleton; l'ordre du jour (c'est-à-dire la feuille sur laquelle il est inscrit)

**order (cont'd)**

*Order Paper and Notices*

Order Paper, die on the

Order Paper, place on the

Order Paper, put a question on the

orders of the day

Orders of the day.

order stands

orders subject to the rules, orders,  
forms of proceedings and usages  
of the Senate

out of order, to be (member)

out of order, to be (motion)

point of order

point of order, dispose of a

*Projected Order of Business*

qualified order

question of order

raise a point of order

rise on a point of order

rules (a member) out of order

*Standing Orders of the House of  
Commons*

*Feuilleton et Avis*

expirer, mourir au Feuilleton; rester  
en plan

faire inscrire au Feuilleton

faire inscrire une question au  
Feuilleton; faire une demande  
écrite

à l'appel de l'ordre du jour; avant de  
passer à l'ordre du jour  
(c'est-à-dire avant d'aborder  
l'étude des matières, des mesures,  
inscrites à l'ordre du jour)

Passons à l'ordre du jour. (Le  
Président)

report du débat (au Sénat); Réservé!  
Reporté!

conformément au Règlement et aux  
ordonnances, formalités de  
procédure et usages du Sénat

enfreindre le Règlement

irrecevable; irrégulière;  
antiréglementaire

rappel au Règlement

écarter une objection

*Ordre projeté des travaux*

ordre conditionnel

question d'ordre; question relative au  
Règlement

invoquer le Règlement; demander  
l'application du Règlement; en  
appeler au Règlement; formuler  
une objection

invoquer le Règlement

le Président le rappelle au  
Règlement, lui retire le droit de la  
parole, déclare son intervention  
irrecevable

*Le Règlement de la Chambre des  
communes*

**order (cont'd)**

Standing Order 15; S.O. 15

The committee have, in obedience to the order of reference of Feb. 27, 1978, examined the said bill and now beg leave to report the same without amendment.

The point of order!

the point of order is well taken

there is no point of order

unqualified order

You may state your point of order.

article 15 du Règlement; art. 15

Conformément aux instructions qu'il a reçues le 27 février 1978, le comité a examiné ce projet de loi et demande maintenant à en faire rapport sans amendement.

L'objection!

l'objection est motivée, bien fondée

le rappel au Règlement n'est pas fondé

ordre inconditionnel

Vous avez la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler votre objection.

**ordered**

It is so ordered.

Il en est ainsi ordonné.

**organization meeting**

**réunion d'organisation**

**original**

original act

loi principale; loi primitive; loi constitutive

original bill

projet de loi primitif, initial

original motion

motion initiale

**originating in the House, a bill**

**projet de loi émanant de la Chambre**

**other place**

**l'autre endroit**

**out of order, to be (member)**

**enfreindre le Règlement**

**out of order, to be (motion)**

**irrecevable; irrégulière; antiréglementaire**

**outstanding item**

**question à laquelle il n'a pas été donné suite; question en suspens**

**overexpenditure**

**dépassement de crédit**

**overgoverned, be**

**avoir trop de services; avoir trop de rouages administratifs; «technocratiser»**

# P

---

## **paired**

(I was paired with ...)

J'ai pairé avec un tel.

## **pairs**

**pairage; les «paires»**

## **Panel of Chairmen**

**Comité des présidents**

## **papers**

production of papers

dépôt de documents

read a paper

faire une conférence, un exposé, une communication (sur un sujet scientifique)

send for papers

demande le dépôt de documents

**papers and records** (to have power to send for) (Senate committee)

**dossiers et documents** (être autorisé à demander le dépôt de)

## **paragraph** (bill)

**alinéa**

## **paragraph** (newspaper)

**entrefilet**

## **Parliament**

a new Parliament was summoned

## **le Parlement; les Chambres**

les nouvelles Chambres ont été convoquées

a Parliament

une législature (durée du mandat d'une assemblée législative)

at the opening of the second session of the twenty-first Parliament of Canada

p. ex. la 33<sup>e</sup> législature

lors de l'ouverture de la deuxième session de la vingt et unième législature

both houses of Parliament

les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement

Clerk of the Parliaments

greffier des Parlements

contempt of Parliament

mépris de l'autorité du Parlement

opening of Parliament

ouverture d'une législature

Parliament buildings

édifices du Parlement (fédéral); palais législatif (provincial)

Parliament Hill

colline du Parlement

reopening of Parliament

rentrée parlementaire

<b>parliamentary</b>	
not parliamentary	antiparlementaire
parliamentary accountability	responsabilité envers le Parlement
parliamentary agent	agent parlementaire
parliamentary calendar	calendrier parlementaire
parliamentary correspondent	courriériste parlementaire
parliamentary counsel	conseiller parlementaire
parliamentary intern	stagiaire parlementaire
Parliamentary Internship Programme	Programme de stages parlementaires
Parliamentary Practice (Sir T. Erskine May's)	(ouvrage non traduit)
parliamentary prerogative	les prérogatives du Parlement
parliamentary prerogative of the Crown	les prérogatives parlementaires de la Couronne
parliamentary procedure	procédure parlementaire; usages parlementaires
parliamentary reporter	sténographe du hansard
parliamentary returns	documents parlementaires
Parliamentary Rules and Forms	<i>Jurisprudence parlementaire de Beauchesne</i> (5 <sup>e</sup> éd.)
reference to parliamentary counsel	renvoi au conseiller parlementaire
<b>parliamentary fees</b>	<b>taxes parlementaires</b>
parliamentary fees paid on bill	versées relativement au projet de loi
parliamentary fees payable on bill	exigibles à l'égard du projet de loi
<b>parochial approach</b>	<b>étroitesse d'esprit; esprit de clocher</b>
<b>parochial politics, petty and</b>	<b>particularisme politique; politique de coterie</b>
<b>parochial policy; provincial policy</b>	<b>politique de clocher; politique à courte vue</b>
<b>participatory democracy</b>	<b>démocratie de participation; démocratie directe</b>
<b>partisan</b>	<b>partial; tendancieux; imbu de partialité; imbu d'esprit de parti; imbu de préjugés; soutien; ami; appui; sectaire</b>
<b>partisanship</b>	<b>sectarisme politique, esprit de parti</b>
narrow partisanship	À ÉVITER : <i>partisanerie</i> étroite partialité politique

<b>party caucus</b>	caucus du parti
<b>party lines</b> party lines spirit	<b>discipline de parti</b> esprit de parti
<b>party machinery</b>	appareil des partis
<b>party vote, a rigid</b>	vote où joue rigoureusement la discipline de parti; un vote absolu de parti
<b>passage of an act</b>	adoption d'une loi
<b>passed as order for return, question</b>	question transformée en ordre de dépôt de documents
<b>paternal legislation; paternalistic legislation; nursing legislation</b>	lois tutélaires; intervention paternelle de l'État; lois protectrices
<b>paternalism</b>	paternalisme; intervention de l'État; État providence; sollicitude de l'État; faveur d'un gouvernement; tutelle de l'État; interventionnisme
<b>patronage</b>	1. appui; protection; favoritisme; clientèle politique; népotisme; ingérence politique; faveurs politiques; piston (ne se rend <i>jamais</i> par «patronage» au sens politique) 2. protection, encouragement (des arts); mécénat; patronage (sous le haut patronage de Son Excellence, le Gouverneur général)
<b>peace and security package</b>	mesures concernant l'ordre et la sécurité publics
<b>peace</b> keep one's peace keep the peace	garder le silence ne pas troubler l'ordre public
<b>pending</b> pending a solution pending bill pending business pending petitions	dans l'attente d'une solution projet de loi en cours d'examen affaires différées pétitions, demandes en instance
<b>permissive instruction</b>	instruction facultative

**personal privilege, question of**

**explication sur un fait personnel**

**personnel**

(change in personnel-standing committees)

modification de la composition de comités permanents

**persons, send for (Senate committee)**

**convoquer des témoins**

**petition, public**

**pétition d'intérêt public**

**petitioner**

solicitor for the petitioner

**requérant**

avocat du requérant

**petition for private bills**

**pétition introductive de projets de loi privés**

**petitions**

Clerk of Petitions

Examiner of Petitions

petitions fixed for hearing

petitions heard and recommended

petitions not ready to proceed at present session

petitions pending hearing

petitions presented

petitions recommended

petitions rejected

petitions withdrawn

**pétitions; demandes**

greffier des pétitions

examineur des pétitions

pétitions à entendre

pétitions entendues et approuvées

pétitions qui ne sont pas prêtes à être entendues pendant la session en cours

pétitions en instance

pétitions présentées

pétitions approuvées

pétitions rejetées

pétitions retirées

**petticoat government**

**régime du cotillon** (quand les femmes portent culotte)

**petty and parochial politics**

**particularisme politique; politique de coterie**

**piecemeal approach**

on a piecemeal approach basis

piecemeal approach legislation

piecemeal approach policy

**tentatives dispersées**

sans méthode

mesure fragmentaire

politique faite de bric et de broc

**pilot a bill**

**défendre un projet de loi, l'expliquer, en diriger la discussion, parrainer**

**pittance**

give away the birthright of the Canadian people for a pittance

vendre le droit d'aînesse des Canadiens pour un plat de lentilles

<b>place, the other</b>	<b>l'autre endroit</b>
<b>plank in the party platform</b>	<b>article du programme d'un parti</b>
<b>planned deficit</b>	<b>déficit voulu; déficit calculé; déficit intentionnel</b>
<b>planted question</b>	<b>question piège; question pipée; coup monté</b> NOTA N'est pas (nécessairement) une question «piège», mais plutôt une question «plantée» par un député du gouvernement qui permettra à un ministre d'énoncer une position ou de faire une annonce.
<b>platform, electoral</b>	<b>plate-forme électorale; programme électoral</b>
<b>play politics</b>	<b>obéir au souci électoral; politicaillerie</b>
<b>pleasure</b>	
at the pleasure of the Speaker	à la discrétion du Président
during pleasure	à titre amovible
Is it the pleasure of the House ...?	La Chambre consent-elle à ...?; Plaît-il à la Chambre de ...?
office held during pleasure	poste, charge amovible, révocable; poste, charge révocable à discrétion, à volonté
The Senate adjourned during pleasure.	Le Sénat s'ajourne à loisir.
<b>point</b>	
case in point, a	un cas d'espèce; un cas concret
case in point, the	le cas dont il s'agit
point of fact	point de fait
point of law	point de droit
that is not the point	là n'est pas la question
the main point of the objection	l'essentiel de l'objection
the point is well taken	l'objection est motivée; l'objection est fondée
to speak to the point	s'en tenir au sujet en discussion; parler sans ambages

**point of order**

dispose of a point of order  
raise a point of order

rise on a point of order  
rule on a point of order

the point of order is well taken  
there is no point of order

You may state your point of order.

**policy**

against public policy  
as a matter of public policy  
consistent policy  
government policy  
hold-the-line policy

It is a question of policy.  
policy maker

policy-making council

policy patterns  
policy statement

taps-on-and-off policy

**rappel au Règlement**

écarter un objection  
invoquer le Règlement; demander  
l'application du Règlement; en  
appeler au Règlement; formuler  
une objection

invoquer le Règlement  
se prononcer sur un rappel au  
Règlement (le Président)

l'objection est motivée, bien fondée  
le rappel au Règlement n'est pas  
fondé

Vous avez la parole pour faire un  
rappel au Règlement, pour  
formuler votre objection.

**politique; ligne de conduite; principes**

contraire à l'ordre public  
dans l'intérêt public  
continuité de vues  
politique ministérielle  
politique de retenue; politique de  
blocage  
C'est une question d'administration.  
décideur; décisionnaire; initiateur de  
programme; artisan de la politique  
conseil délibérateur, directeur,  
dirigeant  
plans d'action politique  
exposé de principe; énoncé de  
principe; déclaration de principe;  
prise de position  
politique de la douche écossaise

**political**

political belief  
political capital  
political expediency  
political expediency, serve

political flopper  
political football

political input  
political jockeying  
political machine

political padding (in budget)

opinion politique  
avantage politique  
opportunisme politique  
à, pour des fins politiques (selon le cas)  
girouette politique  
hochet politique; prétexte à tirades politiques; tremplin politique; ballon politique  
apport politique  
manigance politique  
(faire jouer) les ressorts, les rouages de la politique; l'organisation du parti  
concessions aux exigences de la politique

**politician**

**homme politique; politique; politicien**  
(péjoratif); **combinard; éminence grise**

**poll**

poll clerk

**bureau de scrutin; bureau de vote**  
greffier de scrutin; secrétaire de bureau de scrutin

**pork barrel**

**assiette au beurre**

**portfolio**

**portefeuille**

**positional goods**

**avantages de fonction**

**position paper**

**déclaration de principe**

**post-audit, legislative**

**contre-vérification statutaire**

**posting of private bills**

**affichage des projets de loi privés**

**pound**

(the State will) extract its pound of flesh and its quart of blood

être de la dernière rigueur

**power**

dispensing power  
power of disallowance

power of reservation

powers of committees  
power to send for papers and records, have (Senate committee)

**practice of the House**

it is our practice in the House

**prayer-breakfast****prayer of a petition****preach for a call****preamble of a bill****precedence for government business****precincts, Commons****prejudice, without****preliminary hearing or investigation****prerogative**

the parliamentary prerogative  
the parliamentary prerogative of the Crown  
the prerogative of mercy; the prerogative of pardon  
the royal prerogative

**presentation**

presentation of budget  
presentation of my case

**presiding officer**

pouvoir de dispense  
droit d'annulation; refus de sanctionner (*et non pas* «de désaveu»)

droit de veto sur les lois; droit de réservation des lois

attributions des comités  
être autorisé à demander le dépôt de dossiers et documents

**usages de la Chambre**

il est de tradition à la Chambre

**déjeuner-prière****conclusions d'une pétition**

se mettre en valeur; se mettre sur les rangs; prêcher pour sa paroisse; faire bonne figure; se chercher une paroisse

préambule (d'un projet de loi); exposé des motifs

priorité des mesures ministérielles («préséance» s'emploie uniquement pour les personnes)

**les alentours de la Chambre****sous toutes réserves**

instruction d'une affaire; enquête préliminaire

**prérogative; privilège exclusif; apanage**

les prérogatives du Parlement  
les prérogatives parlementaires de la Couronne  
le droit de grâce

la prérogative royale

**exposé; déclaration; présentation**

exposé budgétaire  
l'exposé de ma thèse

**président de séance**

press gallery

tribune des journalistes

previous

previous question

question préalable; poser la question préalable

previous speaker

l'orateur précédent; celui qui a parlé avant moi; le préopinant

prima facie case (of privilege)

**présomptions suffisantes; la question de privilège paraît fondée à première vue, de prime abord** («... il appartient à l'Orateur de juger si on peut administrer la preuve de sa recevabilité fondée sur des présomptions suffisantes.» (*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, p. 27, 5<sup>e</sup> éd.)) Le bien-fondé de la question de privilège repose-t-il sur une présomption suffisante?

primaries (estimates)

rubriques principales

primaries (U.S. elections)

les «primaires»

Prime Minister

premier ministre

Deputy Prime Minister

vice-premier ministre

Prime Minister designate

premier ministre désigné

NOTE And not "Prime Minister elect".

NOTA Et non pas «premier ministre élu».

Principal Clerk

greffier principal

Deputy Principal Clerk

greffier principal adjoint

principle of the bill

motif du projet de loi; principe dont s'inspire le projet de loi

printing press money

monnaie fiduciaire

print money

faire fonctionner la planche à billets

private bill

projet de loi privé; projet de loi d'intérêt privé

Examiner of Private Bills

examineur des projets de loi privés

petition for private bills

pétition introductive de projets de loi privés

Private Bill Notice

Avis de projet de loi privé

**private member**

private member's bill  
private members' business

Private Members' Business Office

private members' hour

private members' private bills

private members' public bills

**privilege; question of privilege**

breach of privilege

matter of privilege

privilege of Parliament

rise on a question of privilege

**Privy Council**

Privy Council confidence; Cabinet confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada

Privy Council minute

**Procedural Clerk****procedural motion****simple député**

projet de loi d'initiative parlementaire  
affaires émanant des députés;  
mesures émanant des députés;  
mesures d'initiative parlementaire

Bureau des affaires émanant des députés

heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)

projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire

projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire

**1. question de privilège**

NOTA Concernant les privilèges du Parlement.

**2. explication sur un fait personnel**

NOTA Concernant un individu.

atteinte au privilège; violation de privilège

question de privilège

immunité parlementaire (invoquer l')

soulever la question de privilège;

s'expliquer sur un fait personnel

**Conseil privé**

document confidentiel du Conseil privé, du Cabinet, du Conseil privé de la Reine pour le Canada

décision du Conseil privé

**greffier à la procédure****motion de forme**

## **procedure**

(general)

on a matter of procedure  
(parliamentary and legal)

parliamentary procedure

rules of procedure

supply procedures

façon de procéder; marche à suivre;  
processus; méthodes; formalités;  
modalités

selon la coutume parlementaire  
procédure

procédure parlementaire; usages  
parlementaires

règles de procédure

modes d'affectation de crédits;  
travaux de subsides (Règlement de  
la Chambre)

## **proceedings**

legal proceedings

Proceedings and Evidence, Minutes  
of

proceedings on adjournment motion

proceedings on public bills, etc.

proceedings on the merits

routine proceedings

**1. délibérations; actes de procédure;  
travaux; actes**

**2. procès-verbaux**

poursuites judiciaires

Procès-verbaux et témoignages  
(comités)

délibérations, débat sur la motion  
d'ajournement

modalités d'examen des projets de loi  
publics, etc.

procédure sur le fond

affaires courantes

## **produce**

produce a paper

déposer un document

## ***pro forma***

call Parliament to meet *pro forma*

convoquer le Parlement en session  
virtuelle

*pro forma* bill

projet de loi fictif (n°1 des projets de  
loi d'une session)

**progress**

Cf. report (v.)

progress report

Progress reported.

progress with the other place

report progress (v.)

révision périodique

(Rapport est fait de l'état de la question.)

le rythme des travaux à l'autre endroit

faire rapport de l'état de la question;  
exposer l'état de la question

*Projected Order of Business*

*Ordre projeté des travaux*

**promoter (private bill)**

**promoteur; parrain**

**propaganda gentlemen**

**propagandistes**

**property**

That's public property.

C'est le secret de Polichinelle.

**proprieties of the House**

le décorum; les convenances

**prorogation, Notice of**

**avis de prorogation**

**prorogation of Parliament (end of a session)**

**prorogation du Parlement**

**Prorogation Speech**

**discours de prorogation**

**protective staff**

**agents du service de protection**

*pro tempore; pro tem*

Speaker *pro tempore* (Senate);

Speaker *pro tem*; *pro tem*

Speaker

Président *pro tempore* ; Président  
intérimaire (Sénat)

**provincial legislature**

**assemblée législative provinciale; corps  
législatif (et non pas «législature»)**

**provincial policy; parochial policy**

**politique de clocher; politique à courte  
vue**

**provision (of an Act)**

provisions, extension of

**disposition (d'une loi)**

reconduction de certaines dispositions

**public**

public bill

projet de loi public; projet de loi d'intérêt public

Public Bills Office

Bureau des projets de loi d'intérêt public

public business

affaire d'intérêt public; mesures d'initiative gouvernementale

public debt

la dette publique

public gallery

tribune du public

public holiday

jour férié

public interest

l'intérêt général; l'intérêt public

public petition

pétition d'intérêt public

public policy

politique du gouvernement; politique gouvernementale; politique officielle; politique de l'État; mesure d'intérêt public

public purse

Trésor public; bourse publique

public servant

fonctionnaire; serviteur de l'État

public spirit

civisme; patriotisme

public spirited

qui a le souci, soucieux du bien public; imbu de civisme; dévoué à la chose publique

**punitive powers (of the House)****pouvoirs répressifs; pouvoirs disciplinaires (de la Chambre)****pussyfooting****tergiversations****put**

put a bill through its various stages

**présenter; mettre aux voix**

faire franchir à un projet de loi les différentes étapes

put a motion

présenter, mettre une motion aux voix

put the question

mettre la question aux voix

put through by closure

employer la clôture (pour faire adopter un projet de loi)

The House adjourned, without question put, pursuant to Standing Order ...

La séance est levée d'office, en conformité du Règlement.

# Q

---

qualified order	ordre conditionnel
qualifying clause	disposition corrective
quasi-judicial	parajuridique
<i>Queen's Regulations and Orders</i>	<i>Ordonnances et Règlements royaux</i>
Queen's Privy Council for Canada	Conseil privé de la Reine pour le Canada
<b>question</b>	
dropped question	question rayée du Feuilleton
give notice of a question	donner préavis d'une question (Communes); faire une demande d'interpellation (Sénat)
Is the House ready for the question?	La Chambre est-elle prête à se prononcer?
main question	question principale
previous question	question préalable
put the question	mettre la question aux voix; aller aux voix; consulter la Chambre; présenter la motion
Question!	La question! (à un député qui fait une longue entrée en matière)
Question!	Le vote! Scrutin! Aux voix!
question of order	question d'ordre; question relative au Règlement
question of privilege; privilege	1. question de privilège NOTA Concernant les privilèges du Parlement. 2. explication sur un fait personnel NOTA Concernant un individu.
question passed as order for return	question transformée en ordre de dépôt de documents
question period, a	une période de questions (après une déclaration de ministre)

**question (cont'd)**

question period, the

question put to a minister

read the question (for a division)

rise on a question of privilege

starred question

NOTE On the Order Paper.

The question is on the amendment.

without question being put

**quick**

the quick leading the dead

***quid pro quo****quid pro quo* trading**quorum**

A quorum is not present.

call quorum

to have, form a quorum

**quota**

quota distribution system

quota system

**quota, electoral**

la période des questions (orales)

interpellation; question posée à un ministre

donner lecture de la motion

soulever la question de privilège;

s'expliquer sur un fait personnel

question marquée d'un astérisque

NOTA Inscrite au Feuilleton.

La Chambre est appelée à se prononcer sur l'amendement. La mise aux voix porte sur l'amendement.

d'office; sans que la question soit mise aux voix

un gouvernement moribond

**compensation; contrepartie; somme versée en paiement**

équivalences commerciales;

concessions exigées en retour;

négociations donnant donnant;

concessions faites de part et

d'autre; échange de concessions

**quorum; en nombre; en nombre voulu, suffisant**

Le quorum n'est pas atteint. Il n'y a pas quorum.

signaler l'absence du quorum

constituer un quorum, être en nombre

**contingent; quota; quote-part**

système, régime de répartition des contingents

contingentement; système de contingents; système de quotas

**quotient électoral**

**railroad**

railroad a bill

faire passer, adopter un projet de loi en vitesse, à toute vapeur; faire avaler un projet de loi à la Chambre; soumettre le bill au fer à repasser, à la machine à estampiller

**raise a matter on the floor**

**saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour**

**rally**

**grand rassemblement politique; assises (d'un parti)**

**rat**

(sens politique) **renégat; apostat; transfuge**

**reactivate**

reactivate a committee

reconstituer un comité; reformer un comité

**read**

read a motion, an amendment

donner lecture d'une motion, d'un amendement

**reading**

Bill passed on first reading.

**étape de la lecture d'un projet de loi**

Le projet de loi est adopté en première lecture.

first, second, third reading of a bill

première, deuxième, troisième lecture d'un projet de loi

**reasoned amendment**

**amendement motivé**

**recess**

Christmas recess

congé de Noël

dinner recess

pause-dîner

Easter recess

congé de Pâques

recess hour

pause

<b>recognize</b>	
I recognize the Hon. member for ... to recognize legally	La parole est au député de ... reconnaître <i>de jure</i> (de droit)
<b>recommend</b>	
The committee recommends that it be empowered to ...	Le comité demande à être autorisé à ...
<b>recommittal</b> (of a bill to a committee)	<b>nouveau renvoi</b>
<b>record</b>	
for record purposes	aux fins du compte rendu, pour le compte rendu
for the record	pour mémoire (citer)
to go on record as	se déclarer
<b>recorded vote; recorded division</b>	<b>vote par appel nominal; vote inscrit; vote nominal</b>
<b>recording secretary</b> (Board of Internal Economy)	<b>secrétaire archiviste</b>
<b>reference clerk</b>	<b>greffier aux références</b>
<b>referral</b> (of a bill to a committee)	<b>renvoi</b> (d'un projet de loi à un comité)
<b>reflationary policy</b>	<b>mesures de relance</b>
<b>reflection</b> (on the House)	<b>outrage, injure, atteinte à la Chambre; critique de la Chambre; propos tenus contre la Chambre; discrédit, deshonneur jeté sur la Chambre</b>
It was a reflection on administration.	La critique s'adressait au régime.
There was no reflection on the Chair.	La présidence n'était aucunement visée.
<b>register at a convention</b>	<b>s'inscrire à un congrès</b>
<b>regular</b>	
a regular Conservative	un adhérent fidèle du parti conservateur

<b>regulars, the</b>	<b>les inconditionnels</b>
<b>regulations (of act)</b>	<b>règlements d'exécution</b>
<b>regulations (prison)</b>	<b>le régime des prisons</b>
<b>regulatory functions</b>	<b>pouvoir de réglementation</b>
<b>reintroduce a motion</b>	<b>remettre une motion en discussion</b>
<b>release of exhibits</b>	<b>remise des pièces</b>
<b>relevancy</b>	
relevancy of an amendment	recevabilité d'un projet d'amendement
rule of relevancy	règle de la pertinence
<b>relevant</b>	<b>pertinent; qui compte; qui a de l'importance; qui vaut la peine qu'on en parle, qu'on s'en occupe</b>
a relevant Parliament	un Parlement branché sur l'actualité
relevant documents	pièces justificatives
relevant minister	ministre responsable, compétent, en cause
<b>relieving provision</b>	<b>disposition d'allègement</b>
<b>remedial</b>	
remedial legislation	loi réparatrice
remedial provisions	dispositions rectificatives
<b>remedy</b>	
remedy the situation	remédier à la situation; porter remède à la situation
the situation cannot be remedied	la situation est sans remède
<b>Remembrance Hall</b>	<b>Salle (Hall) du Souvenir</b>
<b>repeal</b>	<b>abroger; révoquer (un édit)</b>
repealing clause	article abrogatoire
<b>rep by pop</b>	<b>formule de la représentation d'après la population</b>

<b>report (v.)</b>	<b>faire rapport; rapporter</b>
report progress	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question
report progress (X moves that the committee rise and report)	X propose le renvoi de la discussion ou de faire rapport de l'état de la question.
report stage (of a bill)	étape du rapport (de l'étude d'un projet de loi)
report the evidence	rapporter les dépositions ( <i>et non</i> la preuve ou les témoignages)
<b>report (n.)</b>	
final report (of a committee)	conclusions définitives (d'un comité)
reports of G.B. Parliament	annales du Parlement de la G.-B.
<b>reported</b>	<b>signalé; représenté; déclaré; noté; annoncé</b>
Bill reported.	(Rapport est fait du projet de loi.)
bills reported (from a committee)	projets de loi dont un comité a fait rapport; projet de loi dont un comité a rendu compte
<b>reporter, parliamentary</b>	<b>sténographe du hansasard</b>
<b>representations</b>	
to make representations	présenter, formuler des observations, des instances; faire des recommandations; faire une demande pressante
<b>rescind</b>	<b>abroger (une loi)</b>
<b>reservations</b>	<b>réserves (faire des)</b>
<b>residuary powers</b>	<b>pouvoirs non attribués</b>
<b>resolution</b>	<b>proposition; décision; délibération</b>
adopt a resolution	adopter une proposition
budget resolution	résolution budgétaire
call a resolution	mettre en délibération un crédit; mettre en délibération un article du budget
reject a resolution	rejeter une proposition
ways and means resolutions	résolutions fiscales (taxes fiscales et douanières); avis de motion de voies et moyens

**resolved**

it is resolved

il est arrêté; il est décidé (*et non résolu*).la Chambre *décide* (si la proposition est d'initiative gouvernementale); la Chambre *est d'avis* (si la proposition est d'initiative parlementaire, c.-à-d. si elle est d'un simple député)

it is resolved that this convention

le congrès déclare que

**responsibility**

ministerial responsibility

responsabilité ministérielle

**responsible**

responsible criticism

critique motivée

responsible for

chargé de

responsible quarters

milieux autorisés

responsible to

comptable de ... envers quelqu'un

**rest**

I rest

Je conclus (à la fin d'un plaidoyer)

rest one's case

conclure un plaidoyer (avocat); s'en remettre (au président)

**resume**

resume the chair

reprendre le fauteuil

the House resumed work

Le débat reprend.

**retentionist****partisan de la peine de mort; non-abolitionniste**

À ÉVITER : rétentionniste

**retiring chairman**

président sortant

**return****dossier, état, renseignement ou document parlementaire quelconque dont le dépôt a été demandé.**

inquiry for return

question au sujet d'un dossier

move for a return

présenter une motion en vue du dépôt d'un dossier; demander le dépôt d'un dossier

nil return

déclaration marquée «néant»

order for return

ordre de dépôt de documents

question passed as order for return

question transformée en ordre de dépôt de documents

<b>returned</b>	The candidate was returned unopposed.	Le candidat a été proclamé élu sans opposition.
<b>revert</b>	revert to motions The House will revert to committee of supply.	revenir à l'appel des motions La Chambre se forme de nouveau en comité des subsides.
<b>review of delegated legislation</b>		<b>examen des décrets-lois</b>
<b>revive the committee</b>		<b>reconstituer le comité</b>
<b>revote</b>		<b>report de crédit</b>
<b>rhetorical</b>	rhetorical question rhetorical speech	<b>emphatique; affecté; ampoulé</b> question de pure forme discours creux; discours pompeux
<b>riding</b>	riding office	<b>circonscription</b> bureau de circonscription
<b>Right Honourable</b>		<b>très honorable</b>
<b>right of disallowance</b>		<b>droit d'intervention</b>
<b>right vested in the Crown</b>		<b>droit dévolu à la Couronne</b>
<b>rise and report progress</b>	It is my duty to rise and report progress.	Il est de mon devoir de lever la séance et de faire rapport de l'état de la question.
<b>rise on a question of privilege</b>		<b>soulever la question de privilège;</b> <b>s'expliquer sur un fait personnel</b>
<b>room 16</b>		<b>le salon 16</b> (appartement du Président)
<b>roorback</b>		<b>mensonge politique; supercherie politique; fausseté répandue pour des fins d'ordre politique; canard politique</b>
<b>roster</b>		<b>tableau de présence</b>
<b>rough justice</b>		<b>justice approximative</b> (Standfield — à propos du programme anti-inflation)

<b>routine</b>	daily routine of business routine meeting routine proceedings	<b>affaires courantes; ordre du jour</b> affaires courantes ordinaires réunion régulière; réunion périodique affaires courantes ordinaires
<b>Royal Assent</b>		<b>sanction royale</b>
<b>Royal Consent</b>		<b>consentement royal</b>
<b>royal prerogative</b>		<b>prérogative royale</b>
<b>Royal Recommendation</b>		<b>recommandation royale</b>
<b>rubber stamp</b> (to convert Parliament into a sort of)		<b>entériner automatiquement les projets de loi du gouvernement; faire du Parlement une simple chambre d'enregistrement; faire des députés de simples machines à voter, des moutons de Panurge, des béni-oni-oui, des marionnettes</b>
<b>rule</b>	rule against a motion rule of relevancy the rule of law	déclarer une motion irrecevable règle de la pertinence la règle de droit; le règne du droit; le respect de la loi
<b>Rules of the Senate</b>		<b>Le Règlement du Sénat</b>
<b>ruling</b>	appeal from the ruling of the chair	<b>décision; interprétation; jugement</b> en appeler de la décision de la présidence
<b>rump</b>		<b>le déversoir</b> (extrémités de la Chambre); <b>le trop-plein</b>
<b>Rump Parliament</b>		<b>Parlement croupion</b>
<b>running mate</b>		<b>colistier</b>
<b>Runnymede, to go back to</b>		<b>remonter à Mathusalem</b>
<b>runoff election</b>		<b>un deuxième tour de scrutin</b>

<b>saving clause</b> (of a bill)	<b>disposition d'exception</b> NOTA Dans une note marginale on emploiera plutôt «réserve».
<b>schedule</b>	<b>liste</b> (des orateurs); <b>annexe</b> (d'une loi); <b>tarif</b> (des annonces); <b>barème</b> (des prix)
<b>scroll</b> (of the clerks of the House)	<b>minute</b> (préparée par les greffiers) procès-verbal manuscrit
<b>S.D.R.</b> (special drawing rights)	<b>droits de tirage spéciaux</b>
<b>seating arrangement</b>	<b>attribution des sièges; le plan de la Chambre</b>
<b>seat of government</b>	<b>siège du gouvernement</b>
<b>second</b> second a motion second reading second words with deeds	appuyer une proposition; appuyer une motion; soutenir une proposition deuxième lecture (d'un projet de loi) passer de la parole aux actes
<b>secondary legislation</b>	<b>décisions réglementaires; règlements d'application</b>
<b>seconder</b>	<b>comotionnaire; appuyeur</b> NOTA Une tournure verbale est préférable en français.
<b>Secretary General</b> (Parliamentary Relations)	<b>Secrétaire général</b> (Relations parlementaires)
<b>secret sitting</b>	<b>séance à huis clos</b>
<b>secret vote</b>	<b>scrutin secret</b>
<b>section</b> (of an act)	<b>article</b>
<b>select committee</b> (Senate)	<b>comité particulier</b> (Sénat)
<b>selection</b> Committee of Selection	comité de sélection (Sénat)
<b>Senate bill</b>	<b>projet de loi émanant du Sénat; projet de loi du Sénat</b>

**senator**

**senatorial designation**

**send for papers**

**send for persons** (Senate committee)

**senior**

senior committees

senior members

senior ministers

senior page

senior reporter of committees

senior staff

**sense**

have a deeper sense of the  
seriousness of

it makes a lot of sense

sense of fairness

speak the sense of the committee

take the sense of the House

What is the sense of the House?

**Sergeant-at-Arms**

deputy Sergeant-at-Arms

**serve**

serve a writ

serve one's term of office

**session, opening of the**

**sessional**

sessional allowance

sessional employees

sessional papers or returns

**set the record straight**

**sénateur**

NOTA Forme invariable.

**division sénatoriale**

**demander le dépôt de documents**

**convoquer des témoins**

principaux comités

députés chevronnés

les principaux ministres; les ministres  
de premier plan; les portefeuilles  
les plus importants; les portefeuilles  
clefs

premier page (un des anciens parmi  
les pages)

premier sténographe des comités

personnel dirigeant

**notion; sentiment; décision; opinion**

être plus profondément pénétré de la  
gravité de ...

c'est la chose à faire

notion d'équité

exprimer le sentiment du comité

consulter la Chambre

Quelle est la décision, l'opinion de la  
Chambre?

**sergent d'armes**

sergent d'armes adjoint

signifier une assignation

s'acquitter de son mandat

**ouverture de la session**

indemnité parlementaire

employés de session

documents parlementaires

**faire une mise au point**

shades (of the opposition)	les froides régions de l'opposition (comme Disraeli a le premier désigné la gauche)
shadow boxing	donner des coups d'épée dans l'eau
shadow cabinet	cabinet fantôme
shadow meeting	simulacre de réunion
Shame!	Quelle honte!; C'est honteux!
show of hands	à main levée
silent vote	vote non motivé
sittings of the House	séances de la Chambre
six months' hoist	renvoi à six mois
slush funds	caisse électorale; caisse noire; fonds de corruption
smoke screen	rideau de fumée; trompe-l'œil
snap vote	vote brusqué; vote inattendu; vote imprévu; vote de surprise; vote pris à l'improviste
S.O.	
Cf. Standing Order	
sober second thought	
give sober second thought	procéder à un second examen objectif
the House of sober second thought	la Chambre de réflexion; Chambre de second examen objectif (Sénat)
social legislation	législation sociale
solicitor for the petitioner	avocat du pétitionnaire; avocat du requérant
solid	
go solid for or against	présenter un front uni pour ou contre
speak to the point	s'en tenir au sujet en discussion; parler sans ambages

## Speaker

Acting Speaker	Président suppléant
Deputy Speaker	vice-président adjoint
Speaker of the House of Commons	Président de la Chambre des communes; Orateur de la Chambre des communes
	NOTA «Orateur» est employé dans le Règlement de la Chambre alors que «Président» est utilisé dans les Débats et les Procès-verbaux de la Chambre des communes.
Speaker of the Senate	Président du Sénat
Speaker's chamber	appartement du Président
Speaker's procession	défilé du Président
Speaker's steward	maître d'hôtel du Président
<b>speaker</b>	<b>orateur</b>
<b>Speaker <i>pro tempore</i>; Speaker pro tem; pro tem Speaker (Senate)</b>	<b>Président <i>pro tempore</i> (Sénat); Président intérimaire</b>
<b>speakership</b>	<b>présidence</b>
<b>special committee</b>	<b>comité spécial</b>
<b>special drawing rights (S.D.R.)</b>	<b>droits de tirage spéciaux</b>
<b>special joint committee</b>	<b>comité mixte spécial</b>
<b>special order (of the House)</b>	<b>ordre spécial (de la Chambre)</b>
<b>special tax levies</b>	<b>contributions extraordinaires</b>
<b>specific case</b>	<b>cas d'espèce</b>
<b>Speech from the Throne</b>	<b>discours du Trône</b>
<b>spent</b>	<b>périmé</b>
<b>splinter group</b>	<b>un tiers parti; groupe fragmentaire (Créditistes, NPD); groupe dissident (Les Fils de la liberté)</b>
<b>spoilsman</b>	<b>profiteur du système; profiteur de l'assiette au beurre</b>
<b>sponsor (v.)</b>	<b>présenter (un projet de loi); répondre; se porter garant; être le répondant de; se porter caution; répondre pour; commanditer; patronner; parrainer</b>

**sponsor** (of a bill)

**sponsors** (of a bank)

**sponsors of a motion, the leading**

**spy, I**

I spy strangers.

**stand**

allowed to stand

as it now stands

as things stand today

I stand corrected.

members in whose name bills stand

Motion stands.

My question stands as No. 1.

stand (v.)

stand in the way of

stand on one's feet

stand or fall by the agreement

that provision stands

**stand-by**

stand-by arrangements

stand-by authority

stand-by credit

stand-by legislation

stand-by power

**standing**

standing committee

standing in the name of ...

Standing Order 15; S.O. 15

**parrain; auteur**

**fondateurs d'une banque**

**les principaux défenseurs d'une proposition; promoteurs; protagonistes**

J'aperçois des étrangers.

rester au Feuilleton

sous sa forme actuelle; dans son texte actuel

dans les conditions actuelles

On voudra bien me reprendre si je me trompe.

les défenseurs de projets de loi; les parrains

La motion est reportée.

Ma question est inscrite au Feuilleton sous le n° 1.

être reporté; être ajourné; rester au Feuilleton

faire obstacle à

agir conformément à la volonté de la Chambre

lier son sort à la convention; en subir ou en accepter les conséquences; y lier son existence politique

cette disposition demeure telle quelle, intacte

accords de crédit «stand by»

attribution de pouvoirs d'urgence

ouverture de crédit; crédit confirmé

mesure de réserve

pouvoir de réserve

comité permanent

inscrit au nom de ...

article 15 du Règlement; art. 15

<b>standing</b> (cont'd)	
<i>Standing Orders of the House of Commons</i>	<i>Le Règlement de la Chambre des communes</i>
standing vote	vote par assis et debout
<b>standpat</b>	
stand pat (v.)	marquer le pas
standpat budget	budget immobiliste; budget stationnaire; budget d'expectative
<b>Star chamber</b>	<b>Chambre étoilée</b>
<b>starred question</b>	<b>question marquée d'un astérisque</b>
NOTE On the Order Paper.	NOTA Au Feuilleton.
<b>state of emergency</b>	<b>situation, circonstance(s) exceptionnelle(s), critique(s)</b>
reach the state of emergency	atteindre la cote d'alerte
<b>statement, opening</b>	<b>exorde; introduction; déclaration préliminaire</b>
<b>statements by members</b>	<b>déclarations de députés</b>
<b>statements by ministers</b>	<b>déclarations de ministres</b>
<b>status</b>	<b>condition; situation; statut</b>
<i>Status of Bills</i>	<i>État des projets de loi</i>
<b>statute book</b>	<b>code des lois; recueil de lois, de droit</b>
<b>statute law</b>	<b>droit écrit</b>
<b>statutory</b>	
statutory instruments	textes réglementaires
statutory regulations	dispositions légales
<b>stay put</b>	<b>rester sur ses positions</b>
<b>steering committee</b>	<b>comité de direction</b>
<b>stipulate</b>	<b>une loi prescrit; un contrat stipule</b>
<b>straw man</b>	<b>homme de paille; prête-nom</b>
<b>straw vote</b>	<b>vote de paille; vote d'essai; coup de sonde; manière de plébiscite; référendum</b>
<b>strike out</b>	<b>biffer; retrancher; rayer; radier</b>

<b>Striking Committee</b>	<b>comité de sélection</b> (Chambre des communes)
<b>subcommittee</b>	<b>sous-comité</b>
<b>sub-committee on agenda and procedure</b>	<b>sous-comité du programme et de la procédure</b>
<b>sub judice</b>	(dans le domaine judiciaire) <b>en cours d'instance; devant les tribunaux</b>
<b>subject matter</b>	
subject (of motion)	fond; substance
subject of bill	objet, sujet d'un projet de loi
<b>subordinate legislation</b>	<b>législation par délégation; législation subordonnée</b>
<b>subsidiary motion</b>	<b>motion subsidiaire</b>
<b>substance</b>	
substance (of motion)	fond; matière
substance of bill	idée maîtresse, essentiel, fond d'un projet de loi
substance of speech	substance d'un discours
<b>substantive</b>	
substantive law	droit positif
substantive motion	motion de fond; motion indépendante; motion proprement dite
substantive nations	nations indépendantes (élevées au rang de)
substantive resolution	résolution formelle
<b>substitute motion</b>	<b>contre-proposition</b>
<b>sub tariff item</b>	<b>sous-position tarifaire</b>
<b>summon</b>	
summon a witness	sommer un témoin de comparaître
summon Parliament	convoquer le Parlement, les Chambres
<b>summons</b>	<b>citation</b> (en justice)
<b>sundown budget</b>	<b>budget crépusculaire; budget pessimiste</b>

**sunset**

sunset act; sunset law

sunset clause

sunset report

sunset review

loi de temporarisation

mesure, disposition de  
temporarisation, de réexamenrapport de réexamen; rapport de  
révision (selon le contexte)

réexamen; révision (selon le contexte)

**sunshine**

sunshine laws

sunshine legislation

lois antisécètes; lois d'ouverture

loi optimiste

**superseding motion****motion de remplacement****supplementaries****questions supplémentaires****Supplementary Estimates****Budget des dépenses supplémentaire****suppliant, as a****présentant une supplique; qui présente  
une requête****supplies****fournitures; stocks****supply****approvisionnement; ravitaillement**

NOTE The act of supplying.

money supply

masse monétaire; disponibilités;  
ressources monétaires

supply management

gestion de l'offre

**supply****subsides (Règlement de la Chambre);  
crédits**NOTE A sum of money provided by  
Parliament.

business of supply

travaux des subsides

committee of supply

comité des subsides

go into supply

se former en comité des subsides

interim supply

crédits provisoires

interim supply bill

projet de loi de crédits provisoires

supply bill; appropriation bill

projet de loi de crédits

supply motion

motion de subsides (Règlement de la  
Chambre); motion de crédits

supply procedures

mode d'affectation de crédits; travaux  
de subsides (Règlement de la  
Chambre)

vote supply

voter les crédits; adopter les crédits,  
les fonds, le budget des dépenses

<b>suspending power</b>	<b>le pouvoir de suspendre les lois; le pouvoir suspensif; le pouvoir de suspension</b>
<b>suspensive veto</b>	<b>veto suspensif</b>
<b>switching of votes</b>	<b>réaffectation des crédits (l'emploi des fonds votés à d'autres fins que celles qui sont prévues au budget des dépenses)</b>
<b>systems of law</b>	<b>systèmes juridiques; systèmes de droit</b>



<b>Table</b>	<b>bureau (de la Chambre)</b>
table (v.)	déposer (un document sur le bureau de la Chambre)
table by the back door	déposer subrepticement
table by the front door	déposer officiellement
Table Officers	les services du greffier; les greffiers au Bureau
The table referred to above is as follows.	Voici le tableau mentionné ci-dessus.
<b>tabling (of report)</b>	<b>dépôt d'un rapport</b>
<b>take the floor</b>	<b>prendre la parole</b>
<b>take (keep, draw up) the minutes</b>	<b>tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal</b>
<b>talk out a bill</b>	<b>étouffer un projet de loi</b>
<b>tamper</b>	
tamper with a record	falsifier un document
tamper with a witness	suborner un témoin
<b>taps-on-and-off policy</b>	<b>politique de la douche écossaise</b>

**tariff**

bind a tariff  
 non-tariff barrier  
 sub-tariff item  
 tariff barrier  
  
 tariff changes  
 tariff concessions  
 tariff item  
 tariff policies  
 tariff quota  
 tariff reductions  
 through rate tariff

**task force****technical**

on a technical point, judgment  
 quashed  
 technical amendment  
  
 technical defect (in amendment)  
 technical offence  
 technical provisions

**technicalities****teller (deputy returning officer)****tentative**

tentative draft  
 tentative findings  
  
 tentative offer

**term**

term of office  
 term of reference  
 term of union

**test case****tarif; droits de douane; tarif douanier**

consolider un tarif douanier  
 obstacle non tarifaire  
 sous-position tarifaire  
 obstacle tarifaire (plutôt que  
 «barrière»)  
 modifications tarifaires  
 concessions douanières  
 numéro, poste, position tarifaire  
 politique douanière  
 contingent tarifaire  
 réductions tarifaires  
 tarif d'entre-parcours; taux  
 forfaitaires

**groupe de travail**

jugement cassé pour vice de forme  
  
 amendement de forme; amendement  
 de procédure  
 vice de forme; irrégularité  
 quasi-délit  
 dispositions formelles

**subtilités; points de détail; arguties;  
 questions de forme; questions de  
 procédure****scrutateur**

avant-projet  
 conclusions, constatations, résultats  
 provisoires, sujets à révision  
 offre préliminaire

durée des fonctions; mandat  
 mandat; pouvoirs; attributions  
 conditions (de l'Union de  
 Terre-Neuve avec le Canada)

**cas type**

<b>third reading</b>	<b>troisième lecture</b> (d'un projet de loi)
<b>Throne Speech</b>	<b>discours du Trône</b>
<b>through rate tariff</b>	<b>tarif d'entre-parcours; taux forfaitaires</b>
<b>Thursday question</b>	<b>question de jeudi</b> (sur les travaux de la semaine)
<b>Thursday statement</b>	<b>déclaration du jeudi</b>
<b>ticket</b>	1. <b>liste</b> (des candidats d'un parti aux É.-U.) 2. <b>programme du parti</b>
<b>tie vote</b>	<b>partage des voix; égalité des voix</b>
<b>time allocation</b>	<b>attribution d'une période de temps</b>
<b>tired egos</b>	<b>vieilles barbes</b>
<b>tomorrow or the day after (idiom.)</b>	<b>un jour ou l'autre</b>
<b>Topsy, grow like</b>	<b>élaborer au petit bonheur</b>
<b>trade journals</b>	<b>presse spécialisée; journaux spécialisés</b>
<b>trade-off</b>	<b>juste milieu; équilibre; compensation; moyen terme; option compromis; incompatibilité; «le tribut qu'il faut payer ...»</b> (Rasminsky)
<b>transfer</b>	
transfer payment	paiement de transfert; transfert
<b>transferred</b>	
Motion transferred to and ordered for consideration under government orders at next sitting of the House.	La motion est portée, comme mesure d'initiative gouvernementale, à l'ordre du jour de la prochaine séance.
transferred for debate	reporté à l'ordre du jour; renvoyé à une date ultérieure; renvoyé pour débat ultérieur

<b>Treasury</b>	<b>Trésor</b>
Chief Treasury Officer	délégué en chef du Trésor
Treasury benches; Cabinet benches; front benches	banquettes ministérielles
Treasury bill	bon du Trésor
Treasury Board	Conseil du Trésor
Treasury Board minute	délibération du Conseil du Trésor
<b>trickle-down theory</b>	<b>la théorie des «miettes»; théorie de la percolation</b>
<b>trickling down</b>	<b>miettes; retombées</b>
<b>twelfth (interim supply)</b>	<b>un douzième (crédits provisoires)</b> NOTA p. ex. Les députés légalisent leur propre carence par le biais des <i>douzièmes provisoires</i> , votés de mois en mois.
<b>two-by-four politician</b>	<b>politicien mesquin</b>
<b>U</b>	
<b><i>ultra vires</i></b>	<b>inconstitutionnel; anticonstitutionnel; hors, au-delà des pouvoirs, de la compétence (d'un parlement, d'une assemblée); non conforme à la loi</b>
<b>umbrella</b>	<b>accord cadre; accord type</b>
umbrella agreement; blanket agreement	accord général; accord cadre; accord type
<b>unappropriated funds</b>	<b>fonds sans affectation déterminée</b>
<b>uncontrollable</b>	
uncontrollable expenses	dépenses obligatoires; dépenses inévitables
uncontrollable power	pouvoir absolu
<b>underprivileged</b>	<b>défavorisé; désavantagé</b>
<b>unparliamentary</b>	<b>antiparlementaire; non parlementaire</b>
<b>unqualified order</b>	<b>ordre inconditionnel</b>
<b>unreconstructed socialist</b>	<b>socialiste de la vieille école</b>
<b>unsanctioned law</b>	<b>loi non approuvée</b>

<b>unwhipped vote</b>	<b>mise aux voix sans la participation du whip</b>
<b>Upper House</b>	<b>la Chambre haute (le Sénat)</b>
<b>urgent public importance, matter of</b>	<b>question urgente d'intérêt public</b>
<b>"user pay" concept</b>	<b>le principe du «financement par l'utilisateur» (ministère des Transports)</b>

## V

---

<b>vacancy</b>	<b>vacance de siège</b>
<b>vested</b>	<b>acquis; dévolu</b>
right vested in the Crown	droit dévolu à la Couronne
vested interests	intérêts acquis; intérêts de longue date; groupes d'intérêts; groupes puissants; gros intérêts
vested rights	droits acquis
<b>vexed question</b>	<b>question très controversée; question débattue</b>
<b>vicarious power</b>	<b>pouvoir exercé par délégation; pouvoir exercé par procuration</b>
<b>vinegar budget</b>	<b>budget amer</b>
<b>votable items</b>	<b>affaires qui font l'objet d'un vote</b>
<b>vote; parliamentary vote</b>	<b>crédit; crédit parlementaire</b>
NOTE A request to Parliament for an appropriation.	
contingencies vote (Treasury Board)	crédit pour éventualités
vote on account	crédit provisoire; crédit à valoir (sur un crédit du budget)
vote supply (v.)	voter les crédits

**vote**

alternative vote  
 canvassing of votes  
 casting vote  
 cast votes  
 concurring vote  
 confidence vote  
 deferred vote  
 during the taking of the vote  
 free vote  
 individual vote  
 move a vote of want of confidence  
  
 open vote  
 oral vote  
 recorded vote  
 silent vote  
 snap vote  
  
 standing vote  
 tie vote  
 take the vote  
 unwhipped vote  
  
 voice vote  
 vote by a show of hands  
 vote by proxy  
 vote by roll call  
 vote catcher  
 vote of censure  
 vote of confidence  
 vote of thanks  
 whipped vote  
  
 "you vote at" card

**voter*****Votes and Proceedings*****1. scrutin; vote; mise aux voix****2. suffrage; voix**

vote transférable  
 sollicitation des suffrages  
 voix prépondérante  
 suffrages exprimés  
 vote favorable  
 vote de confiance  
 vote différé; vote renvoyé; vote remis  
 au cours du scrutin  
 vote libre  
 voix  
 proposer un vote de défiance ou une  
 motion de censure contre le  
 gouvernement  
 scrutin public  
 vote oral  
 vote par appel nominal; vote inscrit  
 vote non motivé  
 vote brusqué; vote inattendu; vote  
 imprévu; vote de surprise; vote pris  
 à l'improviste  
 vote par assis et debout  
 partage des voix; égalité des voix  
 procéder au vote  
 mise aux voix sans la participation du  
 whip  
 vote par oui ou non  
 vote à main levée  
 vote par procuration  
 vote par appel nominal  
 appât électoral  
 vote de blâme  
 vote de confiance  
 vote de remerciements  
 mise aux voix avec la participation  
 du whip  
 carte de notification de scrutin

**votant (ne pas confondre avec électeur)*****Procès-verbaux***

**voting**

voting age

voting booth

voting for a list of candidates

voting for a single candidate

âge électoral

isoloir

scrutin de liste; suffrage plurinominal

suffrage uninominal

**W****waiver of notice****renonciation à l'avis****want of confidence (or non confidence) motion****motion de défiance; motion de censure**

NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.

**warrant, Governor General's****mandat du Gouverneur général****welfare state****paternalisme d'État; État tutélaire; État providence****ways and means**

committee of ways and means; ways and means committee

comité des voies et moyens

motion of ways and means

motion de voies et moyens

notice of ways and means motion

avis de motion de voies et moyens

ways and means resolutions

résolutions fiscales (taxes fiscales et douanières)

**whereas****attendu que; vu que; puisque**

the whereas clauses

les considérants; les attendus (les motifs d'un arrêt, d'un décret d'un jugement, d'une requête)

**whip****whip**

Chief Government Whip

whip en chef du gouvernement

Chief Opposition Whip

whip en chef de l'Opposition

**whipped vote****mise aux voix avec la participation du whip****white paper****livre blanc****Whole (House)**

Chairman of Committees of the Whole

Président des Comités pléniers

Committees of the Whole

Comités pléniers

without a division	sans scrutin; sans passer au vote; (par extension) sans opposition
without portfolio (minister)	sans portefeuille
without prejudice	sous toutes réserves
without question being put	d'office; sans que la question soit mise aux voix
witness (before a Parliamentary committee)	témoïn
wording	libellé; teneur (d'une disposition); énoncé (d'un problème); rédaction (d'un texte); termes (d'un contrat)
working majority	majorité suffisante; majorité du gouvernement; majorité relative
writ of election	décret de convocation des électeurs; bref d'élection (terme consacré par la loi au Canada)
make out a writ of election	émettre un bref d'élection
wrong-way government	un gouvernement désorienté

## y

---

yeas	votes affirmatifs; ont voté pour; voix pour; les oui
call for the yeas and the nays	mettre aux voix; faire l'appel nominal; procéder à la mise aux voix
the yeas have it	les oui l'emportent; les voix pour l'emportent; la majorité est favorable
yeas and nays	pour et contre; ont voté pour, ont voté contre; voix affirmatives et négatives; votes affirmatifs et négatifs

## Annexe 1 / Appendix 1

### LIST OF COMMITTEES / LISTE DES COMITÉS

#### COMMITTEES OF THE HOUSE OF COMMONS / COMITÉS DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

(Current and Former Committees)

(Comités anciens et actuels)

#### STANDING COMMITTEES

#### COMITÉS PERMANENTS

Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development	Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Nord
Standing Committee on Agriculture	Comité permanent de l'agriculture
Standing Committee on Communications and Culture	Comité permanent des communications et de la culture
Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs	Comité permanent de la consommation et des corporations
Standing Committee on Elections, Privileges and Procedure	Comité permanent des élections, des privilèges et de la procédure
Standing Committee on Energy Legislation	Comité permanent de la législation énergétique
Standing Committee on Energy, Mines and Resources	Comité permanent de l'énergie, des mines et des ressources
Standing Committee on Environment and Forestry	Comité permanent de l'environnement et des forêts
Standing Committee on External Affairs and International Trade	Comité permanent des affaires étrangères et du commerce extérieur
Standing Committee on External Affairs and National Defence regarding International Development	Comité permanent des affaires extérieures et de la défense nationale sur le développement international
Standing Committee on External Affairs and National Defence	Comité permanent des affaires extérieures et de la défense nationale
Standing Committee on Finance and Economic Affairs	Comité permanent des finances et des affaires économiques

Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs	Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques
Standing Committee on Fisheries and Forestry	Comité permanent des pêches et des forêts
Standing Committee on Fisheries and Oceans	Comité permanent des pêches et des océans
Standing Committee on Government Operations	Comité permanent de l'administration gouvernementale
Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs	Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales
Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs regarding Child Abuse and Neglect	Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales sur les enfants maltraités et négligés
Standing Committee on Human Rights	Comité permanent des droits de la personne
Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development	Comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien
Standing Committee on Justice and Legal Affairs	Comité permanent de la justice et des questions juridiques
Standing Committee on Justice and Solicitor General	Comité permanent de la justice et du Solliciteur général
Standing Committee on Labour, Employment and Immigration	Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration
Standing Committee on Management and Members' Services	Comité permanent de la gestion et des services aux députés
Standing Committee on Miscellaneous Estimates	Comité permanent des prévisions budgétaires en général
Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders	Comité permanent des projets de loi privés en général et du règlement
Standing Committee on Multiculturalism	Comité permanent sur le multiculturalisme
Standing Committee on National Defence	Comité permanent de la défense nationale

Standing Committee on National Health and Welfare	Comité permanent de la santé nationale et du bien-être social
Standing Committee on National Resources and Public Works	Comité permanent des ressources nationales et des travaux publics
Standing Committee on Northern Pipelines	Comité permanent sur les pipelines du Nord
Standing Committee on Private Members' Business	Comité permanent des affaires émanant des députés
Standing Committee on Privileges and Elections	Comité permanent des privilèges et élections
Standing Committee on Procedure and Organization	Comité permanent de la procédure et de l'organisation
Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regional Development	Comité permanent de l'expansion économique régionale
Standing Committee on Regional Industrial Expansion	Comité permanent de l'expansion industrielle régionale
Standing Committee on Research, Science and Technology	Comité permanent de la recherche, de la science et de la technologie
Standing Committee on Secretary of State	Comité permanent du Secrétariat d'État
Standing Committee on the Status of Disabled Persons	Comité permanent des personnes handicapées
Standing Committee on Transport	Comité permanent des transports
Standing Committee on Veterans Affairs	Comité permanent des affaires des anciens combattants
<hr/>	
Board of Internal Economy	Bureau de régie interne
Striking Committee	Comité de sélection
Panel of Chairmen of Legislative Committees	Présidents des comités législatifs

## SPECIAL COMMITTEES

Special Committee on Acid Rain  
(Since Sept. 10, 1985 — formerly  
“Sub-committee on Acid Rain”.)

Special Committee on Alternative  
Energy and Oil Substitution

Special Committee on the Central  
American Peace Process

Special Committee on Child Care  
(Also known by the title  
“Parliamentary Task Force on  
Child Care”. Do not confuse with  
“Task Force on Child Care”,  
established May 30, 1984; it is a  
governmental group, not a  
parliamentary one.)

Special Committee on the Disabled  
and the Handicapped

Special Committee on Employment  
Opportunities for the 80's

Special Committee on the  
Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements

Special Committee on National  
Trading Corporation

Special Committee (to act as  
Parliamentary Task Force) on  
North-South Relations

Special Committee on the  
Participation of Visible Minorities  
in Canadian Society

Special Committee on Pension  
Reform

Special Committee on Pornography  
and Prostitution

Special Committee on the Reform of  
the House of Commons

## COMITÉS SPÉCIAUX

Comité spécial sur les pluies acides  
(Autrefois «Sous-comité sur les pluies  
acides».)

Comité spécial de l'énergie de  
remplacement du pétrole

Comité spécial sur le processus de  
pacification en Amérique centrale

Comité spécial sur la garde d'enfants  
(Désigné aussi sous le nom de  
«Groupe de travail parlementaire sur  
la garde d'enfants». Ne pas  
confondre avec le «Groupe d'étude  
sur la garde des enfants», créé le  
30 mai 1984; il s'agit d'un groupe  
gouvernemental, et non  
parlementaire.)

Comité spécial concernant les invalides  
et les handicapés

Comité spécial sur les perspectives  
d'emploi pour les années 80

Comité spécial sur les accords fiscaux  
entre le gouvernement fédéral et les  
provinces

Comité spécial sur une Société  
nationale de commerce

Comité spécial qui agit en tant que  
groupe de travail parlementaire en  
matière de relations Nord-Sud

Comité spécial sur la participation des  
minorités visibles à la société  
canadienne

Comité spécial sur la réforme des  
pensions

Comité spécial d'étude de la  
pornographie et de la prostitution

Comité spécial sur la réforme de la  
Chambre des communes

Special Committee on Regulatory Reform	Comité spécial sur la réforme de la réglementation
Special Committee on Standing Orders	Comité spécial chargé d'étudier le Règlement
Special Committee on Standing Orders and Procedure	Comité spécial chargé d'examiner le Règlement et la procédure
Special Committee on TV and Radio Broadcasting of Proceedings of the House and its Committees	Comité spécial de la radio-télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités
Special Committee on Trends in Food Prices	Comité spécial sur les tendances de prix de l'alimentation
Parliamentary Task Force on Pension Reform	Groupe de travail parlementaire (Comité spécial) sur la réforme des pensions

#### SUB-COMMITTEES

Sub-Committee on Acid Rain (Became "Special Committee on Acid Rain" on Sept. 10, 1985.)
Sub-Committee on Armed Forces Reserves
Sub-Committee on Canada's Relations with Latin America and the Caribbean
Sub-Committee on the Canadian Institute for International Peace and Security
Sub-Committee on the Canadian National Railways' Pension System
Sub-Committee on Childhood Experiences as Causes of Criminal Behavior
Sub-Committee on Computer Crime
Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped

#### SOUS-COMITÉS

Sous-comité sur les pluies acides (Devenu «Comité spécial sur les pluies acides» le 10 sept. 1985.)
Sous-comité sur les forces armées de réserve
Sous-comité chargé d'étudier les relations du Canada avec l'Amérique latine et les Antilles
Sous-comité sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiale
Sous-comité sur le régime de pensions des Chemins de fer nationaux du Canada
Sous-comité sur la délinquance imputable aux expériences de l'enfance
Sous-comité sur les infractions relatives aux ordinateurs
Sous-comité sur les invalides et les handicapés

Sub-Committee on Equality Rights	Sous-comité sur les droits à l'égalité
Sub-Committee on Farm Credit Arrangements	Sous-comité chargé d'étudier les accords relatifs au crédit agricole
Sub-Committee on Human Rights in Eastern Europe	Sous-comité des droits de la personne en Europe de l'Est
Sub-Committee on Import Policy	Sous-comité sur la politique d'importation
Sub-Committee on Indian Women and the Indian Act	Sous-comité sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens
Sub-Committee on Indian Self-Government	Sous-comité sur l'autonomie politique des Indiens
Sub-Committee on Language Training	Sous-comité de la formation linguistique
Sub-Committee on Matters Relating to Member's Staff, Staff Allowances, Constituency Allowances, Member's Pensions, Salaries and Allowances	Sous-comité des questions relatives au personnel des députés et à ses allocations, aux bureaux de circonscription et aux pensions, traitements et allocations des députés
Sub-Committee on the Penitentiary System in Canada	Sous-comité sur le régime d'institutions pénitentiaires au Canada
Sub-Committee on Printing	Sous-comité des impressions
Sub-Committee to Promote Profit Sharing by Employees in Business	Sous-comité visant à promouvoir la participation des employés aux profits des entreprises
Sub-Committee on the Revision of Copyright	Sous-comité sur la révision du droit d'auteur
Sub-Committee on the (Conference on) Security and Co-operation in Europe	Sous-comité (de la conférence) sur la sécurité et la coopération en Europe (en préparation de la conférence de Madrid)
Sub-Committee on Sexually Abusive Broadcasting	Sous-comité sur les émissions à tendance sexuelles abusives
Sub-Committee on the Taxation of Visual and Performing Artists and Writers	Sous-comité sur l'imposition des créateurs et des interprètes
Sub-Committee on Technology — Electronic Equipment	Sous-comité de la technologie et du matériel électronique

Sub-Committee on Telephone and  
Computer Services

Sous-comité sur les services  
téléphoniques et le service postal  
informatisé

Sub-Committee on Travel

Sous-comité des déplacements

Sub-Committee on Unemployment  
Insurance Inequalities

Sous-comité chargé d'étudier les  
inégalités en matière  
d'assurance-chômage

## COMMITTEES OF THE SENATE / COMITÉS DU SÉNAT

### STANDING COMMITTEES

Standing Senate Committee on  
Agriculture and Forestry

Standing Senate Committee on  
Agriculture, Fisheries and Forestry

Standing Senate Committee on  
Banking, Trade and Commerce

Standing Senate Committee on  
Energy and Natural Resources

Standing Senate Committee on  
Fisheries

Standing Senate Committee on  
Foreign Affairs

Standing Senate Committee on Legal  
and Constitutional Affairs

Standing Senate Committee on  
National Finance

Standing Senate Committee on Social  
Affairs, Science and Technology

Standing Senate Committee on  
Transport and Communications

### COMITÉS PERMANENTS

Comité sénatorial permanent de  
l'agriculture et des forêts

Comité sénatorial permanent de  
l'agriculture, des pêches et des forêts

Comité sénatorial permanent des  
banques et du commerce

Comité sénatorial permanent de  
l'énergie et des ressources naturelles

Comité sénatorial permanent des pêches

Comité sénatorial permanent des  
affaires étrangères

Comité sénatorial permanent des  
affaires juridiques et  
constitutionnelles

Comité sénatorial permanent des  
finances nationales

Comité sénatorial permanent des  
affaires sociales, des sciences et de la  
technologie

Comité sénatorial permanent des  
transports et des communications

---

Committee on International Economy,  
Budgets and Administration

Comité de la régie interne, des budgets  
et de l'administration (Mais on voit  
encore «Comité de la régie *intérieure*,  
des budgets et de l'administration»,  
l'ancien nom du comité. Le greffier  
du Sénat demande qu'on emploie son  
nouveau nom, même dans des  
citations antérieures à son adoption.)

Committee of Selection

Comité de sélection

Committee on Standing Rules and Orders

Comité du Règlement et de la procédure

---

**SPECIAL COMMITTEES**

**COMITÉS SPÉCIAUX**

Senate Task Force on the Meech Lake Accord and on the Yukon and the Northwest Territories

Groupe de travail du Sénat sur l'Entente constitutionnelle et sur le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest

Special Senate Committee on Preventive Health Services

Comité sénatorial spécial sur les soins de santé préventifs

Special Committee of the Senate on National Defence

Comité spécial du Sénat sur la défense nationale

Special Senate Committee on Youth

Comité sénatorial spécial sur la jeunesse

Submissions Group on the Meech Lake Constitutional Accord

Groupe chargé des représentations sur l'Entente constitutionnelle du lac Meech

---

**SUB-COMMITTEES**

**SOUS-COMITÉS**

Sub-committee on Training and Employment

Sous-comité de la formation et de l'emploi

Sub-committee on Veterans Affairs

Sous-comité des affaires des anciens combattants

Sub-committee on Veterans Affairs and Seniors

Sous-comité des affaires des anciens combattants et du troisième âge

## JOINT COMMITTEES

### STANDING COMMITTEES

Joint Committee on the Library of Parliament

Joint Committee on Official Languages

Joint Committee on Official Languages Policy and Programs

Joint Committee on Parliament

Joint Committee on Printing (See the Standing Orders of the House.)

Joint Committee on the Printing of Parliament (See the Standing Orders of the Senate.)

Joint Committee on the Restaurant of Parliament

Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

### COMITÉS PERMANENTS

Comité mixte de la Bibliothèque du Parlement

Comité mixte des langues officielles

Comité mixte de la politique et des programmes de langues officielles

Comité mixte du Parlement

Comité mixte des impressions

Comité mixte des impressions du Parlement

Comité mixte du restaurant du Parlement

Comité mixte d'examen de la réglementation

---

### SPECIAL COMMITTEES

Special Joint Committee on Canada's International Relations

Special Joint Committee on the Constitution

Special Joint Committee on Senate Reform

Special Joint Committee on the 1987 Constitutional Accord

NOTE: For legislative committees, the following formula is used:

Legislative Committee on Bill C- ..., An Act ...

### COMITÉS SPÉCIAUX

Comité mixte spécial sur les relations extérieures du Canada

Comité mixte spécial sur la Constitution

Comité mixte spécial sur la réforme du Sénat

Comité mixte spécial de l'entente constitutionnelle de 1987

NOTA: Pour les comités législatifs, on emploie la formule suivante :

Comité législatif sur le projet de loi C- ..., Loi ...

(When several bills are deferred to the same legislative committee:

Legislative Committee on Bill C- ..., An Act ... and Bill C- ..., An Act ...)

(S'il y a plus d'un projet de loi :

Comité législatif sur le projet de loi C- ..., Loi ..., et le projet de loi C- ..., Loi ...)

## Annexe II : Ordre quotidien des travaux — Chambre des communes

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	HEURE
10h00 – 11h00					Ordres émanant du gouvernement	10h00 – 11h00
11h00 – 11h15	Affaires courantes ordinaires	Affaires courantes ordinaires		Affaires courantes ordinaires	Déclaration de députés	11h00 – 11h15
11h15 – 12h00					Questions orales	11h15 – 12h00
12h00 – 13h00	Ordres émanant du gouvernement	Ordres émanant du gouvernement		Ordres émanant du gouvernement	Affaires courantes ordinaires ****	12h00 – 13h00
13h00 – 14h00	Interruption à 13h00 *	Interruption à 13h00 *	Examen des décrets-lois ***	Interruption à 13h00 *	Ordres émanant du gouvernement	13h00 – 14h00
14h00 – 14h15	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Affaires émanant des députés **	14h00 – 14h15
14h15 – 15h00	Questions orales	Questions orales	Questions orales	Questions orales		14h15 – 15h00
15h00 – 17h00	**** Ordres émanant du gouvernement *	**** Ordres émanant du gouvernement *	Affaires courantes ordinaires **** Avis de motions portant production de documents	**** Ordres émanant du gouvernement *		15h00 – 17h00
17h00 – 18h00	Affaires émanant des députés **	Affaires émanant des députés **	Ordres émanant du gouvernement *	Affaires émanant des députés **		17h00 – 18h00
18h00 – 18h30	Délibérations sur la motion d'ajournement **	Délibérations sur la motion d'ajournement **		Délibérations sur la motion d'ajournement **		18h00 – 18h30

\*—Prolongation possible des ordres émanant du gouvernement à cause d'une déclaration ministérielle.

\*\*—Peuvent-être retardées conformément à l'article 33(2) du Règlement concernant les déclarations ministérielles.

\*\*\*—Examen des décrets-lois conformément à l'article 128(1) du Règlement.

\*\*\*\*—Prolongation possible des Affaires courantes ordinaires afin de compléter les délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» conformément aux articles 30(4)(a) et (b) du Règlement.

Source: *Règlement de la Chambre des communes*

## Appendix II: Daily Order of Business — House of Commons

HOURS	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	HOURS
10:00 – 11:00					Government Orders	10:00 – 11:00
11:00 – 11:15					Members' Statements	11:00 – 11:15
11:15 – 12:00	Routine Proceedings Government Orders	Routine Proceedings Government Orders		Routine Proceedings Government Orders	Oral Questions	11:15 – 12:00
12:00 – 1:00					Routine Proceedings ****	12:00 – 1:00
1:00 – 2:00	Mid-day interruption *	Mid-day interruption *	Review of Delegated Legislation ***	Mid-day interruption *	Government Orders *	1:00 – 2:00
2:00 – 2:15	Members' Statements	Members' Statements	Members' Statements	Members' Statements	Private Members' Business **	2:00 – 2:15
2:15 – 3:00	Oral Questions	Oral Questions	Oral Questions	Oral Questions		2:15 – 3:00
3:00 – 5:00	**** Government Orders *	**** Government Orders *	Routine Proceedings **** Notices of Motions for Production of Papers	**** Government Orders *		3:00 – 5:00
5:00 – 6:00	Private Members' Business **	Private Members' Business **	Government Orders *	Private Members' Business **		5:00 – 6:00
6:00 – 6:30	Adjournment Proceedings **	Adjournment Proceedings **		Adjournment Proceedings **		6:00 – 6:30

\* – Possible extension of Government Orders due to Ministerial Statements.

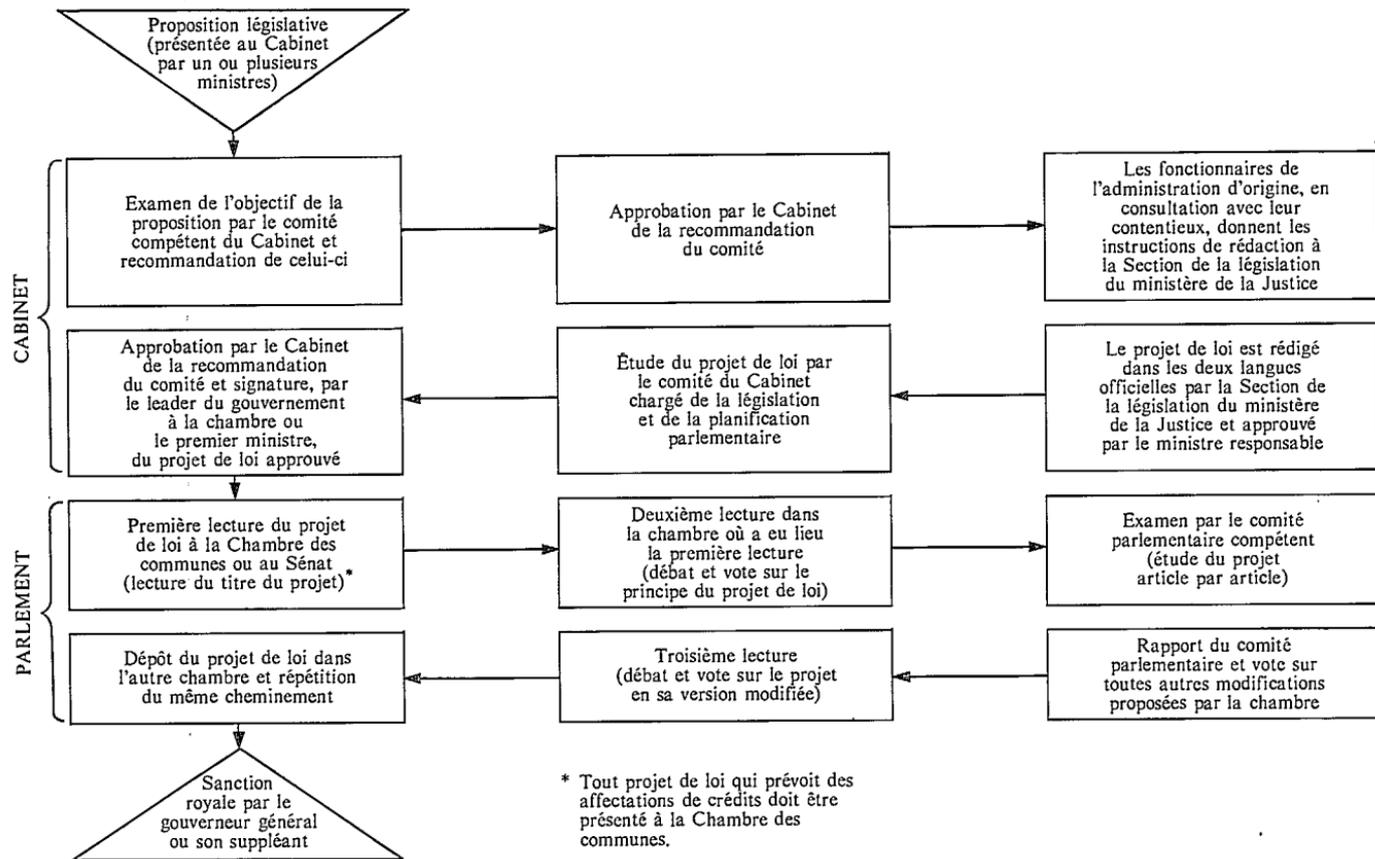
\*\* – Could be delayed pursuant to S.O. 33(2) respecting Ministerial Statements.

\*\*\* – Review of Delegated Legislation pursuant to Standing Order 128(1).

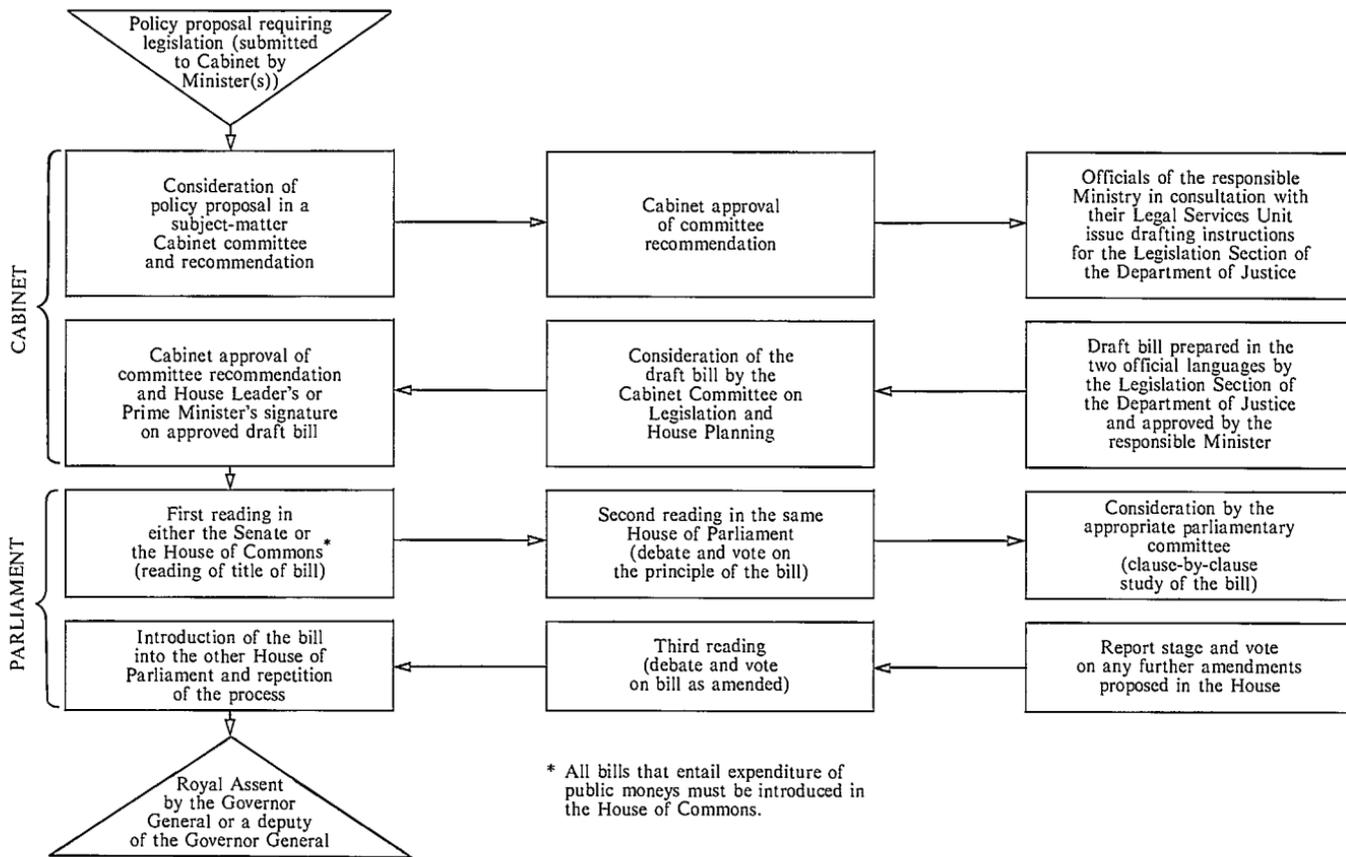
\*\*\*\* – Possible extension of Routine Proceedings to complete Introduction of Government Bills pursuant to Standing Orders 30(4)(a) and (b).

Source: *Standing Orders of the House of Commons*

## Annexe III : Étapes de la filière législative



### Appendix III: Overview of the Legislative Process



\* All bills that entail expenditure of public moneys must be introduced in the House of Commons.



## Index des termes français/ Index of French Terms

### a

- abandonner la présidence, 37  
abbaye de Thélème, 38  
abroger, 70  
accord cadre, 8, 27  
Accord de libre-échange, 27  
accord en contrepartie, 40  
accord général, 8  
accord prévoyant une participation égale, 40  
accords de crédit «stand by», 79  
accord type, 8  
accusations injustes, 5  
acquis, 87  
acte constitutionnel, 17  
acte irrégulier, 31  
actes, 63  
actes de procédure, 63  
action conjointe, 34  
action solidaire, 34  
à des fins politiques, 59  
adhérent fidèle du parti, 69  
Administrateur de la Chambre des communes, 2  
administration, 2  
administration municipale, 38  
admission au droit de vote, 24  
admission au suffrage, 24  
adopté, 3, 10  
adopté à la majorité des voix, 3  
adopté avec dissidence, 3  
adopté d'office, 20  
adopter, 2  
adopter l'avis, 16  
adopter les crédits, 82  
adopter une proposition, 71  
adoption, 16  
adoption d'une loi, 55  
adoption d'un rapport, 16  
adoption du rapport, 16  
adresse, 1  
Adresse en réponse au discours du Trône, 1  
Adresse grossoyée, 24  
adresser à la présidence, 1  
affaire d'intérêt public, 65  
affaires courantes, 74  
affaires courantes ordinaires, 19, 74  
affaires différées, 55  
affaires d'initiative gouvernementale, 29  
affaires émanant des députés, 62  
affaires émanant du gouvernement, 29  
affaires qui font l'objet d'un vote, 87  
affecté, 73  
affichage des projets de loi privés, 59  
âge électoral, 90  
agent de financement, 6, 27  
agent parlementaire, 54  
agents du service de protection, 64  
agrérer l'avis, 16  
à huis clos, 32  
aide-mémoire parlementaire du Ministre, 42  
ajournement, 2  
ajournement du débat, 2  
ajournement faute de quorum, 19  
ajournement quotidien, 19  
à la Chambre, 31  
à la discrétion du Président, 57  
à la majorité, 22  
à la pluralité des voix, 22  
à l'appel de l'ordre du jour, 50  
alentours de la Chambre, 16  
alinéa, 53  
aller aux voix, 66  
allocation, 5  
allocution, 1  
À l'ordre!, 50  
à l'unanimité, 46  
à main levée, 77  
amendement, 2, 3  
amendement accessoire, 32  
amendement ayant trait à l'administration, 31  
amendement corrélatif, 17  
amendement de forme, 40, 84  
amendement de procédure, 84  
amendement de régie interne, 31  
amendement d'ordre administratif, 31  
amendement motivé, 68  
amendement retiré, 22  
ami, 54  
amortir, 19  
ampoulé, 73  
annales du Parlement de la G.-B., 71

année financière, 26  
 annexe, 4, 75  
 annoncé, 71  
 annonceur d'élections, 23  
 annuler, 21  
 annuler un ordre du jour, 21  
 annuler un projet de loi, 21  
 anticonstitutionnel, 86  
 antiparlementaire, 47, 86  
 antiréglementaire, 47, 52  
 apanage, 60  
 apostat, 68  
 appareil des partis, 55  
 appareil judiciaire, 34  
 appartement du Président, 78  
 appât électoral, 88  
 appel de cet article de l'ordre du jour, 50  
 appel de l'article, 50  
 appel des motions, 45  
 appel du timbre, 6  
 appendice, 4  
 application, 2  
 appliquer, 24  
 appliquer la clôture, 4  
 apport politique, 59  
 approbation générale, 16  
 approuver l'avis, 16  
 approvisionnement, 82  
 appui, 55  
 appuyer une proposition, 75  
 appuyeur, 75  
 argentier, 6  
 arguties, 84  
 article, 13, 75, 79  
 article abrogatoire, 70  
 article d'ensemble, 48  
 article dérogoire, 47  
 article d'exception, 38  
 article d'interprétation, 33  
 article du programme, 57  
 article habilitant, 24  
 article intangible, 24  
 article inviolable, 24  
 article par article, 13  
 article retiré, 22  
 article sacré, 24  
 artisan de la politique, 58  
 aspect fourre-tout d'un projet de loi, 48  
 assemblée de mise en candidature, 46  
 assemblée élue, 23  
 assemblée législative provinciale, 64  
 assemblée nommée, 4  
 assiette au beurre, 59  
 assises, 68  
 Association des parlementaires du Commonwealth, 16  
 association interparlementaire, 33  
 à titre amovible, 57  
 à tous égards essentiels, 40  
 à tous égards pertinents, 40  
 à tous importants égards, 40  
 atteindre la côte d'alerte, 80  
 atteinte à la Chambre, 69  
 atteinte au privilège, 9  
 attendus, 89  
 attente d'une solution, 55  
 attribuer des intentions, 32  
 attribution de pouvoirs d'urgence, 79  
 attribution des sièges, 75  
 attribution d'une période de temps, 85  
 attributions, 84  
 attributions des comités, 60  
 auteur, 45, 79  
 autre endroit, 52  
 Aux voix, 66  
 à voix égales, 24  
 avantage politique, 59  
 avantages, 4  
 avantages de fonction, 59  
 avant de passer à l'ordre du jour, 49  
 avant-projet, 84  
 avant-projet de loi, 22  
 avec dissidence, 22  
 avec opposition, 22  
 avec toute la diligence possible, 18  
 avis de motion, 44  
 avis de motion (Documents), 47  
 avis de motion de voies et moyens, 71  
 avis de motion émanant du gouvernement, 29  
 avis de motion portant production de documents, 47  
 Avis de projet de loi privé, 61  
 avis de prorogation, 47  
 avis de recommandation, 47  
 avis d'interpellation, 44, 47  
 avis d'interpellation et de motion, 47  
 avis d'opposition, 47  
 avis favorable, 16  
 avocat du pétitionnaire, 77  
 avocat du requérant, 77  
 avoir la parole, 30

## b

---

bâillon, 28, 29  
ballon politique, 59  
banquettes ministérielles, 11  
baptême d'orateur, 39  
barème, 75  
barre, 6  
bien-fondé d'un cas, 42  
bien-fondé d'une demande, 9  
biffer, 80  
blâme, 12  
blessant, 48  
bleus, 8  
bon du Trésor, 86  
bons usages parlementaires, 4  
bourse publique, 65  
Bravo!, 30  
bref d'élection, 90  
budget, 9  
budget amer, 87  
budget crépusculaire, 81  
budget de prévision, 25  
budget des dépenses, 25  
Budget des dépenses, 25  
Budget des dépenses principal, 39  
Budget des dépenses supplémentaire, 82  
budget d'expectative, 80  
budget expansionniste, 25  
budget immobiliste, 80  
budget miniature, 6  
budget optimiste, 28  
budget pessimiste, 81  
budget préélectoral, 23  
budget qui annonce des élections, 23  
budget quiétiste, 36  
budget qui présage des élections, 23  
budget réaliste, 26  
budget stationnaire, 80  
bulletin de vote, 6  
Bulletin parlementaire, 31  
bureau, 83  
bureau de circonscription, 17  
Bureau de régie interne, 9  
bureau de scrutin, 59  
bureau de vote, 59  
Bureau des affaires émanant des députés, 62  
Bureau des projets de loi d'intérêt public, 65

Bureau du secrétaire du Gouverneur général, 48

## C

---

Cabinet, 11  
cabinet fantôme, 77  
cabinet principal, 32  
cabinet restreint, 32  
caisse électorale, 77  
caisse noire, 77  
calendrier-cadre, 8  
calendrier parlementaire, 53  
calomnies, 5  
canard politique, 73  
carrière du droit, 37  
carte de notification de scrutin, 88  
cas concret, 11  
cas d'espèce, 11, 78  
cas limite, 40  
cas tangent, 40  
cas type, 84  
caucus, 12  
caucus du parti, 55  
Chambre de réflexion, 77  
Chambre des communes, 31  
Chambre de second examen objectif, 77  
chambre du Souvenir, 41  
Chambre étoilée, 80  
Chambre haute, 87  
Chambres, 53  
Chambre se forme en comité plénier, 12  
changer de parti, 19  
Chapelle du Souvenir, 41  
chapitre du budget, 5  
charge amovible, 57  
charge rétribuée par la Couronne, 48  
charge révocable à discrétion, 57  
Charte canadienne des droits et libertés, 11  
chef de l'opposition, 36  
chef du gouvernement, 36  
circonscription, 73  
circonscription électorale, 23  
circonstance exceptionnelle, 80  
circonstance(s) critique(s), 80  
circonstances douteuses, 40  
citation, 81  
civisme, 65  
classes dirigeantes, 24

clause abrogatoire, 24  
 clause de résiliation, 24  
 clause de sauvegarde, 24  
 clause d'indexation, 24  
 clause échappatoire, 24  
 clause essentielle d'une loi, 49  
 clause relative aux médicaments, 41  
 clémence, 14  
 clientèle politique, 55  
 clôture, 15, 19  
 clôture de la session, 2  
 clôture par compartiments, 15  
 clôture par tranches, 15  
 code, 35  
 code des lois, 80  
 colégistes, 34  
 colistier, 74  
 colline du Parlement, 53  
 combinard, 59  
 comité, 15  
 comité de direction, 80  
 comité de documentation, 26  
 comité de fonctionnaires, 15  
 comité de la Chambre des communes,  
     15  
 comité de liaison, 38  
 comité d'enquête, 26  
 comité de sélection, 15, 81  
 Comité des présidents, 53  
 Comité des privilèges, 15  
 comité des subsides, 15  
 comité des voies et moyens, 40  
 comité d'étude, 26  
 comité législatif, 38  
 comité mixte, 34  
 comité mixte spécial, 78  
 comité particulier, 75  
 comité permanent, 79  
 comité plénier, 15  
 comité spécial, 78  
 commanditer, 78  
 commentaire, 13  
 commettants, 17  
 commissaire, 15  
 Commission de délimitation des  
     circonscriptions électorales, 23  
 Commission de réforme du droit, 36  
 common law, 16  
 communication, 53  
 comotionnaire, 75  
 compensation, 67, 85  
 compression, 19  
 comprimer, 19  
 comptable au Parlement, 4  
 compte rendu officiel, 48  
 compte rendu officiel des débats, 30  
 concertation, 34  
 concessions aux exigences de la  
     politique, 59  
 concessions douanières, 84  
 concessions exigées en retour, 67  
 concessions faites de part et d'autre, 67  
 conclusions définitives, 71  
 conclusions d'une pétition, 60  
 conclusions provisoires, 84  
 concussion de fonds publics, 43  
 condition, 80  
 conditions, 84  
 conduite des débats, 17  
 conférence, 53  
 conférence constitutionnelle, 18  
 conférence libre, 27  
 conflit d'intérêts, 17  
 conformément au Règlement et aux  
     ordonnances, 51  
 congé, 2  
 congé de Noël, 68  
 congé de Pâques, 68  
 congé d'été, 2  
 congrès, 18  
 congrès de présentation, 46  
 congrès d'investiture, 36  
 Conseil canadien de la magistrature, 34  
 conseil délibérateur, 58  
 conseil directeur, 58  
 conseil dirigeant, 58  
 Conseil du Trésor, 86  
 Conseil privé, 62  
 Conseil privé de la Reine au Canada,  
     66  
 conseiller juridique, 37  
 conseiller parlementaire, 53  
 consentement de la Chambre, 10  
 consentement royal, 74  
 considérants, 90  
 consigné au procès-verbal, 24  
 consolider un tarif douanier, 84  
 constatations provisoires, 84  
 constituer en association, 32  
 constituer en société, 32  
 constituer légalement, 32  
 constituer un quorum, 67  
 constitution, 4, 18  
 constitution d'un comité, 4

constitution en société commerciale, 32  
constitutionnaliser, 24  
constitutionnel, 33  
consultation, 37  
consulter la Chambre, 66, 76  
contenu, 18  
contingent, 67  
contingentement, 67  
contingent tarifaire, 84  
continuité de vues, 58  
contrat stipule, 80  
contrepartie, 67  
contre-proposition, 81  
contre-vérification statutaire, 38  
contributions extraordinaires, 78  
convenances, 64  
convention, 41  
convocation des Chambres, 11  
convoquer des témoins, 76  
convoquer le Parlement, 81  
convoquer le Parlement en session virtuelle, 63  
convoquer les députés, 11  
coprésident, 34  
corps constitué, 23  
corps électoral, 23  
corps législatif, 64  
cote d'alerte, 23  
couler un projet de loi, 35  
coulissier, 38  
couloir, 38  
coup de sonde, 80  
coup monté, 57  
courrieriste parlementaire, 54  
coutume parlementaire, 40  
création, 4  
création d'un comité, 4  
crédit, 5, 25, 34, 87  
crédit à valoir, 87  
crédit confirmé, 79  
crédit cumulatif, 6  
crédit d'un dollar, 22  
crédit omnibus, 6  
crédit parlementaire, 87  
crédit pour éventualités, 18  
crédit provisoire, 87  
crédits, 3, 25, 82  
crédits nets, 46  
crédits provisoires, 31

critique de la Chambre, 69  
critique motivée, 72  
critiques, 5

## d

dans la limite des pouvoirs, 33  
débat, 20  
débat est ajourné, 2  
débat d'urgence, 23  
*Débats de la Chambre des communes*, 31  
*Débats du Sénat*, 20  
débat sur l'Adresse, 20  
débat sur la motion d'ajournement, 2, 35, 63  
débat sur le budget, 9  
débinage politique, 6  
déchéance, 35  
décideur, 58  
décision, 71, 73, 76  
décision du Conseil privé, 62  
décision du Président, 20  
décisionnaire, 58  
décisions, 43  
décisions réglementaires, 75  
déclaration, 60, 71  
déclaration de principe, 58, 59  
déclaration du jeudi, 85  
déclaration inattaquable, 43  
déclaration marquée «néant», 46  
déclaration ministérielle, 42  
déclaration préliminaire, 49  
déclarations de députés, 41, 80  
déclarations de ministres, 42, 80  
déclaré, 71  
déclarer une motion irrecevable, 74  
décorum, 64  
découlant d'amendements, 17  
découpage arbitraire des circonscriptions, 28  
décret, 50  
décret de convocation des électeurs, 90  
décrets-lois, 20  
défavorisé, 86  
défendre un projet de loi, 56  
défenseurs de projets de loi, 41  
déficit calculé, 57

déficit intentionnel, 57  
 déficit voulu, 57  
 défilé du Président, 78  
 déjeuner-prière, 60  
 délégation interparlementaire, 33  
 délégué en chef du Trésor, 13  
 délibération, 71  
 délibération du Conseil du Trésor, 86  
 délibérations, 20, 43, 63  
 délibérations sur la motion  
   d'ajournement, 2, 63  
 demande à présenter le projet de loi, 37  
 demande de documents, 44  
 demander l'adoption d'un rapport, 16  
 demander l'application du Règlement,  
   58  
 demander le dépôt de documents, 76  
 demander le dépôt d'un dossier, 72  
 demandes, 56  
 demandes en instance, 55  
 démarche inconvenante, 31  
 démarcheur, 38  
 démocratie de participation, 54  
 démocratie directe, 54  
 dénigrement, 6  
 dépassement de crédit, 52  
 dépens, 35  
 dépense imputable, 5  
 dépense imputée, 5  
 dépense prévue au budget, 5  
 dépenses budgétées, 25  
 dépenses inévitables, 86  
 dépenses obligatoires, 86  
 déposer, 83  
 déposer le budget, 9  
 déposer officiellement, 83  
 déposer subrepticement, 83  
 déposer un document, 63  
 déposer un rapport, 26  
 dépôt de documents, 53  
 dépôt d'un rapport, 83  
 dépôt sans obligation réglementaire, 47  
 député, 41, 46  
 député coupable de violation de  
   privilege, 41  
 député de l'arrière-ban, 6  
 député de l'arrière-plan, 6  
 député junior, 34  
 députés chevronnés, 76  
 députés d'en face, 41  
 député siégeant, 32  
 député sortant, 32  
 derniers crédits supplémentaires, 26  
 désavantagé, 86  
 désengagement, 49  
 désignation, 46  
 désigner un député par son nom, 46  
 désistement, 49  
 détournement de fonds publics, 43  
 dette publique, 65  
 deux Chambres du Parlement, 31  
 deuxième lecture d'un projet de loi, 75  
 deuxième tour de scrutin, 74  
 devant les tribunaux, 81  
 devenir caduc, 35  
 déversoir, 74  
 dévolu, 87  
 diffamations, 5  
 dignité de la Chambre, 30  
 dinausaur, 21  
 diplomatie à l'eau de rose, 29  
 diplomatie débile, 29  
 diplomatie timide, 29  
 directeur des finances, 21  
 Direction de l'index et des références,  
   32  
 Direction des journaux, 34  
 discipline de parti, 55  
 discours, 1  
 discours creux, 73  
 discours de circonstance, 12  
 discours de prorogation, 64  
 discours du Trône, 78, 85  
 discours pompeux, 73  
 discussion, 20  
 discussion générale, 28  
 discuter le rappel au Règlement, 50  
 disponibilités, 82  
 disposition, 64  
 disposition compensatoire, 30  
 disposition conditionnelle, 1, 30  
 disposition correctrice, 66  
 disposition d'allégement, 70  
 disposition d'application, 49  
 disposition de réexamen, 82  
 disposition dérogative, 47  
 disposition dérogatoire, 47  
 disposition de temporarisation, 82  
 disposition d'exception, 75  
 disposition d'indexation, 24  
 disposition dite du palier, 47  
 disposition exécutoire, 49  
 disposition générale, 8  
 disposition habilitante, 24

disposition progressive, 47  
dispositions formelles, 84  
dispositions légales, 80  
dispositions rectificatives, 70  
dissolution, 22  
distribution, 22  
divergence de vues, 40  
division sénatoriale, 76  
document confidentiel du Cabinet, 11  
document confidentiel du Conseil privé,  
11  
documents parlementaires, 54, 76  
d'office, 67  
donner lecture de la motion, 67  
donner lecture d'une motion, 68  
donner préavis d'une question, 47  
dossier, 72  
dossiers et documents, 53  
douzième, 86  
dresser le procès-verbal, 83  
droit, 35  
droit acquis, 87  
droit civil, 13  
droit d'annulation, 60  
droit de grâce, 60  
droit de réservation, 60  
droit de veto, 60  
droit des gens, 36  
droit dévolu à la Couronne, 73  
droit d'intervention, 73  
droit écrit, 80  
droit pénal, 19  
droit positif, 81  
droits de douane, 84  
droits de tirage spéciaux, 78  
durée des fonctions, 84  
d'une manière appréciable, 40



écarter une objection, 58  
échange de concessions, 67  
échappatoire, 38  
économie dérégulée, 23  
économie dirigée, 39  
économie sans direction, 23  
édifices du Parlement, 53  
égalité des voix, 85  
élaborer au petit bonheur, 29  
électeur réfractaire, 46  
électeurs, 17, 23

élection complémentaire, 10  
élection partielle, 10  
élections générales, 28  
électorat, 23  
élite du pouvoir, 24  
élu à vote ouvert, 23  
élu sans opposition, 73  
émancipation, 24  
émettre un bref d'élection, 39  
émettre un décret de convocation des  
électeurs, 39  
éminence grise, 59  
empêcheur de tourner en rond, 46  
emphatique, 73  
employer la clôture, 65  
employés de session, 76  
en appeler au Règlement, 58  
enchâsser dans la constitution, 24  
encouragement, 55  
enfoncer une porte ouverte, 43  
enfreindre le Règlement, 52  
enjoindre, 24  
en nombre, 67  
énoncé de principe, 58  
enquête préliminaire, 60  
ensemble des députés, 20  
ensemble des lois, 35  
entente constitutionnelle, 18  
entente de principe, 41  
entente du lac Meech, 41  
entérinement, 17  
entériner les décisions du Conseil, 17  
entrefilet, 53  
épreuves, 8  
équilibre, 85  
équilibre des forces, 6  
équilibre des partis, 6  
équivalences commerciales, 67  
ériger, 32  
esprit de clocher, 54  
esprit de parti, 55  
esprit juridique, 37  
esprit national, 46  
essentiel de l'objection, 57  
essentiel d'un projet de loi, 81  
Establishment, 24  
étape de la lecture d'un projet de loi, 68  
étape du rapport, 71  
état, 72  
État, 28  
*État des projets de loi*, 80  
État providence, 55, 89

État tutélaire, 89  
étouffer un projet de loi, 35, 83  
être ajourné, 79  
être autorisé à demander le dépôt, 60  
être de l'avis, 16  
être d'un comité, 15  
être élu à vote ouvert, 23  
être en nombre, 67  
être le répondant de, 78  
être membre d'un comité, 15  
être reporté, 79  
étroite partialité politique, 46  
étroitesse d'esprit, 54  
étude en comité, 17  
examen des crédits, 10  
examen des décrets-lois, 73  
examen en comité, 17  
examineur des pétitions, 25  
examineur des projets de loi privé, 25  
examiner les crédits, 17  
examiner les prévisions budgétaires, 17  
examiner les prévisions de dépenses, 17  
exclure, 22  
exécution, 2  
exercice, 26  
exorde, 49  
expédition des affaires, 21  
expirer au Feuilleton, 21  
explication sur un fait personnel, 66  
Expliquez-vous!, 25  
exposé, 60  
exposé budgétaire, 9, 60  
exposé de principe, 58  
exposé des motifs, 60  
exposé des prévisions, 25  
exposer l'état de la question, 71  
exprimer le sentiment du comité, 76

## f

---

façon de procéder, 63  
faction des impatients, 28  
faire de l'obstruction, 26  
faire des pressions, 38  
faire exécuter, 24  
faire inscrire au Feuilleton, 51  
faire inscrire une question, 51  
faire l'appel nominal, 90  
faire les couloirs, 38  
faire l'exposé, 9  
faire partie d'un comité, 15

faire rapport, 71  
faire rapport de l'état de la question, 71  
faire une demande d'interpellation, 47  
faire une demande écrite, 51  
faire venir les députés, 11  
falsifier un document, 83  
fausseté répandue pour des fins d'ordre politique, 73  
fauteuil présidentiel, 12  
faveur d'un gouvernement, 55  
faveurs politiques, 55  
favoritisme, 55  
fédéralisme de concertation, 19  
fédéralisme de tutelle, 26  
fédéralisme exécutif, 2  
fédéralisme fédératif, 26  
Feuilleton, 19, 50  
*Feuilleton et Avis*, 51  
Feuilleton des Avis, 47  
feuilletés bleus, 8  
fièvre gaffeuse, 27  
fins politiques, 59  
fonctionnaire, 48, 65  
fonctionnaires de la Chambre, 26  
fonctionnaires parlementaires compétents, 4  
fonctions exécutives, 42  
fond, 81  
fondateurs d'une banque, 79  
fond d'un projet de loi, 80  
fonds d'action conjoncturelle, 18  
fonds de corruption, 77  
fonds de réserve, 18  
fonds extraordinaire, 18  
fonds pour dépenses imprévues, 18  
fonds provisionnel, 18  
fonds sans affectation déterminée, 86  
force de la clôture, 15  
formalités, 63  
formalités de procédure et usages du Sénat, 51  
formation, 4  
formation d'un comité, 4  
formule d'édition, 24  
formule de la représentation d'après la population, 70  
formuler une objection, 58  
fournitures, 82  
frais de procédure, 35  
frapper de nullité, 21  
frapper de nullité un projet de loi, 21

freins et contrepoids, 13  
fréquenter les couloirs, 38

## G

---

gaffer, 27  
Galerie d'honneur, 26  
garder le silence, 35  
gens d'en face, 41  
gens de robe, 34  
Gentilhomme huissier de la Verge  
noire, 28  
gestion de l'offre, 82  
girouette politique, 59  
gouvernement, 28, 42  
gouvernement de l'époque, 29  
gouvernement désorienté, 90  
gouvernement moribond, 67  
gouvernement par décrets, 50  
gouvernement par l'exécutif, 11  
gouvernement provincial, 38  
Gouverneur général, 29  
grand rassemblement politique, 68  
grand sceau du Canada, 29  
greffier, 14  
greffier adjoint, 14  
greffier adjoint du Sénat, 5  
greffier à la procédure, 62  
greffier aux ordres, 14  
greffier aux références, 69  
greffier de comité, 14  
greffier de la Chambre des Communes,  
14  
greffier de scrutin, 59  
greffier des Parlements, 14  
greffier des pétitions, 14  
greffier principal, 61  
greffier principal adjoint, 21  
greffiers au Bureau, 14, 83  
gros intérêts, 87  
groupe d'affinité, 27  
groupe de pression, 38  
groupe des combattifs, 28  
groupe des remuants, 28  
groupe de travail, 84  
groupe dissident, 78  
groupe fragmentaire, 78  
groupe parlementaire, 12  
groupes d'intérêts, 87  
groupes puissants, 87  
guillotiner, 29

## H

---

Hall de la Renommée, 26  
Hall d'Honneur, 30  
Hall du Souvenir, 70  
hansard, 30  
hauts fonctionnaires, 48  
heure de l'ajournement, 2  
heure réservée à l'étude des initiatives  
parlementaires, 62  
heure réservée à l'étude des mesures  
d'initiative parlementaire, 62  
heure réservée aux affaires émanant des  
députés, 62  
high crime and misdemeanor, 30  
hochet politique, 59  
homme de paille, 80  
homme politique, 59  
hommes de loi, 37

## I

---

idée maîtresse d'un projet de loi, 81  
imbu de partialité, 54  
imbu de préjugés, 54  
imbu d'esprit de parti, 54  
immunité, 27  
immunités, 38  
imprévus, 18  
imputation légitime, 5  
imputer des visées, 32  
incompatibilité, 85  
inconditionnels, 70  
inconstitutionnel, 86  
incorporer, 32  
indemnité parlementaire, 76  
infraction au Règlement, 49  
ingérence politique, 55  
initiateur de programme, 58  
injure à la Chambre, 69  
inopérant, 33  
inopportunité d'un amendement, 32  
inopportunité d'une mesure, 32  
inscrire, 32  
inscrire une affaire à l'ordre du jour, 68  
inscrit au nom de ..., 79  
insinuations, 32  
insinuer, 32  
installés, 24  
installations de branchement audio, 5  
instruction, 33

instruction d'une affaire, 60  
instruction facultative, 55  
instruction impérative, 39  
interdire, 24  
intérêt général, 65  
intérêt public, 65  
intérêts acquis, 87  
intérêts de longue date, 87  
interpellation, 32, 67  
interprétation, 74  
interprétation juridique, 37  
interruption, 33  
interruption à 13 h 00, 42  
interruption du soir, 25  
intervenir, 33  
intervention, 1  
intervention de l'État, 55  
interventionnisme, 55  
intervention paternelle de l'État, 47  
intransigeants, 28  
introduction, 49  
investiture, 46  
invoquer le Règlement, 51  
irrecevable, 32, 52  
irréductibles, 28  
irrégularité, 32, 84  
irrégulière, 52  
isoloir, 89

## j

jour consacré à l'opposition, 3  
jour des chefs, 36  
jour désigné, 3  
jour férié, 65  
journal de groupe, 31  
journal interne, 31  
journal maison, 31  
*Journaux du Sénat*, 34  
journaux spécialisés, 85  
journée de l'opposition, 3  
journée des chefs, 36  
jour réservé à l'opposition, 3  
jugement, 74  
juges, 34  
*Jurisprudence parlementaire de  
Beauchesne*, 6  
juristes, 36  
juste milieu, 85  
justice approximative, 73

lâcheur, 6  
leader à la Chambre, 31  
leader parlementaire, 31  
leader parlementaire de l'opposition, 36  
leader parlementaire du gouvernement,  
36  
leader suppléant, 21  
leader suppléant du gouvernement au  
Sénat, 21  
légalisme, 36  
législation, 35  
législation par délégation, 20  
législation sociale, 77  
législation subordonnée, 20  
législature, 53  
légiste de la Chambre, 35  
légiste et conseiller parlementaire, 35  
légistes conjoints, 34  
légistes de l'État, 36  
lettres patentes, 38  
levée de la séance, 2  
levée d'office, 65  
libellé, 90  
libre-échange, 27  
licence administrative, 36  
ligne de conduite, 58  
lignes, 38  
liste, 75  
liste d'assiduité, 23  
liste de présence, 23  
liste de scrutin, 22  
livre blanc, 89  
Livre bleu, 8  
livre vert, 29  
lobby, 38  
lobbying, 38  
lobbyisme, 38  
lobbyiste, 38  
loi, 35, 37  
loi adoptée par le Parlement, 1  
loi complémentaire, 16  
loi constituant en société, 32  
loi constitutive, 32, 52  
loi d'autorisation, 24  
loi de constitution, 32  
loi correspondante, 16  
loi de crédits, 5  
loi de crédits provisoires, 33  
loi de finances, 5  
loi de temporarisation, 82

loi d'exception, 13  
 loi en vigueur, 39  
 loi existante, 39  
 loi fondamentale, 18  
 loi intangible, 41  
 loi modifiant, 3  
 loi modificative, 3  
 loi non approuvée, 86  
 loi optimiste, 82  
 loi organique, 18  
 loi prescrit, 80  
 loi primitive, 52  
 loi principale, 52  
 loi réparatrice, 70  
 lois antiscrètes, 82  
 lois concomitantes, 17  
 lois concurrentes, 17  
 lois correspondantes, 17  
 lois d'ouverture, 82  
 lois du pays, 36  
 lois parallèles, 17  
 lois protectrices, 47  
 lois tutélaires, 47  
 loi votée, 1  
 l'Orateur de la Chambre des  
 communes, 78

## M

---

magistrats, 34, 36  
 magistrature, 34  
 maître d'hôtel du Président, 78  
 majorité du gouvernement, 39, 91  
 majorité relative, 39, 91  
 majorité suffisante, 39, 91  
 maladie des pieds dans le plat, 27  
 maladresses et gaucheries, 27  
 mandants des députés, 17  
 mandarins, 24  
 mandat, 84  
 mandat de député, 20  
 mandat du Gouverneur général, 29  
 manière de plébiscite, 80  
 manigance politique, 59  
 manigancer les élections, 28  
 manoeuvres de couloirs, 38  
 manque d'égards envers la présidence,  
 18  
 manque de respect, 18  
 manquement à l'autorité de la  
 présidence, 18  
 marchandage, 38  
 marche à suivre, 63  
 marquer le pas, 80  
 masse, 39  
 masse monétaire, 82  
 massif, 40  
 matière, 18, 81  
 mécénat, 55  
 mécontents, 28  
 membre du Cabinet, 11  
 membre du gouvernement, 29  
 membre du parti ministériel, 29  
 membres du Cabinet restreint, 32  
 mensonge politique, 73  
 mépris de l'autorité du Parlement, 18  
 message de Son Excellence le  
 Gouverneur général, 42  
 mesure correspondante, 40  
 mesure de réexamen, 82  
 mesure de réserve, 79  
 mesure de temporarisation, 82  
 mesure d'exception, 1, 13  
 mesure d'intérêt public, 65  
 mesure financière, 43  
 mesure fragmentaire, 56  
 mesure habilitante, 24  
 mesure jumelle, 40  
 mesure législative, 37  
 mesures concernant l'ordre et la  
 sécurité publics, 55  
 mesures de relance, 69  
 mesures d'initiative gouvernementale,  
 29  
 mesures d'initiative ministérielle, 29  
 mesures d'initiative parlementaire, 62  
 mesures émanant des députés, 62  
 méthode du crédit net, 46  
 méthodes, 63  
 méthodes légales, 37  
 métis politique, 46  
 mettre aux voix, 91  
 mettre en délibération, 11  
 mettre en délibération un crédit, 71  
 mettre en discussion, 11  
 mettre la question aux voix, 45, 65  
 mettre une motion aux voix, 65  
 miettes, 86  
 milieux autorisés, 72  
 minibudget, 6  
 ministère, 20  
 ministérialisme, 50  
 ministériel, 29

ministrable, 11  
 ministre, 11  
 ministre chargé de ministère, 20  
 ministre compétent, 70  
 ministre de second plan, 35  
 ministre de second rang, 35  
 ministre d'État, 42  
 ministre en cause, 70  
 ministre en second, 35  
 ministre inaugurant un débat, 36  
 ministre responsable, 70  
 ministre sans portefeuille, 42  
 ministres de premier plan, 76  
 minute, 75  
 mise aux voix, 22  
 mise aux voix avec la participation du whip, 90  
 mise aux voix sans la participation du whip, 87  
 mission d'animation, 36  
 modalités, 50, 63  
 modalités d'application d'un projet de loi, 40  
 modalités d'examen des projets de loi public, 63  
 modèle des parlements, 43  
 mode d'affectation de crédits, 82  
 modification, 4  
 modification de la composition de comités, 56  
 modification de la composition d'un comité, 15  
 modifications tarifaires, 84  
 monnaie fiduciaire, 61  
 motif du projet de loi, 61  
 motion, 43  
 motion abrogative, 44  
 motion abstraite, 1  
 motion adoptée, 2  
 motion à l'étude, 44  
 motion auxiliaire, 4  
 motion d'acceptation, 44  
 motion d'adhésion, 44  
 motion d'adoption, 44  
 motion d'ajournement, 44  
 motion d'amendement, 44  
 motion d'annulation, 44  
 motion d'approbation, 44  
 motion de censure, 44, 47  
 motion de crédits, 82  
 motion de défiance, 44, 47  
 motion de fond, 81  
 motion de forme, 27, 62  
 motion de nomination, 44  
 motion de première lecture, 44  
 motion de régie interne, 43  
 motion de remplacement, 82  
 motion de subsides, 82  
 motion de suspension, 44  
 motion de voies et moyens, 90  
 motion dilatoire, 21  
 motion d'initiative personnelle, 32  
 motion d'intérêt courant, 31  
 motion donnant priorité, 44  
 motion dont la Chambre est saisie, 44  
 motion d'ordre administratif, 43  
 motion est agréée, 44  
 motion imparfaite, 20  
 motion indépendante, 81  
 motion initiale, 52  
 motionnaire, 45  
 motionnaires, 45  
 motion périmée, 44  
 motion portant première lecture, 44  
 motion principale, 39  
 motion proprement dite, 81  
 motion rayée du Feuilleton, 22  
 motion réglementaire, 27  
 motion rejetée, 44  
 motion réparatrice, 19  
 motion reportée, 44  
 motion subsidiaire, 81  
 motion tendant à la première lecture, 44  
 mourir au Feuilleton, 21  
 moyen terme, 85

## **n**

---

nations indépendantes, 81  
 négociations donnant donnant, 67  
 ne pas troubler l'ordre public, 35  
 népotisme, 55  
 nommer un député, 46  
 non-abolitionniste, 72  
 non-confiance, 90  
 non parlementaire, 86  
 noté, 71  
 notes explicatives, 25  
 notion, 76  
 notion d'équité, 76  
 nouveau renvoi, 69  
 numéro, 34

numéro tarifaire, 84

## O

---

obéir au souci électoral, 57  
objection!, 52  
objection est motivée, 57, 58  
objet d'un projet de loi, 81  
observation personnelle, 48  
obstacle non tarifaire, 47  
obstacle tarifaire, 84  
obstruction systématique, 26  
offre préliminaire, 84  
oligarchie, 24  
opinion, 76  
opinion judiciaire incidente, 48  
opinion politique, 59  
opportunisme politique, 59  
option compromis, 85  
orateur, 78  
Orateur de la Chambre des communes, 78  
orateur précédent, 61  
*Ordonnances et Règlements royaux*, 66  
ordonner, 24  
ordre conditionnel, 66  
ordre d'assentiment, 17  
ordre de dépôt de documents, 50  
ordre de la Chambre, 31  
ordre de priorité, 50  
ordre de renvoi, 50  
ordre des travaux, 10  
ordre des travaux et des délibérations, 50  
ordre du jour, 50, 74  
ordre du jour appelle, 50  
ordre du jour supprimé, 22  
ordre est annulé, 50  
ordre inconditionnel, 86  
ordre judiciaire, 34  
*Ordre projeté des travaux*, 64  
ordre public, 35  
ordre quotidien des travaux, 50  
ordre spécial, 78  
ordres émanant du gouvernement, 29  
organisation des travaux, 5  
organisation d'un parti, 39  
organisation du parti, 59  
outrage, 18  
outrage à la Chambre, 18, 69  
outrage au Parlement, 18

ouverture de crédit, 79  
ouverture de la session, 49  
ouverture d'une législature, 53

## P

---

paiement d'appoint, 20  
paiement de contrepartie, 40  
paiement de transfert, 85  
pairage, 53  
paires, 53  
palais législatif, 53  
Panthéon, 30  
paragraphe, 1  
parajuridique, 66  
parapher un projet de loi, 24  
Parlement, 53  
Parlement croupion, 74  
parler pour et contre une proposition, 8  
parler sans ambages, 57  
parrainer, 56, 78  
parrainer un projet de loi, 56  
parrain, 64, 78  
parrains, 41  
parrains d'une motion, 45  
partage des voix, 24, 85  
partager l'avis, 16  
partial, 54  
particularisme politique, 56  
parti ministériel, 29  
parti modéré, 42  
partisan de la peine de mort, 72  
passer à, 11  
passer à l'appel de l'ordre du jour, 11  
paternalisme, 55  
paternalisme d'État, 90  
patriotisme, 65  
patronage, 55  
patronner, 78  
pause, 68  
pause-déjeuner, 39  
pause-dîner, 68  
Père demain, 48  
périmé, 78  
période de questions, 66  
période des questions, 67  
personnel dirigeant, 76  
pertinent, 70  
petit budget, 6  
petit cabinet, 32  
pétition d'intérêt public, 65

pétition introductive de projets de loi  
   privés, 56  
 pétitions, 56  
 pétitions à entendre, 56  
 pétitions approuvées, 56  
 pétitions en instance, 55, 56  
 pétitions entendues et approuvées, 56  
 pétitions présentées, 56  
 pétitions qui ne sont pas prêtes, 56  
 pétitions rejetées, 56  
 pétitions retirées, 56  
 phraséologie juridique, 37  
 pièces justificatives, 70  
 piston, 55  
 plan de la Chambre, 75  
 plan de prévoyance, 18  
 Plan McGee, 40  
 plans d'action politique, 58  
 plate-forme électorale, 23  
 point, 34  
 point de droit, 57  
 point de fait, 57  
 points de détail, 84  
 politiciaillerie, 57  
 politicien, 59  
 politicien mesquin, 86  
 politique, 59  
 politique à courte vue, 54  
 politique de bascule, 6  
 politique de blocage, 30  
 politique de clocher, 54  
 politique de coterie, 56  
 politique de la douche écossaise, 83  
 politique de l'État, 65  
 politique de retenue, 30  
 politique d'exception, 1  
 politique douanière, 84  
 politique du gouvernement, 65  
 politique faite de bric et de broc, 56  
 politique financière, 26  
 politique gouvernementale, 65  
 politique ministérielle, 29  
 politique officielle, 65  
 portefeuille, 59  
 portefeuilles les plus importants, 76  
 porte-parole, 45  
 porte-parole de l'opposition, 19  
 porter remède à la situation, 70  
 porter une question à l'ordre du jour,  
   68  
 poser la question de confiance, 13  
 poser la question préalable, 61  
 position tarifaire, 84  
 poste, 34  
 poste amovible, 57  
 poste révocable à discrétion, 57  
 poste tarifaire, 84  
 pour des fins politiques, 59  
 pour et contre, 90  
 pour mémoire, 69  
 poursuites judiciaires, 37  
 pouvoir absolu, 86  
 pouvoir de dispense, 22  
 pouvoir de réglementation, 70  
 pouvoir de réserve, 79  
 pouvoir de suspendre les lois, 83  
 pouvoir de suspension, 83  
 pouvoir exercé par délégation, 87  
 pouvoir exercé par procuration, 87  
 pouvoirs, 84  
 pouvoirs disciplinaires, 65  
 pouvoirs extraordinaires, 23  
 pouvoirs non attribués, 71  
 pouvoirs répressifs, 65  
 pouvoir suspensif, 83  
 préambule, 60  
 premier d'entre nous, 26  
 première lecture d'un projet de loi, 26  
 premier dignitaire de la Chambre, 13  
 premier discours, 39  
 premier ministre, 61  
 premier ministre désigné, 61  
 premier page, 76  
 premier sténographe des comités, 76  
 prendre la parole, 83  
 prendre un décret, 50  
 préopinant, 61  
 prérogative, 60  
 prérogative royale, 74  
 prérogatives du Parlement, 4, 54  
 prérogatives parlementaires de la  
   Couronne, 54  
 présage d'élections, 23  
 prescription conditionnelle, 1  
 prescrire, 24  
 présentant une supplique, 82  
 présentation, 60  
 présenté comme le candidat, 46  
 présenter, 33, 65, 78  
 présenter la motion, 66  
 présenter le budget, 9  
 présenter une motion aux voix, 65  
 présenter une motion en vue du dépôt  
   d'un dossier, 72

présenter un projet de loi, 9  
 présidence, 12, 78  
 président, 12  
 Président adjoint, 21  
 Président de la Chambre des communes, 16, 78  
 président de séance, 60  
 Président des comités pléniers, 13  
 Président du Sénat, 78  
 Président intérimaire, 78  
 Président *pro tempore*, 78  
 président sortant, 72  
 président suppléant, 1  
 Président suppléant, 1  
 présider, 43  
 présomptions suffisantes, 61  
 presse spécialisée, 85  
 prestation des serments, 2  
 prête-nom, 80  
 prêter des intentions, 32  
 prêter une arrière-pensée, 32  
 prétexte à tirades politiques, 59  
 prévisions budgétaires, 25  
 prévisions de dépenses, 25  
 primaires, 61  
 principaux comités, 76  
 principaux défenseurs d'une proposition, 79  
 principaux ministres, 76  
 principe dont s'inspire le projet de loi, 61  
 principe du «paiement par l'utilisateur», 87  
 principes, 58  
 priorité des mesures ministérielles, 60  
 prise de position, 58  
 priver de l'exercice de ses droits, 22  
 privilège exclusif, 60  
 privilèges, 38  
 procéder à la mise aux voix, 90  
 procéder à un second examen objectif, 77  
 procéder au vote, 88  
 procédés de couloirs, 38  
 procédure, 63  
 procédure parlementaire, 54  
 procédure sur le fond, 41  
 procès, 35  
 processus, 63  
 procès-verbal manuscrit, 75  
 procès-verbaux, 63  
*Procès-verbaux*, 88  
*Procès-verbaux du Sénat*, 43  
 Procès-verbaux et témoignages, 43  
 profiteuse de l'assiette au beurre, 78  
 profiteuse du système, 78  
 programme, 3  
 programme d'action positive, 3  
 programme de promotion sociale, 3  
 Programme de stages parlementaires, 54  
 programme du parti, 85  
 programme électoral, 23  
 programme législatif, 37  
 prohiber, 24  
 projet de loi, 7  
 projet de loi à l'étude, 7  
 projet de loi ayant traité l'administration, 31  
 projet de loi composite, 48  
 projet de loi de crédits, 5  
 projet de loi de crédits provisoires, 33  
 projet de loi d'ensemble, 48  
 projet de loi de prorogation, 18  
 projet de loi de régie interne, 31  
 projet de loi de subsides, 8  
 projet de loi d'initiative gouvernementale, 28  
 projet de loi d'initiative ministérielle, 28  
 projet de loi d'initiative parlementaire, 62  
 projet de loi d'intérêt privé, 61  
 projet de loi d'intérêt public, 65  
 projet de loi d'ordre administratif, 31  
 projet de loi du Sénat, 75  
 projet de loi émanant de la Chambre, 7  
 projet de loi émanant de la Chambre des communes, 31  
 projet de loi émanant du gouvernement, 28  
 projet de loi émanant d'un député, 8  
 projet de loi émanant du Sénat, 75  
 projet de loi en cours d'examen, 55  
 projet de loi fictif, 63  
 projet de loi initial, 52  
 projet de loi omnibus, 48  
 projet de loi polyvalent, 48  
 projet de loi primitif, 52  
 projet de loi privé, 61  
 projet de loi public, 65  
 projet de loi qui a reçu la sanction royale, 7  
 projet de loi scindé, 22  
 projet de loi type, 43

projets de loi d'intérêt privé en général, 43  
 projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire, 62  
 projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire, 62  
 projets de loi dont un comité a fait rapport, 71  
 promoteur, 64  
 promoteurs, 79  
 propagandiste, 26  
 propagandistes, 64  
 proposer, 45  
 proposer l'adoption d'un rapport, 16  
 proposer l'ajournement, 2  
 proposer une motion de censure, 88  
 proposer un vote de défiance, 88  
 proposeur, 45  
 proposition, 43, 71  
 proposition de loi, 8  
 proposition dont la Chambre est saisie, 12  
 proposition d'urgence, 23  
 propositions de dépenses, 25  
 propos tenus contre la Chambre, 69  
 prorogation du délai de dépôt, 25  
 prorogation du Parlement, 64  
 protagonistes, 79  
 protection, 55  
 protocole d'entente, 41  
 provisoire, 33

## Q

quasi-délit, 84  
 question, 34  
 question à l'étude, 6  
 question au sujet d'un dossier, 32  
 question débattue, 87  
 question d'administration, 58  
 question de jeudi, 85  
 question de privilège, 40, 62  
 question de pure forme, 73  
 question dont la Chambre est saisie, 6  
 question d'ordre, 66  
 question en suspens, 52  
 question litigieuse, 5  
 question marquée d'un astérisque, 80  
 question mise en délibération, 11  
 question orale, 49  
 question piège, 57

question pipée, 57  
 question posée au cabinet, 32  
 question posée à un ministre, 67  
 question préalable, 61  
 question principale, 39  
 question relative au Règlement, 66  
 question rayée du Feuilleton, 22  
 questions de forme, 84  
 questions de procédure, 84  
 questions supplémentaires, 82  
 question transformée en ordre de dépôt de documents, 66  
 question très controversée, 87  
 question urgente d'intérêt public, 40  
 quitter le fauteuil, 37  
 quorum, 67  
 quota, 67  
 quote-part, 67  
 quotient électoral, 23

## R

radier, 80  
 rappel au Règlement, 58  
 rappel au Règlement n'est pas fondé, 58  
 rappeler à l'ordre, 11  
 rappelle au Règlement, 52  
 rapport de réexamen, 82  
 rapport de révision, 82  
 rapporter, 71  
 rapporter les dépositions, 71  
 Rapport est fait, 7  
 ravitaillement, 82  
 rayé du Feuilleton, 21  
 rayer, 80  
 rayer un ordre du jour, 21  
 réaffectation des crédits, 83  
 réception des serments, 2  
 recevabilité d'un projet d'amendement, 70  
 recevable, 2  
 recommandation royale, 74  
 reconduction de certaines dispositions, 25  
 reconnaître *de jure*, 69  
 reconstituer le comité, 73  
 reconstituer un comité, 68  
 rectification, 19  
 recueil de lois, 80  
 rédaction, 90

rédaction bilingue, 7  
 rédiger le procès-verbal, 83  
 réductions tarifaires, 84  
 réexamen, 82  
 référendum, 80  
 reformer un comité, 68  
 refus d'acceptation, 47  
 refus de sanctionner, 60  
 régime de répartition des contingents, 67  
 régime des décrets, 50  
 régime des prisons, 70  
 régime du cotillon, 56  
 registre des délibérations, 42  
 registre des procès-verbaux, 42  
 règle de droit, 74  
 règle de la pertinence, 74  
 Règlement!, 50  
*Règlement de la Chambre des communes*, 80  
*Règlement du Sénat*, 74  
 règlements d'application, 75  
 règlements d'exécution, 70  
 règles contraignantes, 8  
 règles de procédure, 63  
 règles juridiques, 34  
 règne du droit, 74  
 regroupement des séances de comités, 8  
 rejet amplifié, 25  
 rejet de la motion tendant à la deuxième lecture, 46  
 rejet d'un amendement, 47  
 rejeté, 46  
 rejeter une proposition, 71  
 remaniement arbitraire des circonscriptions, 28  
 remaniement de la carte électorale, 28  
 remanier une loi, 48  
 remédier à la situation, 70  
 remettre une motion en discussion, 70  
 remise des pièces, 70  
 remueur de boue, 46  
 renégat, 68  
 renonciation à l'avis, 89  
 rentrée des Chambres, 49  
 rentrée parlementaire, 49, 53  
 renvoi, 69  
 renvoi à six mois, 77  
 renvoi au conseiller parlementaire, 54  
 renvoi du débat, 2  
 renvoyé à une date ultérieure, 85  
 renvoyé pour débat ultérieur, 85  
 répondre, 78  
 répondre pour, 78  
 report, 20  
 report de crédit, 73  
 report du débat, 51  
 Reporté!, 51  
 reporté à l'ordre du jour, 85  
 reprendre le fauteuil, 72  
 représentant, 39  
 représentant du gouverneur général, 21  
 représentants du gouvernement, 48  
 représentation des classes sociales, 13  
 représentation des intérêts économiques, 13  
 représentation nationale, 20  
 représenté, 71  
 réputé avoir été adopté, 20  
 réputé avoir été lu, 20  
 requérant, 56  
 réserve, 75  
 Réservé!, 51  
 réserves, 71  
 Résidence du Gouverneur général, 29  
 résolution budgétaire, 9  
 résolution formelle, 81  
 résolutions fiscales, 89  
 respect de la loi, 74  
 responsabilité envers le Parlement, 54  
 responsabilité ministérielle, 42  
 ressorts, 59  
 ressources monétaires, 82  
 rester au Feuilleton, 79  
 rester en plan, 21  
 rester sur ses positions, 80  
 résultats provisoires, 84  
 retire le droit de la parole, 51  
 retombées, 86  
 retranchement, 19  
 retrancher, 19, 80  
 réunion du Cabinet, 11  
 réunion d'organisations, 52  
 réunion périodique, 74  
 réunion régulière, 74  
 revenir à l'appel des motions, 73  
 réviser une loi, 48  
 révision, 82  
 révision périodique, 64  
 révoquer, 21  
 rideau de fumée, 77  
 Rideau Hall, 29  
 rouages de la politique, 59  
 rubrique, 34

## S

- s'acquitter de son mandat, 76  
saisir la Chambre d'une question, 26  
salle, 13  
Salle de la Renommée, 30  
Salle du Souvenir, 70  
salon, 73  
sanction royale, 74  
s'annuler, 35  
sans méthode, 56  
sans opposition, 90  
sans passer au vote, 90  
sans portefeuille, 90  
sans que la question soit mise aux voix, 90  
sans remède, 70  
sans scrutin, 90  
savoir du juriste, 37  
scrutateur, 21, 84  
scrutin, 88  
scrutin de liste, 89  
scrutin public, 48  
scrutin secret, 75  
séance à huis clos, 75  
séance conjointe, 34  
séance est levée, 1  
séances de la Chambre, 77  
se chercher une paroisse, 60  
second proposeur, 45  
secrétaire archiviste, 69  
secrétaire de bureau de scrutin, 59  
Secrétaire général, 75  
secret de Polichinelle, 64  
sectaire, 54  
sectarisme politique, 54  
se débattre dans l'erreur et la confusion, 27  
se déclarer, 69  
se former en comité des subsides, 82  
selon la coutume parlementaire, 40  
sénateur, 76  
sensiblement, 40  
s'en tenir au sujet en discussion, 77  
sentiment, 76  
séparation de corps, 34  
se porter caution, 78  
se porter garant, 78  
se prévaloir des dispositions d'un article, 33  
se prononcer sur le rappel au Règlement, 50  
se prononcer sur un rappel au Règlement, 22, 58  
sergent d'armes, 76  
sergent d'armes adjoint, 21  
serment d'allégeance, 48  
serments d'office, 48  
services du greffier, 83  
serviteur de l'État, 65  
session conjoncturelle, 23  
session d'urgence, 23  
session interrégime, 35  
s'expliquer sur un fait personnel, 73  
siège du gouvernement, 75  
signalé, 71  
signaler l'absence du quorum, 11  
signifier une assignation, 76  
Silence!, 50  
simple député, 6, 62  
simulacre de réunion, 77  
s'inscrire à un congrès, 69  
situation, 80  
situation critique, 80  
situation exceptionnelle, 80  
socialiste de la vieille école, 86  
soigner sa popularité, 47  
sollicitation des suffrages, 88  
solliciter des votes, 11  
solliciteur de fonds, 6, 27  
sollicitude de l'État, 55  
solution d'exception, 1  
somme affectée, 4  
somme demandée, 5  
somme destinée à ..., 4  
somme employée, 4  
sommer un témoin de comparaître, 81  
somme versée en paiement, 67  
somme votée, 5  
Son Honneur le Président, 30  
sonnerie d'appel, 22  
souffler le chaud et le froid, 8  
soulever la question de privilège, 73  
sous-alinéa, 1  
sous-amendement, 4, 44  
sous-chef de ministère, 21  
sous-comité, 81  
sous-comité du programme et de la procédure, 81  
sous-greffier, 21

sous-ministre, 21  
sous-position tarifaire, 81  
sous réserve, 2  
sous toutes réserves, 90  
soutenir une proposition, 75  
soutien, 54  
stagiaire parlementaire, 54  
statut, 80  
statutaire, 33  
sténographe du hansard, 54  
stipulation générale, 8  
stocks, 82  
suborner un témoin, 83  
subsides, 82  
substance, 18, 81  
substance d'un discours, 81  
subtilités, 84  
subventions à participation égale, 29  
subventions d'égal appoint, 29  
Suffit, 22  
suffrage, 88  
suffrage égalitaire, 48  
suffrage plurinominal, 89  
suffrages exprimés, 88  
suffrage uninominal, 89  
suffrage universel, 40  
sujet d'un projet de loi, 81  
supercherie politique, 73  
suppléant du gouverneur général, 21  
Supplément mensuel au Feuilleton, 43  
suppression, 20  
suspendre les travaux, 2  
système de contingents, 67  
système de contre-poids, 13  
système de quotas, 67  
système de répartition des contingents, 67  
systèmes de droit, 83  
systèmes juridiques, 83



---

tableau de présence, 73  
tactique parlementaire, 25  
tampon, 19  
tarif, 75, 84  
tarif d'entre-parcours, 85  
tarif douanier, 84  
taux forfaitaires, 85  
taxes parlementaires, 54  
technocratiser, 52

témoin, 90  
Temple de la renommée, 30  
temps réservé aux affaires émanant du gouvernement, 29  
temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, 29  
temps réservé aux mesures d'initiative ministérielle, 29  
tendancieux, 54  
teneur, 18  
tenir le procès-verbal, 83  
ténors, 28  
tentatives dispersées, 56  
tergiversations, 65  
tergiverser, 8  
termes, 90  
texte législatif, 24  
texte polycopié, 8  
textes réglementaires, 80  
théorie de la percolation, 86  
théorie des «miettes», 86  
tiers parti, 78  
timbre, 6  
tirades politiques, 59  
tirage, 22  
torpiller un projet de loi, 35  
tourner casaque, 19  
Tout-État, 24  
transfert, 85  
transfuge, 68  
transfuge politique, 19  
transmission de la Couronne, 20  
transmission de l'autorité royale, 20  
travailler dans les coulisses, 38  
travaux, 63  
travaux de crédits, 10  
travaux de la Chambre, 10  
travaux des subsides, 10  
travaux prévus pour la semaine suivante, 10  
tremplin politique, 59  
très honorable, 73  
Trésor, 86  
Trésor public, 65  
tribune des journalistes, 61  
tribune du président, 28  
tribune du public, 65  
tribunes, 28  
troisième lecture d'un projet de loi, 85  
trompe-l'oeil, 77  
trop-plein, 74  
truisme, 43

truquer les élections, 28  
tutelle de l'État, 55

## U

---

ultra-conservateur, 21  
urne du scrutin, 6  
urne électorale, 6  
usages de la Chambre, 60  
usages parlementaires, 54

## V

---

vacance de siège, 87  
valeur d'un rapport, 42  
vérificateur général, 5  
versements d'appoint, 20  
veto suspensif, 83  
vice de forme, 84  
vice-premier ministre, 21  
vice-président, 21  
vice-président adjoint, 5  
vieilles barbes, 85  
violation de privilège, 9  
vis-à-vis, 41  
visées, 32  
voix, 32, 88  
voix affirmatives et négatives, 90  
voix pour, 90  
voix prépondérante, 12  
votant, 88  
vote, 22, 88  
vote absolu de parti, 55  
vote à main levée, 88  
vote brusqué, 77  
vote de blâme, 88  
vote de censure, 47  
vote de confiance, 17

vote de défiance, 47  
vote de paille, 80  
vote de remerciements, 88  
vote d'essai, 80  
vote de surprise, 77  
vote différé, 20  
vote favorable, 17  
vote imprévu, 77  
vote inattendu, 77  
vote inscrit, 69  
vote libre, 27  
vote nominal, 69  
vote non motivé, 77  
vote oral, 49  
vote où joue rigoureusement la discipline de parti, 55  
vote par appel nominal, 69, 88  
vote par assis et debout, 80  
vote par oui ou non, 88  
vote par procuration, 88  
vote prépondérant, 12  
vote pris à l'improviste, 77  
voter au scrutin, 6  
vote remis, 20  
vote renvoyé, 20  
vote reporté, 20  
voter les crédits, 50, 87  
voter un crédit, 5  
votes affirmatifs, 90  
votes affirmatifs et négatifs, 90  
votes négatifs, 46  
vote transférable, 3

## W

---

whip, 89  
whip en chef de l'Opposition, 89  
whip en chef du gouvernement, 89  
whips en chef, 13

---

## Bibliographie / Bibliography

---

Akoun, André et al. *Dictionnaire de politique*. Paris: Larousse, 1979, 351 p. (Le présent en question)

Aron, Bernie, ed. *Canadian Parliamentary Digest/Répertoire parlementaire canadien*. Agincourt, ON: Carswell, 1984- , 1 vol. (loose-leaf)

Beauchesne, Arthur. *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*. 5th ed. by Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson. Toronto: Carswell, 1978, xxiii, 401 p. Published also in French under the title: *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*.

Beauchesne, Arthur. *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*. 5<sup>e</sup> éd. ref. et mise au courant de la jurisprudence avec notes et comment. par Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson, texte franç. établi par Raymond Robichaud. Montréal: Wilson et Lafleur, 1978, xxvi, 394 p. Traduction de: *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*.

Bélisle, Louis-Alexandre. *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Dir. du projet, Hervé Jolin, correct.-rév., Geneviève Pommaret Borrel et Monique Patris Jolin, préf. de Maurice Lebel. Éd. ent. ref. comprenant suppl. de biographies, histoire, géographie et des plus importantes villes du monde avec leur population. Montréal: Beauchemin, c1979, 14, 1196 p.

Black, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. Contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. 5th ed. by the Pub. Editorial Staff. St. Paul, MN: West Pub., 1979, xiv, 1511 p.

Canada. Department of Justice. *The Federal Legislative Process in Canada*. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987.

Canada. Ministère de la Justice. *La réalisation des lois fédérales du Canada*. Ottawa: Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1987.

Canada. Parlement. Chambre des communes. *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel*. Ottawa: Imprimeur de la Reine, 8 oct. 1970- . Une fois par session. Fait suite à: *Compte rendu officiel des débats de la Chambre des communes*. Publié aussi en anglais sous le titre: *House of Commons Debates: Official Report*.

Canada. Parliament. House of Commons. *Briefing Notes for the Speaker/Guide du président*. Ottawa: Table Research Branch, 1984, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. House of Commons. *Establishing Your Constituency Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/Comment mettre sur pied votre bureau de circonscription*. Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984?, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. *House of Commons Debates: Official Report*. Ottawa: Queen's Printer, Oct. 9, 1951- . Sessional. Continues: *Official Report of Debates of House of Commons*. Published also in French under the title: *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel*.

Canada. Parliament. House of Commons. *Organizing Your Ottawa Parliamentary Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/L'aménagement de votre bureau au parlement d'Ottawa: guide à l'intention des députés nouvellement élus à la Chambre des communes*. Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. *Standing Orders of the House of Commons/Règlement de la Chambre des communes*. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1987.

Canada. Parliament. House of Commons. Committees and Private Legislation Directorate. *Committees of the House of Commons of Canada: Practical Guide/Les comités de la Chambre des communes du Canada: guide pratique*. Ottawa: 1985, 40, 40 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Private Members' Business Office. *A Practical Guide to Private Members' Business/Guide pratique sur les affaires émanant des députés*. Ottawa: 1988.

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee on Reform of the House of Commons. *Report of the Special Committee on Reform of the House of Commons/Rapport du Comité spécial sur la réforme de la Chambre des communes*. Ottawa: 1985, xii, 124, 130, xii p.

Canada. Parliament. House of Commons. Table Research Branch. *Précis of Procedure/Précis de procédure*. 2nd ed. Pub. under the authority of the Clerk of the House of Commons. Ottawa: Clerk of the House of Commons, 1987.

Canada. Parliament. Senate. *Rules of the Senate of Canada/Règlement du Sénat du Canada*. Ottawa: Queen's Printer, 1988, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. Special Joint Committee on Senate Reform. *Report of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Senate Reform/Rapport du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la réforme du Sénat*. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 61, 65 p.

Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. *Budgetary, accounting and financial vocabulary/Vocabulaire budgétaire, comptable et financier*. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987.

Canada. Translation Bureau. *Parliamentary Terminology/Terminologie parlementaire*. Ottawa: Terminology Directorate, 1985. (Terminology Series/Les cahiers de terminologie)

*The Canadian Law Dictionary*. Comp. under the direction of Editorial Advisory Board, ed.-in-chief, R.S. Vasan. Toronto: Law and Business Pub. (Can.), c1980, 647 p. (Lawyer's Referral Series)

*Canadian Parliamentary Guide/Guide parlementaire canadien*. Ottawa: Normandin, 1982?- . Annual.  
Continues: *The Canadian Parliamentary Guide*.

Chaudesaigues-Deysine, Anne-Emmanuelle et A.E. Dreuilhe. *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. Paris: Flammarion, c1978, 354 p.

Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal: Beauchemin, 1982, xxii, 199 p.

Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'administration*. Nouv. éd. Paris: Hachette, 1978, c1972, 187 p.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. 2<sup>e</sup> éd. Boucherville, QC: Éd. françaises, 1984, xv, 522, 16 p.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern et Cassandra Blair. *Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme*. Trad. par Jean Carbon. Toronto: Conseil d'entreprises pour les questions d'intérêt national, c1983, vi, 151 p.  
Traduction de: *Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform*.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern and Cassandra Blair. *Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform*. Toronto: Methuen, 1983, xiii, 130 p.  
Published also in French under the title: *Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme*.

Debbasch, Charles et Yves Daudet. *Lexique de termes politiques: états, vie politique, relations internationales*. Avec la collab. de Jacques Bourdon, Jean-Marie Pontier et Jean-Claude Ricci. 3<sup>e</sup> éd. Paris: Dalloz, 1981, iv, 374 p.

Deschênes, Gaston. *Organisation et fonctionnement de l'Assemblée nationale*. 3<sup>e</sup> éd. rev. et mise à jour. Québec: Assemblée nationale du Québec, 1982, 53 p. (Vie parlementaire, 1)  
Publié aussi en anglais sous le titre: *The National Assembly of Québec*.

*Fiches*. Montréal: Société Radio-Canada, s.d.

Franks, C.E.S. *The Parliament of Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1987.

*Gage Canadian Dictionary*. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage, c1983, xxx, 1313 p. (Dictionary of Canadian English)

Ginestet, Pierre. *L'assemblée parlementaire européenne*. Paris: Presses universitaires de France, 1959, 126, 2 p. (Que sais-je? n° 858)

*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse*. Paris: Larousse, c1982-1985, 10 vol.

Groupe de jurilinguistique française. *Guide canadien de rédaction législative française*. Éd. permanente (mise en oeuvre, juin 1984). Ottawa: Ministère de la justice Canada, 1984- , 1 vol. (f. mobiles)

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. *Jowitt's Dictionary of English Law*. 2nd ed. by John Burke. London, GB: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol.

Kerr, M. Kaye and Hubert W. King. *Procedures for Meetings and Organizations*. Toronto: Carswell, 1984, xv, 313 p.

May, Thomas Erskine. *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*. 20th ed., ed. Sir Charles Gordon. London, GB: Butterworths, 1983, xlviii, 1200 p.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: Wiley, c1980, 294 p.

*Observations grammaticales et terminologiques*. Montréal: Université de Montréal, Secrétariat général, c1979- . Mensuel et annuel.

Ontario. Ministry of the Attorney General. *Ontario English-French Legal Lexicon/Lexique anglais-français du droit en Ontario*. Toronto: 1987, 439 p.

*The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New Dictionary on Historical Principles*. Ed. by James A.H. Murray et al. Oxford GB: Clarendon Press, 1933, 13 vol.

Québec (Province). Assemblée nationale. Direction des médias. *Lexique: journal des débats*. 9<sup>e</sup> éd. Québec: 1981, 184 p.

Québec (Province). Office de la langue française. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*. Québec: 1982, 101 p.

*The Random House Dictionary of the English Language*. 2nd ed. Unabridged. Ed. in chief, Stuart Berg Flexner. New York: Random House, 1987.

*Reform of the Senate: A Discussion Paper/La réforme du Sénat: document de travail*. Ottawa: Government of Canada, 1983, 44, 44 p.

Richard, Noëlla. *Terminologie de l'administration municipale: français-anglais/Municipal Administration Terminology: English-French*. Revue et augm. par Catherine A. Bowman, Hélène Tremblay et Lois Vincent. Ottawa: Fédération canadienne des municipalités; Bureau des traductions, 1981, viii, 132F, 134E, viii p. (Collection «Terminologie municipale»/Bulletin de terminologie n° 168)

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2<sup>e</sup> éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. Paris: Le Robert, 1985, 9 vol.

*A Supplement to the Oxford English Dictionary*. Ed. by R.W. Burchfield. Oxford, GB: Clarendon Press, 1972-1986, 4 vol.

Walker, David M. *The Oxford Companion to Law*. Oxford, GB: Clarendon Press, 1980, ix, 1366 p.

*Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged*. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster Editorial Staff. Springfield, MA: Merriam, c1981, 102a, 2662 p.



---

## Autres publications du Bureau de la traduction

---

### Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques,  
géomorphologiques et orogéniques  
du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms  
géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution  
atmosphérique
- Protection civile
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises  
dangereuses
- Transports urbains

---

## Other Translation Bureau Publications

---

### Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Generic Terms in Canada's  
Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological  
and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

## Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Éditique
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

## Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

## Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

## Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

## Language and Translation

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

## **L'Actualité terminologique**

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du  
Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S9  
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

## **Terminology Update**

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing  
Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9  
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.



Secrétariat d'État  
du Canada

Department of the Secretary  
of State of Canada